

The Musgrave Ritual (Обряд Месгрейвов).....	1
The Naval Treaty (Морской договор).....	79

The Musgrave Ritual (Обряд Месгрейвов)

An anomaly which often struck me (Особенностью: «аномалией», которая часто поражала меня; *to strike* — *поражать, производить впечатление*) in the character of my friend Sherlock Holmes (в характере моего друга Шерлока Холмса) was that, although in his methods of thought (было то, что хотя в своих методах мышления) he was the neatest and most methodical of mankind (он был самым аккуратным и наиболее методичным из человечества; *neat* — *аккуратный, опрятный*), and although also he affected a certain quiet primness of dress (и хотя он также любил определенную спокойную чопорность в одежде; *primness* — *чопорность*), he was none the less in his personal habits (он был, тем не менее, в своих личных привычках; *none the less* — *тем не менее*) one of the most untidy men (одним из самых неряшливых людей) that ever drove a fellow-lodger to distraction (которые когда-либо доводили приятеля-сожителя до отчаяния; *lodger* — *жилец, квартирант*; *distraction* — *отчаяние*). Not that I am in the least conventional in that respect myself (Не то что я сам являюсь образцом в этом отношении).

An anomaly which often struck me in the character of my friend Sherlock Holmes was that, although in his methods of thought he was the neatest and most methodical of mankind, and although also he affected a certain quiet primness of dress, he was none the less in his personal habits one of the most

untidy men that ever drove a fellow-lodger to distraction. Not that I am in the least conventional in that respect myself.

The rough-and-tumble work in Afghanistan (грубая и беспорядочная работа в Афганистане; *tumble* — беспорядок), coming on the top of a natural Bohemianism of disposition (доходящая до настоящей кочевой жизни: «цыганства в расположении»), has made me rather more lax (сделала меня несколько более неряшливым) than befits a medical man (чем подобает медику). But with me there is a limit, and when I find a man (но у меня есть предел, и когда я нахожу человека) who keeps his cigars in the coal-scuttle (который хранит свои сигары в ведерке для угля; *scuttle* — металлическое ведерко (для угля)), his tobacco in the toe end of a Persian slipper (свой табак в носке персидской туфли; *toe* — носок, мысок (башимака, чулка)), and his unanswered correspondence (и свою оставшуюся без ответа корреспонденцию) transfixed by a jack-knife into the very centre of his wooden mantelpiece (приколотой складным ножом к самому центру деревянной каминной полки; *to transfix* — приколоть, пригвоздить), then I begin to give myself virtuous airs (тогда я начинаю считать себя образцом добродетели: «давать себе добродетельный воздух»; *virtuous* — добродетельный). I have always held, too, that pistol practice (я всегда считал также, что пистолетная тренировка) should be distinctly an open-air pastime (должна быть исключительно забавой на открытом воздухе; *pastime* — развлечение, забава, игра); and when Holmes, in one of his queer humors (и когда Холмс в одной из своих странных забав; *queer* — странный, необычный, чудной), would sit in an arm-chair with his hair-trigger and a hundred Boxer cartridges (будет сидеть в кресле с пистолетом и сотней патронов), and proceed to adorn the opposite wall with a patriotic V. R. (и продолжать украшать противоположную стену патриотическим V.R.; V.R. — королева Виктория, от лат. *Victoria Regina*) done in bullet-pocks (сделанным из пулевых отверстий; *bullet* — пуля; *rock* — отверстие, по форме

напоминающее остину), I felt strongly that neither the atmosphere (я был абсолютно уверен: «сильно считал», что ни атмосфера) nor the appearance of our room was improved by it (ни внешний вид нашей комнаты не были улучшены этим).

The rough-and-tumble work in Afghanistan, coming on the top of a natural Bohemianism of disposition, has made me rather more lax than befits a medical man. But with me there is a limit, and when I find a man who keeps his cigars in the coal-scuttle, his tobacco in the toe end of a Persian slipper, and his unanswered correspondence transfixed by a jack-knife into the very centre of his wooden mantelpiece, then I begin to give myself virtuous airs. I have always held, too, that pistol practice should be distinctly an open-air pastime; and when Holmes, in one of his queer humors, would sit in an arm-chair with his hair-trigger and a hundred Boxer cartridges, and proceed to adorn the opposite wall with a patriotic V. R. done in bullet-pocks, I felt strongly that neither the atmosphere nor the appearance of our room was improved by it.

Our chambers were always full of chemicals and of criminal relics (Наши комнаты всегда были полны химикатами и криминальными уликами; *chamber* — *комната*) which had a way of wandering into unlikely positions (которые имели привычку попадать: “странствовать” в неприятные положения; *to wander* — *бродить, странствовать, скитаться*), and of turning up in the butter-dish or in even less desirable places (и обнаруживаться в масленке или даже менее желательных местах). But his papers were my great cux (Но его бумаги были моим великим крестом). He had a horror of destroying documents, (Он ненавидел уничтожать документы: «он имел ужас к уничтожению документов») especially those which were connected with his past

cases, (особенно тех, которые были связаны с его прошлыми делами) and yet it was only once in every year or two (и, все же, только один раз за каждый год или два) that he would muster energy to docket and arrange them; (он накапливал энергию, чтобы описать и рассортировать их; *to muster* — созывать (собрание), организовывать (встречу); *to docket* — маркировать, наклеивать ярлык) for, as I have mentioned somewhere in these incoherent memoirs, (поскольку, как я упоминал где-то в этих бессвязных мемуарах) the outbursts of passionate energy when he performed the remarkable feats (вспышки страстной энергии, когда он совершал выдающиеся подвиги; *feat* — подвиг) with which his name is associated (с которыми ассоциируется его имя) were followed by reactions of lethargy during which he would lie about with his violin and his books (сопровождались реакциями летаргии, в течение которых он лежал со своей скрипкой и книгами), hardly moving save from the sofa to the table (едва двигаясь от дивана к столу).

Our chambers were always full of chemicals and of criminal relics which had a way of wandering into unlikely positions, and of turning up in the butter-dish or in even less desirable places. But his papers were my great crux. He had a horror of destroying documents, especially those which were connected with his past cases, and yet it was only once in every year or two that he would muster energy to docket and arrange them; for, as I have mentioned somewhere in these incoherent memoirs, the outbursts of passionate energy when he performed the remarkable feats with which his name is associated were followed by reactions of lethargy during which he would lie about with his violin and his books, hardly moving save from the sofa to the table.

Thus month after month his papers accumulated, (Таким образом, месяц за месяцем, его бумаги накапливались) until every corner of the room was stacked

with bundles of manuscript (пока каждый угол комнаты не был загроможден пачками рукописей; *bundle* — узел, связка, пачка) which were on no account to be burned (которые ни при каких обстоятельствах: «основаниях» не должны были быть сожжены; *account* — основание, причина), and which could not be put away save by their owner (и которые нельзя было убирать никому, кроме их владельца). One winter's night, as we sat together by the fire, (Одной зимней ночью, когда мы сидели вместе у огня) I ventured to suggest to him that, (я отважился предложить ему, что; *to venture* — отважиться, осмелиться) as he had finished pasting extracts into his common-place book, (что поскольку он закончил приклеивать выдержки в свою тетрадь; *to paste* — клеить, приклеивать; *commonplace book* — тетрадь для заметок) he might employ the next two hours in making our room a little more habitable (он мог бы использовать следующие два часа, чтобы сделать нашу комнату немного более обитаемой). He could not deny the justice of my request, (Он не мог отрицать справедливость моей просьбы; *to deny* — отрицать, отвергать) so with a rather rueful face went off to his bedroom, (и с достаточно грустным лицом пошел в свою спальню; *rueful* — грустный, унылый, печальный) from which he returned presently pulling a large tin box behind him (из которой он вернулся некоторое время спустя, таща за собой большую жестяную коробку; *tin* — олово, белая жесть). This he placed in the middle of the floor (Поместив ее посреди комнаты: «пола») and, squatting down upon a stool in front of it (и, сев на стул перед ней; *to squat* — сидеть на корточках), he threw back the lid (он откинул крышку). I could see that it was already a third full of bundles of paper (Я увидел, что она была уже на треть заполнена пачками бумаг) tied up with red tape into separate packages (завязанных красной тесьмой в отдельные пачки).

Thus month after month his papers accumulated, until every corner of the room was stacked with bundles of manuscript which were on no account to be

burned, and which could not be put away save by their owner. One winter's night, as we sat together by the fire, I ventured to suggest to him that, as he had finished pasting extracts into his common-place book, he might employ the next two hours in making our room a little more habitable. He could not deny the justice of my request, so with a rather rueful face he went off to his bedroom, from which he returned presently pulling a large tin box behind him. This he placed in the middle of the floor and, squatting down upon a stool in front of it, he threw back the lid. I could see that it was already a third full of bundles of paper tied up with red tape into separate packages.

"There are cases enough here, Watson (Здесь достаточно дел, Уотсон)," said he, looking at me with mischievous eyes (сказал он, смотря на меня озорными глазами; *mischievous* — озорной, непослушный). "I think that if you knew (Я думаю, что если бы вы знали) all that I had in this box (что у меня есть в этой коробке) you would ask me to pull some out (вы бы попросили меня вытащить из нее кое-что) instead of putting others in (вместо того, чтобы класть туда еще что-нибудь)."

"These are the records of your early work, then (Так это заметки о вашей ранней работе)?" I asked (спросил я). "I have often wished that I had notes of those cases." (Я часто желал, чтобы у меня были заметки о тех делах)

"There are cases enough here, Watson," said he, looking at me with mischievous eyes. "I think that if you knew all that I had in this box you would ask me to pull some out instead of putting others in."

"These are the records of your early work, then?" I asked. "I have often wished that I had notes of those cases."

"Yes, my boy, these were all done prematurely (Да, мой мальчик, это все было сделано заранее) before my biographer had come to glorify me (перед тем, как мой биограф пришел, чтобы прославить меня)." He lifted bundle after bundle (Он поднимал пачку за пачкой) in a tender, caressing sort of way (нежным, ласкающим образом; *to caress* — ласкать, гладить). "They are not all successes, Watson," said he ("Они не все удачны Уотсон", — сказал он).

"But there are some pretty little problems among them (Но среди них есть приятные маленькие задачи). Here's the record of the Tarleton murders (Вот запись об убийствах Тарлетона), and the case of Vamberry, the wine merchant (и дело Вамберри, виноторговца; *merchant* — торговец), and the adventure of the old Russian woman (и приключение русской старухи), and the singular affair of the aluminium crutch (необычайное дело алюминиевого костыля; *crutch* — костыль), as well as a full account of Ricoletti of the club-foot (также, как и полный отчет о косолапом Риколетти; *club-foot* — косолапость, изуродованная ступня), and his abominable wife (и его отвратительной жене). And here — ah, now, this really is something a little (А здесь, ах, вот действительно что-то немного) *recherché* (отборное, изысканное (фр.))."

"Yes, my boy, these were all done prematurely before my biographer had come to glorify me." He lifted bundle after bundle in a tender, caressing sort of way. "They are not all successes, Watson," said he.

"But there are some pretty little problems among them. Here's the record of the Tarleton murders, and the case of Vamberry, the wine merchant, and the adventure of the old Russian woman, and the singular affair of the aluminium crutch, as well as a full account of Ricoletti of the club-foot, and his

abominable wife. And here--ah, now, this really is something a little *recherché*."

He dived his arm down to the bottom of the chest, (Он сунул руку вниз на дно сундука; *to dive* — *нырять*) and brought up a small wooden box with a sliding lid (и вытащил маленькую деревянную коробочку со скользящей крышкой; *to slide* — *скользить*), such as children's toys are kept in (такую, в которой хранятся детские игрушки). From within he produced a crumpled piece of paper (Оттуда он вытащил измятый лист бумаги; *to crumple* — *комкать, мять*), and old-fashioned brass key (старомодный латунный ключ; *brass* — *латунь*), a peg of wood with a ball of string attached to it (деревянный колышек с клубком веревки, привязанным к нему; *peg* — *колышек*), and three rusty old disks of metal (и три старых ржавых металлических диска; *rusty* — *ржавый*).

He dived his arm down to the bottom of the chest, and brought up a small wooden box with a sliding lid, such as children's toys are kept in. From within he produced a crumpled piece of paper, and old-fashioned brass key, a peg of wood with a ball of string attached to it, and three rusty old disks of metal.

"Well, my boy, what do you make of this lot (Ну, мой мальчик, что вы думаете об этих предметах; *lot* — *совокупность объектов, воспринимаемых как единое целое*)?" he asked, smiling at my expression. (спросил он, улыбаясь над моим выражением /лица/)

"It is a curious collection." (Это любопытная коллекция)

"Very curious (Очень любопытная), and the story that hangs round it (и история, которая с ней связана) will strike you as being more curious still (покажется вам еще более любопытной; *to strike* — поражать, производить впечатление)."

"These relics have a history then?" (Так эти вещи = реликвии имеют историю)

"So much so (Более того) that they are history (они сами являются историей)."

"What do you mean by that (Что вы имеете в виду)?"

"Well, my boy, what do you make of this lot?" he asked, smiling at my expression.

"It is a curious collection."

"Very curious, and the story that hangs round it will strike you as being more curious still."

"These relics have a history then?"

"So much so that they are history."

"What do you mean by that?"

Sherlock Holmes picked them up one by one, (Шерлок Холмс поднял их одну за другой) and laid them along the edge of the table (и положил их вдоль края стола; *edge* — край, граница). Then he reseated himself in his chair (Затем он снова уселся на свой стул) and looked them over with a gleam of satisfaction in

his eyes (осмотрел их с блеском удовлетворения в глазах; *gleam* — проблеск, луч, вспышка).

"These," said he, ("Вот", — сказал он) "are all that I have left to remind me (все, что я оставил себе для напоминания) of the adventure of the Musgrave Ritual (о приключении с обрядом Месгрейвов)."

Sherlock Holmes picked them up one by one, and laid them along the edge of the table. Then he reseated himself in his chair and looked them over with a gleam of satisfaction in his eyes.

"These," said he, "are all that I have left to remind me of the adventure of the Musgrave Ritual."

I had heard him mention the case more than once (Я слышал, что он не раз: «больше одного раза» упоминал об этом деле), though I had never been able to gather the details (хотя у меня никогда не было возможности собрать детали). "I should be so glad," said I ("Я был бы так рад", — сказал я), "if you would give me an account of it (если бы вы дали мне отчет о нем; *account* — отчет, сообщение, доклад)."

"And leave the litter as it is (И оставить этот мусор как есть)?" he cried, mischievously (крикнул он озорно; *mischievous* — озорной, непослушный). "Your tidiness won't bear much strain after all, Watson (Ваша чистоплотность не очень пострадает: «не будет терпеть большое напряжение» в конце концов, Уотсон; *to bear* — выносить, выдерживать, терпеть; *strain* — напряжение, нагрузка). But I should be glad that you should add this case to your annals, (Но я буду рад, что вы добавите этот случай в ваши летописи; *annals* — летописи)

for there are points in it (потому что в нем есть детали) which make it quite unique (которые делают его абсолютно уникальным; *quite* — вполне, совершенно) in the criminal records of this or (в криминальных хрониках этой или), I believe, of any other country (я думаю, любой другой страны). A collection of my trifling achievements (Коллекция моих пустяковых достижений; *trifle* — пустяк) would certainly be incomplete which contained no account of this very singular business (будет, конечно, неполной без отчета об этом очень особенном деле; *account* — отчет, сообщение, доклад).

I had heard him mention the case more than once, though I had never been able to gather the details. "I should be so glad," said I, "if you would give me an account of it."

"And leave the litter as it is?" he cried, mischievously. "Your tidiness won't bear much strain after all, Watson. But I should be glad that you should add this case to your annals, for there are points in it which make it quite unique in the criminal records of this or, I believe, of any other country. A collection of my trifling achievements would certainly be incomplete which contained no account of this very singular business."

"You may remember how the affair of the Gloria Scott (вы можете помнить, как дело Глории Скотт), and my conversation with the unhappy man (и мой разговор с несчастным человеком) whose fate I told you of (о чьей судьбе я вам рассказывал), first turned my attention in the direction of the profession (впервые обратил: «повернул» мое внимание в направлении профессии) which has become my life's work (которая стала работой моей жизни). You see me now when my name has become known far and wide (Вы видите меня сейчас, когда мое имя стало широко известным: «известным далеко и

широко»), and when I am generally recognized both by the public and by the official force (и когда я в общем признан и обществом, и официальной полицией: «официальной силой») as being a final court of appeal in doubtful cases (как последняя инстанция: «финальный суд» для обращения в сомнительных делах; *to appeal* — *апеллировать, обращаться*). Even when you knew me first, at the time of the affair (Даже когда вы впервые узнали меня во время дела) which you have commemorated in 'A Study in Scarlet,' (которое вы упоминали в “Этюде в багровых тонах”: «Исследования в аллом»; *scarlet* — *алый*) I had already established a considerable, though not a very lucrative, connection (Я уже имел значительную, хотя и не очень доходную практику = клиентуру; *lucrative* — *прибыльный, выгодный, доходный*). You can hardly realize (Вы с трудом можете понять), then, how difficult I found it at first (как трудно мне было в начале), and how long I had to wait (и как долго мне пришлось ждать) before I succeeded in making any headway (перед тем, как мне удалось сделать какое-нибудь продвижение; *headway* — *движение вперед*).

"You may remember how the affair of the Gloria Scott, and my conversation with the unhappy man whose fate I told you of, first turned my attention in the direction of the profession which has become my life's work. You see me now when my name has become known far and wide, and when I am generally recognized both by the public and by the official force as being a final court of appeal in doubtful cases. Even when you knew me first, at the time of the affair which you have commemorated in 'A Study in Scarlet,' I had already established a considerable, though not a very lucrative, connection. You can hardly realize, then, how difficult I found it at first, and how long I had to wait before I succeeded in making any headway.

"When I first came up to London I had rooms in Montague Street (Когда я впервые приехал в Лондон, я поселился: «имел комнаты» на Монтегю стрит), just round the corner from the British Museum, and there I waited (сразу за углом Британского музея и там я ждал), filling in my too abundant leisure time (заполняя слишком обильное свободное время; *abundant* — *обильный*) by studying all those branches of science (изучая все те области науки) which might make me more efficient (которые могли сделать меня более квалифицированным). Now and again cases came in my way (Время от времени дела появлялись у меня; *now and again* — *время от времени*), principally through the introduction of old fellow-students (главным образом через знакомство со старыми приятелями-студентами), for during my last years at the University (так как в течение моих последних лет в университете) there was a good deal of talk there about myself and my methods (там было много разговоров обо мне и моих методах). The third of these cases was that of the Musgrave Ritual (Третьим из этих дел был обряд Месгрейвов), and it is to the interest which was aroused by that singular chain of events (и интерес, который был вызван той странной цепью событий; *chain* — *цепь*), and the large issues which proved to be at stake (и большие последствия, которые доказали), that I trace my first stride towards to position which I now hold (что я совершаю свой первый шаг к положению, которое я сейчас занимаю; *stride* — *большой шаг*).

"When I first came up to London I had rooms in Montague Street, just round the corner from the British Museum, and there I waited, filling in my too abundant leisure time by studying all those branches of science which might make me more efficient. Now and again cases came in my way, principally through the introduction of old fellow-students, for during my last years at the University there was a good deal of talk there about myself and my methods. The third of these cases was that of the Musgrave Ritual, and it is to the interest which was aroused by that singular chain of events, and the large

issues which proved to be at stake, that I trace my first stride towards the position which I now hold.

"Reginald Musgrave had been in the same college as myself (Реджинальд Месгрейв учился: «был» в том же колледже, что и я), and I had some slight acquaintance with him (и я был немного знаком с ним; *acquaintance* — *знакомство*). He was not generally popular among the undergraduates (Он не был обычно популярен среди студентов; *undergraduate* — *студент*), though it always seemed to me (хотя мне всегда казалось) that what was set down as pride (что то, что считалось гордостью) was really an attempt to cover extreme natural diffidence (в действительности было попыткой скрыть чрезмерную естественную робость; *diffidence* — *робость, скромность*). In appearance he was a man of exceedingly aristocratic type (Внешне он был человеком типично аристократического типа; *exceedingly* — *очень, чрезвычайно*), thin, high-nosed, and large-eyed, with languid and yet courtly manners (худой, с большим носом и большеглазый, с медлительными и, все же, вежливыми манерами; *languid* — *медлительный, апатичный*; *courtly* — *вежливый*). He was indeed a scion of one of the very oldest families in the kingdom (Он действительно был потомком одного из древнейших родов королевства; *scion* — *побег растения, потомок, наследник*), though his branch was a cadet one which had separated (хотя его ветвь была младшей, которая отделилась) from the northern Musgraves some time in the sixteenth century (от северных Месгрейвов где-то в шестнадцатом веке), and had established itself in western Sussex (и обосновалась в западном Суссексе; *to establish* — *основывать, учреждать*), where the Manor House of Hurlstone is perhaps the oldest inhabited building in the county (где поместье Херлстоун возможно является самым старым обитаемым зданием в стране; *manor house* — *поместье феодала*; *to inhabit* — *жить, населять, обитать*). Something of his birth place seemed to cling to the man (Что-то в месте рождения, казалось, прилипло к человеку; *to cling* — *цепляться; прилипать*),

and I never looked at his pale, keen face or the poise of his head (и я никогда не смотрел на его бледное, энергичное лицо или посадку головы; *keen* — энергичный, пронизательный) without associating him with gray archways and mullioned windows (не ассоциируя его с серыми арками и сводчатыми окнами; *archway* — арка, свод; *mullion* — средник (окна или двери)) and all the venerable wreckage of a feudal keep (и всеми древними обломками главной башни феодального замка; *venerable* — древний, освященный веками; *wreckage* — обломки, руины; *keep* — наиболее удаленная и укрепленная часть центральной башни средневекового замка). Once or twice we drifted into talk (Раз или два мы говорили: «сместились в разговор»), and I can remember that more than once (и я помню, что больше, чем однажды) he expressed a keen interest in my methods of observation and inference (он проявлял большой интерес к моим методам наблюдения и умозаключений; *keen* — глубокий, сильный, интенсивный, энергичный).

"For four years I had seen nothing of him (Четыре года я ничего не слышал: «видел» о нем) until one morning he walked into my room (пока однажды утром он не вошел в мою комнату) in Montague Street (на Монтегю стрит). He had changed little, was dressed like a young man of fashion (Он мало изменился, был одет как молодой человек, придерживающийся моды; *fashion* — мода) — he was always a bit of a dandy (он всегда был немного франт) — and preserved the same quiet, suave manner (и сохранил ту же тихую, вежливую манеру; *suave* — утиный, вежливый) which had formerly distinguished him (которая раньше отличала его; *to distinguish* — отличать, характеризовать).

"Reginald Musgrave had been in the same college as myself, and I had some slight acquaintance with him. He was not generally popular among the undergraduates, though it always seemed to me that what was set down as pride was really an attempt to cover extreme natural diffidence. In

appearance he was a man of exceedingly aristocratic type, thin, high-nosed, and large-eyed, with languid and yet courtly manners. He was indeed a scion of one of the very oldest families in the kingdom, though his branch was a cadet one which had separated from the northern Musgraves some time in the sixteenth century, and had established itself in western Sussex, where the Manor House of Hurlstone is perhaps the oldest inhabited building in the county. Something of his birth place seemed to cling to the man, and I never looked at his pale, keen face or the poise of his head without associating him with gray archways and mullioned windows and all the venerable wreckage of a feudal keep. Once or twice we drifted into talk, and I can remember that more than once he expressed a keen interest in my methods of observation and inference.

"For four years I had seen nothing of him until one morning he walked into my room in Montague Street. He had changed little, was dressed like a young man of fashion— he was always a bit of a dandy— and preserved the same quiet, suave manner which had formerly distinguished him.

"How has all gone with you Musgrave?" I asked ("Как вы поживаете, Месгрейв?" — спросил я), after we had cordially shaken hands (после того, как мы дружески пожали руки; *cordially* — *сердечно, искренне, дружески*).

"You probably heard of my poor father's death," said he ("Вы, возможно, слышали о смерти моего бедного отца", — сказал он); "he was carried off about two years ago (он умер около двух лет назад)". Since then I have of course had the Hurlstone estates to manage (С тех пор мне пришлось, разумеется, управлять Херлтоунскими поместьями; *estate* — *поместье, имение*), and as I am member for my district as well (и поскольку я также член своего округа; *district* — *район, округ*), my life has been a busy one (моя жизнь была занятой).

But I understand, Holmes, that you are turning to practical ends (Но я понимаю, Холмс, что вы применяете на практике: «поворачиваете к практическим концам») those powers with which you used to amaze us (те силы, с помощью которых вы изумляли нас; *to amaze* — изумлять, поражать, удивлять)?"

"For four years I had seen nothing of him until one morning he walked into my room in Montague Street. He had changed little, was dressed like a young man of fashion — he was always a bit of a dandy — and preserved the same quiet, suave manner which had formerly distinguished him.

"'How has all gone with you Musgrave?' I asked, after we had cordially shaken hands.

"'You probably heard of my poor father's death,' said he; 'he was carried off about two years ago. Since then I have of course had the Hurlstone estates to manage, and as I am member for my district as well, my life has been a busy one. But I understand, Holmes, that you are turning to practical ends those powers with which you used to amaze us?'

"'Yes,' said I ('Да', — сказал я), 'I have taken to living by my wits (я решил зарабатывать умом; *wit* — ум, разум).'

"I am delighted to hear it (Я рад слышать это; *to delight* — радоваться, доставлять большое удовольствие), for your advice at present would be exceedingly valuable to me (потому что ваш совет будет в настоящий момент чрезвычайно полезен мне; *exceedingly* — весьма, чрезвычайно). We have had some very strange doings at Hurlstone (Я нас были очень странные события в Херлстоуне), and the police have been able to throw no light upon the matter (и

полиция не смогла пролить свет на дело). It is really the most extraordinary and inexplicable business (Это самое необычное и необъяснимое дело; *inexplicable* — *необъяснимый, непостижимый*).'

"You can imagine with what eagerness I listened to him, Watson (Вы можете представить себе, с каким пылом я слушал его, Уотсон; *eagerness* — *пыл, рвение, старание*), for the very chance for which I had been panting (тот самый шанс, которого я страстно желал; *to pant* — *страстно желать, томиться, тосковать*) during all those months of inaction (в течение всех этих месяцев бездействия) seemed to have come within my reach (казалось, пришел ко мне: «в мою доступность»). In my inmost heart I believed that I could succeed (В глубине души я верил, что смогу достичь успеха; *inmost* — *глубочайший, сокровенный*) where others failed (там, где другие потерпели неудачу), and now I had the opportunity to test myself (и теперь у меня была возможность проверить себя; *opportunity* — *шанс, возможность*).

""Yes,' said I, 'I have taken to living by my wits.'

""I am delighted to hear it, for your advice at present would be exceedingly valuable to me. We have had some very strange doings at Hurlstone, and the police have been able to throw no light upon the matter. It is really the most extraordinary and inexplicable business.'

"You can imagine with what eagerness I listened to him, Watson, for the very chance for which I had been panting during all those months of inaction seemed to have come within my reach. In my inmost heart I believed that I could succeed where others failed, and now I had the opportunity to test myself.

"Pray, let me have the details," I cried ("Умоляю, расскажите мне: «дайте мне иметь» детали", — вскричал я). "Reginald Musgrave sat down opposite to me (Реджинальд Месгрейв сел напротив меня), and lit the cigarette which I had pushed towards him (и зажег сигарету, которую я ему предложил; *to light* — *зажигать*).

"You must know," said he ("Вы должны знать", — сказал он), "that though I am a bachelor (что хотя я холостяк), I have to keep up a considerable staff of servants at Hurlstone (мне приходится содержать значительный штат прислуги в Херлстоуне; *considerable* — *значительный*), for it is a rambling old place (т.к. это беспорядочно выстроенное старое здание: «место»; *rambling* — *разбросанный, беспорядочно выстроенный*), and takes a good deal of looking after (и приходится тратить много сил, чтобы следить /за ним/). I preserve, too (У меня также есть заповедник; *preserve* — *охотничий/рыболовный заповедник*), and in the pheasant months I usually have a house-party (и в сезоны охоты на фазанов: «фазаньи месяцы» я обычно приглашаю гостей; *house-party* — *гости, проводящие несколько дней в загородном доме*), so that it would not do to be short-handed (так что приходится содержать много прислуги: «он не должен быть недоукомплектован прислугой»; *short-handed* — *неукомплектованный рабочей силой*). Altogether there are eight maids, the cook, the butler, two footmen, and a boy (Всего там восемь горничных, повар, дворецкий, два лакея и мальчик). The garden and the stables of course have a separate staff (В саду и конюшне, разумеется, есть отдельный штат; *stable* — *конюшня*).

"Pray, let me have the details," I cried.

"Reginald Musgrave sat down opposite to me, and lit the cigarette which I had pushed towards him.

'''You must know,' said he, 'that though I am a bachelor, I have to keep up a considerable staff of servants at Hurlstone, for it is a rambling old place, and takes a good deal of looking after. I preserve, too, and in the pheasant months I usually have a house-party, so that it would not do to be short-handed. Altogether there are eight maids, the cook, the butler, two footmen, and a boy. The garden and the stables of course have a separate staff.

"Of these servants the one who had been longest in our service was Brunton the butler (Из всех слуг дольше всех находился у нас на службе Брантон, дворецкий). He was a young school-master out of place (Он был молодым школьным учителем без места) when he was first taken up by my father (когда он впервые был взят моим отцом), but he was a man of great energy and character (но он был человеком огромной энергии и характера), and he soon became quite invaluable in the household (и скоро он стал совершенно бесценным в хозяйстве). He was a well-grown, handsome man, with a splendid forehead (Он был рослым, красивым мужчиной с великолепным лбом; *handsome* — красивый (о мужчине)), and though he has been with us for twenty years (и хотя он был с нами двадцать лет) he cannot be more than forty now (ему не может быть больше сорока сейчас). With his personal advantages and his extraordinary gifts (С его личными достоинствами и необыкновенными дарованиями; *advantage* — преимущество, превосходство) — for he can speak several languages (он может говорить на нескольких языках) and play nearly every musical instrument (и играть почти на всех музыкальных инструментах) — it is wonderful that he should have been satisfied so long in such a position (удивительно, что он был так долго удовлетворен таким местом; *to satisfy* — удовлетворять), but I suppose that he was comfortable (но я полагаю, что ему было комфортно), and lacked energy to make any change (и у него не хватало энергии для совершения перемены; *to lack* — не хватать, не доставать). The

butler of Hurlstone is always a thing that is remembered by all who visit us (Дворецкого в Херлстоуне: «это вещь, которую» всегда помнят все, кто нас посещает).

"Of these servants the one who had been longest in our service was Brunton the butler. He was a young school-master out of place when he was first taken up by my father, but he was a man of great energy and character, and he soon became quite invaluable in the household. He was a well-grown, handsome man, with a splendid forehead, and though he has been with us for twenty years he cannot be more than forty now. With his personal advantages and his extraordinary gifts — for he can speak several languages and play nearly every musical instrument — it is wonderful that he should have been satisfied so long in such a position, but I suppose that he was comfortable, and lacked energy to make any change. The butler of Hurlstone is always a thing that is remembered by all who visit us.

"But this paragon has one fault (Но этот образец совершенства имеет один недостаток; *paragon* — образец, модель совершенства). He is a bit of a Don Juan (Он немного Дон Жуан; *a bit of* — немного), and you can imagine that for a man like him (и вы можете представить себе, что для человека, как он) it is not a very difficult part to play in a quiet country district (это не очень трудная роль для игры в тихом сельском районе). When he was married it was all right (Когда он был женат все было в порядке), but since he has been a widower we have had no end of trouble with him (но с тех пор, как он овдовел, у нас были бесконечные проблемы с ним; *trouble* — беспокойство, волнение). A few months ago we were in hopes (Несколько месяцев назад мы были в надеждах) that he was about to settle down again (что он собирается снова обустроиться) for he became engaged to Rachel Howells, our second house-maid (так как он

обручился с Рэчел Хауэлз, нашей второй горничной); but he has thrown her over since then (но он бросил ее с тех пор) and taken up with Janet Tregellis (и сблизился с Дженет Треджеллис; *to take up with* — *сближаться, встречаться (с кем-л.)*), the daughter of the head game-keeper (дочерью старшего егеря). Rachel — who is a very good girl, but of an excitable Welsh temperament (Рэчел, которая очень хорошая девушка, но возбудимого уэльского темперамента) — had a sharp touch of brain-fever (получила острый приступ мозговой лихорадки; *fever* — *жар, лихорадка*), and goes about the house now (и ходит по дому сейчас) — or did until yesterday (или ходила: «делала» до вчерашнего дня) — like a black-eyed shadow of her former self (как черноглазое приведенье себя предыдущей; *former* — *бывший, давний, предшествующий*). That was our first drama at Hurlstone (Это была наша первая драма в Херлстоуне); but a second one came to drive it from our minds (но вторая изгладила ее из нашей памяти), and it was prefaced by the disgrace and dismissal of butler Brunton (и ей предшествовали позор и увольнение дворецкого Брантона; *to preface* — *предшествовать; disgrace* — *позор, бесчестье*).

"But this paragon has one fault. He is a bit of a Don Juan, and you can imagine that for a man like him it is not a very difficult part to play in a quiet country district. When he was married it was all right, but since he has been a widower we have had no end of trouble with him. A few months ago we were in hopes that he was about to settle down again for he became engaged to Rachel Howells, our second house-maid; but he has thrown her over since then and taken up with Janet Tregellis, the daughter of the head game-keeper. Rachel — who is a very good girl, but of an excitable Welsh temperament— had a sharp touch of brain-fever, and goes about the house now — or did until yesterday — like a black-eyed shadow of her former self. That was our first drama at Hurlstone; but a second one came to drive it from our minds, and it was prefaced by the disgrace and dismissal of butler Brunton.

"This was how it came about (Вот как это произошло). I have said that the man was intelligent (Я уже сказал, что человек был умен), and this very intelligence has caused his ruin (и этот ум послужил причиной его краха), for it seems to have led to an insatiable curiosity (так как он, кажется, привел к неугомонному любопытству; *insatiable* — ненасытный, жадный, алчный) about things which did not in the least concern him (о вещах, которые ни в малейшей степени не относятся к нему). I had no idea of the lengths to which this would carry him (У меня не было мысли как далеко: «о длинах, к которым» это приведет его), until the merest accident opened my eyes to it (пока самый обыкновенный случай открыл мне на это глаза; *mere* — простой, обыкновенный).

"I have said that the house is a rambling one (Я уже сказал, что дом построен беспорядочно; *rambling* — разбросанный, беспорядочно выстроенный). One day last week — on Thursday night, to be more exact (Однажды на прошлой неделе, в четверг ночью, чтобы быть более точным) — I found that I could not sleep (я обнаружил, что не могу заснуть), having foolishly taken a cup of strong (по глупости выпив чашку крепкого) *café noir* (черного кофе (фр.)) after my dinner (после ужина). After struggling against it until two in the morning (После борьбы против нее до двух часов утра), I felt that it was quite hopeless (я почувствовал, что это было совершенно безнадежно), so I rose and lit the candle (так что я поднялся и зажег свечу) with the intention of continuing a novel which I was reading (с намерением продолжить чтение романа: «роман, который я читал»; *intention* — намерение, замысел). The book, however, had been left in the billiard-room (Книга, однако, была оставлена в бильiardной), so I pulled on my dressing-gown and started off to get it (так что я натянул халат и отправился забрать ее).

"This was how it came about. I have said that the man was intelligent, and this very intelligence has caused his ruin, for it seems to have led to an insatiable curiosity about things which did not in the least concern him. I had no idea of the lengths to which this would carry him, until the merest accident opened my eyes to it.

"I have said that the house is a rambling one. One day last week — on Thursday night, to be more exact — I found that I could not sleep, having foolishly taken a cup of strong café noir after my dinner. After struggling against it until two in the morning, I felt that it was quite hopeless, so I rose and lit the candle with the intention of continuing a novel which I was reading. The book, however, had been left in the billiard-room, so I pulled on my dressing-gown and started off to get it.

"In order to reach the billiard-room (Для того, чтобы достичь бильярдной) I had to descend a flight of stairs (я должен был спуститься по лестничному пролету; *to descend* — *спускаться, сходить*; *flight of stairs* — *пролет лестницы*) and then to cross the head of a passage (и затем пересечь начало прохода) which led to the library and the gun-room (который вел в библиотеку и оружейную). You can imagine my surprise when (Вы можете представить себе мое удивление, когда), as I looked down this corridor (посмотрев вниз по коридору), I saw a glimmer of light coming from the open door of the library (я увидел тусклый свет, идущий из открытой двери библиотеки; *glimmer* — *мерцание, тусклый свет*). I had myself extinguished the lamp (я сам потушил лампу; *to extinguish* — *гасить, тушить*) and closed the door before coming to bed (и закрыл дверь перед тем как отправился в постель). Naturally my first thought was of burglars (Естественно, моей первой мыслью была /мысль/ о ворах; *burglar* — *вор-взломщик*). The corridors at Hurlstone have their walls largely decorated with trophies of old weapons (Стены в коридорах Херлстоуна

обильно украшены трофеями из старого оружия). From one of these I picked a battle-axe (с одной из них я схватил алебарду), and then, leaving my candle behind me (и затем, оставив свечку сзади меня), I crept on tiptoe down the passage and peeped in at the open door (я прокрался на цыпочках вниз по проходу и заглянул в открытую дверь; *peer* — заглядывать).

"In order to reach the billiard-room I had to descend a flight of stairs and then to cross the head of a passage which led to the library and the gun-room. You can imagine my surprise when, as I looked down this corridor, I saw a glimmer of light coming from the open door of the library. I had myself extinguished the lamp and closed the door before coming to bed. Naturally my first thought was of burglars. The corridors at Hurlstone have their walls largely decorated with trophies of old weapons. From one of these I picked a battle-axe, and then, leaving my candle behind me, I crept on tiptoe down the passage and peeped in at the open door.

"Brunton, the butler, was in the library (Брантон, дворецкий, был в библиотеке). He was sitting, fully dressed, in an easy-chair (он сидел, полностью одетый, в мягком кресле; *easy-chair* — мягкое кресло), with a slip of paper which looked like a map upon his knee (с листом бумаги, похожим на карту, на колене; *slip* — узкая (и длинная) полоска бумаги), and his forehead sunk forward upon his hand in deep thought (его лоб опирался на руку в глубокой задумчивости; *to sink* — падать, оседать). I stood dumb with astonishment (я стоял, онемев от изумления; *dumb* — немой, онемевший (от удивления, страха)), watching him from the darkness (смотря на него из темноты). A small taper on the edge of the table (маленькая свеча на краю стола; *taper* — тонкая свеча) shed a feeble light which sufficed (излучала слабый свет, которого хватало; *feeble* — слабый, немогущий; *to suffice* — быть достаточным, хватать) to show me that he was fully dressed (чтобы я увидел: «чтобы показать мне», что он был полностью

одет). Suddenly, as I looked, he rose from his chair (неожиданно он поднялся со стула), and walking over to a bureau at the side (и подходя к бюро у стены; *side* — *стена*), he unlocked it and drew out one of the drawers (он открыл его /ключом/ и вытащил один из ящиков; *draw out* — *вытаскивать*). From this he took a paper, and returning to his seat (из него он вытащил бумагу и, вернувшись на свое место) he flattened it out beside the taper on the edge of the table (он положил: «разгладил» ее рядом со свечой на краю стола; *flatten out* — *раскатывать, расплющивать*), and began to study it with minute attention (и начал изучать ее с большим вниманием; *minute* — *детальный, обстоятельный, доскональный*). My indignation at this calm examination of our family documents (мое возмущение над этим спокойным изучением наших семейных документов; *indignation* — *негодование, возмущение*) overcame me so far that I took a step forward (охватило меня настолько, что я сделал шаг вперед), and Brunton, looking up, saw me standing in the doorway (и Брантон, посмотрев вверх, увидел меня, стоящего в дверном проеме). He sprang to his feet, his face turned livid with fear (он вскочил на ноги, его лицо стало мертвенно-бледным от страха; *to spring* — *прыгать, скакать*; *livid* — *мертвенно-бледный*), and he thrust into his breast the chart-like paper (и он засунул в грудной карман: «грудь» бумагу, похожую на карту; *to thrust* — *засовывать, совать, пихать*) which he had been originally studying (которую он изначально изучал).

"Brunton, the butler, was in the library. He was sitting, fully dressed, in an easy-chair, with a slip of paper which looked like a map upon his knee, and his forehead sunk forward upon his hand in deep thought. I stood dumb with astonishment, watching him from the darkness. A small taper on the edge of the table shed a feeble light which sufficed to show me that he was fully dressed. Suddenly, as I looked, he rose from his chair, and walking over to a bureau at the side, he unlocked it and drew out one of the drawers. From this he took a paper, and returning to his seat he flattened it out beside the taper

on the edge of the table, and began to study it with minute attention. My indignation at this calm examination of our family documents overcame me so far that I took a step forward, and Brunton, looking up, saw me standing in the doorway. He sprang to his feet, his face turned livid with fear, and he thrust into his breast the chart-like paper which he had been originally studying.

"So!" said I ("Так!" — сказал я). "This is how you repay the trust which we have reposed in you (вот как вы оплачиваете доверие, которое мы вам оказали; *to repose* — полагаться, доверяться (кому/чему-л.)). You will leave my service to-morrow (вы покинете мою службу завтра)."

"He bowed with the look of a man (он поклонился с видом человека; *to bow* — кланяться) who is utterly crushed (который совершенно уничтожен), and slunk past me without a word (и крадучись прошел мимо меня без единого слова; *to slink* — идти крадучись). The taper was still on the table (свеча все еще была на столе), and by its light I glanced to see what the paper was (и в ее свете я мельком взглянул, что была за бумага) which Brunton had taken from the bureau (которую Брантон взял из бюро). To my surprise it was nothing of any importance at all (к моему удивлению она не представляла совершенно никакой важности), but simply a copy of the questions and answers (но просто копия вопросов и ответов) in the singular old observance called the Musgrave Ritual (в странном старом ритуале, называемом обрядом Месгрейвов; *observance* — обряд, ритуал, церемония). It is a sort of ceremony peculiar to our family (это вид церемонии, особенный для нашей семьи; *peculiar* — специфический, особенный), which each Musgrave for centuries past has gone through on his coming of age (которую каждый Месгрейв в течение веков проходит при достижении совершеннолетия) — a thing of private interest (предмет частного интереса; *private* — частный, личный), and perhaps of some

little importance to the archaeologist (и, возможно, небольшой важности для археолога), like our own blazonings and charges (как наши геральдические гербы и символы; *blazon* — геральдический герб; *charge* — любой девиз, символ, фигура на геральдическом щите), but of no practical use whatever (но абсолютно без какого-либо практического использования; *whatever* — усилительное местоимение в отрицательных предложениях и с отрицательным смыслом: никакой, вообще не).'

"So!" said I. "This is how you repay the trust which we have reposed in you. You will leave my service to-morrow."

"He bowed with the look of a man who is utterly crushed, and slunk past me without a word). The taper was still on the table, and by its light I glanced to see what the paper was which Brunton had taken from the bureau. To my surprise it was nothing of any importance at all, but simply a copy of the questions and answers in the singular old observance called the Musgrave Ritual. It is a sort of ceremony peculiar to our family, which each Musgrave for centuries past has gone through on his coming of age— a thing of private interest), and perhaps of some little importance to the archaeologist, like our own blazonings and charges, but of no practical use whatever.'

"We had better come back to the paper afterwards,' said I. ("Мы лучше вернемся к бумагам позже", — сказал я)

"If you think it really necessary (Если вы думаете, что это действительно необходимо),' he answered, with some hesitation (он ответил с некоторым сомнением; *hesitation* — колебание, сомнение).'To continue my statement, however (чтобы продолжить мое изложение, все же): I relocked the bureau,

using the key which Brunton had left (я снова закрыл бюро, использовав ключ, который оставил Брантон; *to lock* — *запирать ключом*), and I had turned to go when I was surprised to find (я повернулся, чтобы уйти, когда с удивлением обнаружил) that the butler had returned (что дворецкий вернулся), and was standing before me (и стоял передо мной).

"Mr. Musgrave, sir," he cried ("Мистер Месгрейв, сэр", — он закричал), in a voice which was hoarse with emotion (голосом, который был хриплым от эмоции; *hoarse* — *хриплый*), "I can't bear disgrace, sir (я не смогу вынести позора, сэр; *disgrace* — *позор, бесчестье*). I've always been proud above my station in life (я всегда был горд своим положением в жизни), and disgrace would kill me (и позор убьет меня). My blood will be on your head (моя кровь будет на вашей совести: «голове»), sir — it will, indeed (сэр, она будет, в самом деле) — if you drive me to despair (если вы доведете меня до отчаяния). If you cannot keep me after what has passed (если вы не можете оставить меня после того, что произошло), then for God's sake let me give you notice and leave in a month (тогда, ради Бога, дайте мне дать вам заявление и уйти через месяц), as if of my own free will (как будто это моя собственная свободная воля). I could stand that, Mr. Musgrave (Я смогу выдержать это, мистер Месгрейв), but not to be cast out before all the folk (но не быть выгнатым перед всем народом; *to cast out* — *выгонять, изгонять*) that I know so well (который я так хорошо знаю)."

"We had better come back to the paper afterwards," said I.

"If you think it really necessary," he answered, with some hesitation. "To continue my statement, however: I relocked the bureau, using the key which Brunton had left, and I had turned to go when I was surprised to find that the butler had returned, and was standing before me.

"Mr. Musgrave, sir," he cried, in a voice which was hoarse with emotion, "I can't bear disgrace, sir. I've always been proud above my station in life, and disgrace would kill me. My blood will be on your head, sir — it will, indeed— if you drive me to despair. If you cannot keep me after what has passed, then for God's sake let me give you notice and leave in a month, as if of my own free will. I could stand that, Mr. Musgrave, but not to be cast out before all the folk that I know so well."

"You don't deserve much consideration, Brunton (вы не заслуживаете больших раздумий, Брантон; *to deserve* — заслуживать, быть достойным чего-л)," I answered (я ответил). "Your conduct has been most infamous (ваше поведение было самым бесчестным; *infamous* — позорный, бесчестный). However, as you have been a long time in the family (но поскольку вы долгое время были в семье), I have no wish to bring public disgrace upon you (у меня нет желания навлекать публичный позор на вас). A month, however is too long (месяц, все же, слишком долго). Take yourself away in a week (уходите через неделю), and give what reason you like for going (и дайте причину, по которой вы хотите уйти)."

"Only a week, sir (только неделя, сэр)?" he cried, in a despairing voice (он вскричал отчаянным голосом). "A fortnight — say at least a fortnight (две недели — скажите, хотя бы две недели; *fortnight* — две недели)!"

"You don't deserve much consideration, Brunton," I answered. "Your conduct has been most infamous. However, as you have been a long time in the family, I have no wish to bring public disgrace upon you. A month, however is too long. Take yourself away in a week, and give what reason you like for going."

"Only a week, sir?" he cried, in a despairing voice. "A fortnight — say at least a fortnight!"

"A week," I repeated ("Неделя", — я повторил), "and you may consider yourself to have been very leniently dealt with (и вы можете считать, что с вами очень снисходительно обошлись; *leniently* — снисходительно, мягко)."

"He crept away, his face sunk upon his breast (он ушел: «уполз», его лицо склонилось на грудь; *to creep* — ползать), like a broken man (как сломленный человек), while I put out the light and returned to my room (а я тем временем выключил свет и вернулся в свою комнату).

"For two days after this (в течение двух дней после этого) Brunton was most assiduous in his attention to his duties (Брантон был самым старательным в выполнении своих обязанностей: «во внимании к своим обязанностям»; *assiduous* — усердный, прилежный, старательный). I made no allusion to what had passed, and waited with some curiosity (я не упоминал о том, что произошло и ждал с некоторым любопытством; *allusion to* — упоминание, ссылка) to see how he would cover his disgrace (чтобы увидеть, как он покроет свой позор). On the third morning, however he did not appear (на третье утро, тем не менее, он не явился), as was his custom, after breakfast (как было в его обычае, после завтрака) to receive my instructions for the day (чтобы получить мои инструкции на день; *to receive* — получать, принимать). As I left the dining-room I happened to meet Rachel Howells, the maid (после того, как я покинул столовую, я встретил Рэчел Хауэлз, горничную). I have told you that she had only recently recovered from an illness (я говорил вам, что она только недавно восстановилась после болезни; *to recover* — восстанавливаться, выздоравливать), and was looking so wretchedly pale and wan (и выглядела настолько ужасно бледной и изнуренной; *wretched* — бедный, несчастный,

никудашный; wan — бледный, изнуренный, болезненный) that I remonstrated with her for being at work (*что я сделал ей замечание за то, что она работала; remonstrate — протестовать, возражать*).

"A week," I repeated, "and you may consider yourself to have been very leniently dealt with."

"He crept away, his face sunk upon his breast, like a broken man, while I put out the light and returned to my room.

"For two days after this Brunton was most assiduous in his attention to his duties. I made no allusion to what had passed, and waited with some curiosity to see how he would cover his disgrace. On the third morning, however he did not appear, as was his custom, after breakfast to receive my instructions for the day. As I left the dining-room I happened to meet Rachel Howells, the maid. I have told you that she had only recently recovered from an illness, and was looking so wretchedly pale and wan that I remonstrated with her for being at work.

"You should be in bed," I said ("Вы должны быть в постели", — сказал я). "Come back to your duties when you are stronger (вернетесь к своим обязанностям, когда окрепните)."

"She looked at me with so strange an expression (она посмотрела на меня с таким странным выражением /лица/) that I began to suspect that her brain was affected (что я начал подозревать, что ее рассудок был затронут; *to suspect — подозревать*).

"I am strong enough, Mr. Musgrave," said she ("Я достаточно сильна, мистер Месгрейв", — сказала она).

"We will see what the doctor says," I answered ("Мы посмотрим, что скажет доктор", — ответил я). "You must stop work now (вы должны прекратить работу сейчас), and when you go downstairs just say (и когда спуститесь вниз, просто скажите) that I wish to see Brunton (что я хочу видеть Брантона)."

"The butler is gone (Дворецкий пропал: «ушел»)," said she (сказала она).

"Gone! Gone where?" (Ушел! Куда ушел?)

"You should be in bed," I said. "Come back to your duties when you are stronger."

"She looked at me with so strange an expression that I began to suspect that her brain was affected.

"I am strong enough, Mr. Musgrave," said she.

"We will see what the doctor says," I answered. "You must stop work now, and when you go downstairs just say that I wish to see Brunton."

"The butler is gone," said she.

"Gone! Gone where?"

"He is gone (Он пропал). No one has seen him (Никто не видел его). He is not in his room (Его нет в его комнате). Oh, yes, he is gone, he is gone (О да, он

пропал, он пропал)!" She fell back against the wall with shriek after shriek of laughter (она прислонилась: «упала назад» к стене с воплями: «воплями после воплей» смеха; *shriek* — *воплъ, визг*), while I, horrified at this sudden hysterical attack (в это время я, напуганный этим неожиданным истерическим припадком; *attack* — *приступ болезни, припадок*), rushed to the bell to summon help (бросился к звонку, чтобы вызвать помощь; *to summon* — *вызывать, позвать*). The girl was taken to her room (девушку увели: «забрали» в ее комнату), still screaming and sobbing, while I made inquiries about Brunton (все еще кричащую и рыдающую, пока я расспрашивал о Брантоне; *to scream* — *кричать, вопить*; *to sob* — *рыдать*). There was no doubt about it that he had disappeared (Не было сомнения в том, что он пропал). His bed had not been slept in (его постель была нетронута), he had been seen by no one since (его никто не видел с тех пор) he had retired to his room the night before (как он ушел в свою комнату прошлой ночью), and yet it was difficult to see how he could have left the house (и, все же, было трудно понять, как он мог покинуть дом), as both windows and doors were found to be fastened in the morning (поскольку и окна, и двери оказались запертыми: «найлены запертыми» утром; *to fasten* — *запирать на защелку, засов*). His clothes, his watch, and even his money were in his room (его одежда, часы и даже деньги были в его комнате), but the black suit which he usually wore was missing (но черный костюм, который он обычно носил, отсутствовал). His slippers, too, were gone (его домашние туфли тоже пропали; *slippers* — *тапочки, туфли*), but his boots were left behind (но его сапоги были оставлены). Where then could butler Brunton have gone in the night (куда тогда мог дворецкий Брантон пойти ночью), and what could have become of him now (и что могло случиться с ним сейчас)?

"He is gone. No one has seen him. He is not in his room. Oh, yes, he is gone, he is gone!" She fell back against the wall with shriek after shriek of laughter,

while I, horrified at this sudden hysterical attack, rushed to the bell to summon help. The girl was taken to her room, still screaming and sobbing, while I made inquiries about Brunton. There was no doubt about it that he had disappeared. His bed had not been slept in, he had been seen by no one since he had retired to his room the night before, and yet it was difficult to see how he could have left the house, as both windows and doors were found to be fastened in the morning. His clothes, his watch, and even his money were in his room, but the black suit which he usually wore was missing. His slippers, too, were gone, but his boots were left behind. Where then could butler Brunton have gone in the night, and what could have become of him now?

"Of course we searched the house from cellar to garret (конечно мы обыскали дом от подвала до чердака; *cellar* — подвал; *garret* — чердак), but there was no trace of him (но там не было его следов). It is, as I have said, a labyrinth of an old house (Как я говорил, старый дом представляет собой лабиринт), especially the original wing, which is now practically uninhabited (особенно старое крыло, которое теперь практически необитаемо); but we ransacked every room and cellar (но мы обыскали каждую комнату и подвал; *to ransack* — искать, обыскивать, обшаривать) without discovering the least sign of the missing man (не обнаружив малейшего знака пропавшего человека). It was incredible to me that he could have gone away (было невероятно, что он мог уйти; *incredible* — невероятный, немыслимый) leaving all his property behind him (оставив всю свою собственность), and yet where could he be (и все же, где бы он мог быть)? I called in the local police, but without success (я вызвал местную полицию, но безуспешно). Rain had fallen on the night before (предыдущей ночью прошел дождь) and we examined the lawn and the paths all round the house, but in vain (мы изучили лужайку и дорожки вокруг дома, но тщетно; *in vain* — напрасно, тщетно). Matters were in this state, when a new development (дела были в таком состоянии, когда новое событие) quite drew

our attention away from the original mystery (совершенно отвлекло наше внимание от исходной тайны; *to draw away* — *уводить, отвлекать*).

"Of course we searched the house from cellar to garret, but there was no trace of him. It is, as I have said, a labyrinth of an old house, especially the original wing, which is now practically uninhabited; but we ransacked every room and cellar) without discovering the least sign of the missing man. It was incredible to me that he could have gone away leaving all his property behind him, and yet where could he be? I called in the local police, but without success. Rain had fallen on the night before and we examined the lawn and the paths all round the house, but in vain. Matters were in this state, when a new development quite drew our attention away from the original mystery.

"For two days Rachel Howells had been so ill (два дня Рэчел Хауэлз была настолько больна), sometimes delirious, sometimes hysterical (иногда бредила = находилась в бреду, иногда в истерике = истерической), that a nurse had been employed to sit up with her at night (что была нанята сиделка, чтобы сидеть с ней ночью; *to employ* — *нанимать*). On the third night after Brunton's disappearance (на третью ночь после исчезновения Брантона), the nurse, finding her patient sleeping nicely (сиделка, найдя свою пациентку мило спящей), had dropped into a nap in the arm-chair (задремала в кресле; *nap* — *дремота, дремать*), when she woke in the early morning to find (когда она проснулась рано утром, то обнаружила) the bed empty, the window open, and no signs of the invalid (кровать пустой, окно открытым, и никаких признаков больной). I was instantly aroused, and, with the two footmen (Я был немедленно поднят и с двумя лакеями; *footman* — *лакей*), started off at once in search of the missing girl (немедленно направился на поиски пропавшей девушки). It was not difficult to tell the direction which she had taken (было нетрудно определить

направление, которое она выбрала; *direction* — *направление*), for, starting from under her window, we could follow her footmarks easily (т.к., начинаясь под ее окном, мы легко могли следовать по ее следами) across the lawn to the edge of the mere (через лужайку к краю пруда; *lawn* — *газон, лужайка*; *mere* — *водоем со стоячей водой: пруд, озеро, бассейн*), where they vanished close to the gravel path (где они исчезали близко к дорожке из гравия; *to vanish* — *исчезать, пропадать*) which leads out of the grounds (которая ведет из владений). The lake there is eight feet deep (в озере там восемь футов глубины; 1 фут = 30,48 см, 8 футов \approx 2 м 44 см), and you can imagine our feelings when we saw (и вы можете представить себе наши чувства, когда мы увидели) that the trail of the poor demented girl came to an end at the edge of it (что след бедной сумасшедшей девушки подходили к самому краю его; *demented* — *сумасшедший, безумный*; *edge* — *кромка, край, грань, граница*).

"For two days Rachel Howells had been so ill, sometimes delirious, sometimes hysterical, that a nurse had been employed to sit up with her at night. On the third night after Brunton's disappearance, the nurse, finding her patient sleeping nicely, had dropped into a nap in the arm-chair, when she woke in the early morning to find the bed empty, the window open, and no signs of the invalid. I was instantly aroused, and, with the two footmen, started off at once in search of the missing girl. It was not difficult to tell the direction which she had taken, for, starting from under her window, we could follow her footmarks easily across the lawn to the edge of the mere, where they vanished close to the gravel path which leads out of the grounds. The lake there is eight feet deep, and you can imagine our feelings when we saw that the trail of the poor demented girl came to an end at the edge of it.

"Of course, we had the drags at once (Конечно, мы немедленно взяли бредни; *drag* — *бредень, невод*), and set to work to recover the remains (и начали работать, чтобы найти: «восстановить» останки), but no trace of the body could we find (но мы не смогли найти следов тела). On the other hand (с другой стороны), we brought to the surface (мы вытащили на поверхность) an object of a most unexpected kind (объект самого неожиданного свойства). It was a linen bag (это был холщовый мешок) which contained within it (в котором находилась) a mass of old rusted and discolored metal (куча старого ржавого и обесцвеченного металла; *rusty* — *ржавый*) and several dull-colored pieces of pebble or glass (несколько тусклых кусков гальки или стекла; *pebble* — *галька, гравий*). This strange find was all that we could get from the mere (эта странная находка было все, что мы могли достать из пруда), and, although we made every possible search and inquiry yesterday (и хотя мы сделали все возможные поиски и расспросы вчера), we know nothing of the fate either of Rachel Howells or of Richard Brunton (мы ничего не знаем о судьбе Рэчел Хауэлз или Ричарда Брантона). The county police are at their wits' end (у местной полиции кончились идеи: «ум»; *wit* — *разум, ум*), and I have come up to you as a last resource (и вы для меня последняя возможность «я пришел к вам как к последней возможности»).'"

"Of course, we had the drags at once, and set to work to recover the remains, but no trace of the body could we find. On the other hand, we brought to the surface an object of a most unexpected kind. It was a linen bag which contained within it a mass of old rusted and discolored metal and several dull-colored pieces of pebble or glass. This strange find was all that we could get from the mere, and, although we made every possible search and inquiry yesterday, we know nothing of the fate either of Rachel Howells or of Richard Brunton. The county police are at their wits' end, and I have come up to you as a last resource.'

"You can imagine (вы можете представить), Watson, with what eagerness (с каким возбуждением) I listened to this extraordinary sequence of events (я слушал эту необычную последовательность событий), and endeavored to piece them together (и пытался собрать их вместе; *to endeavor* — *пытаться, стараться*), and to devise some common thread upon which they might all hang (и найти какую-то общую нить, на которую их все можно нацепить; *to devise* — *придумывать, изобретать*; *to hang* — *вешать*). The butler was gone (дворецкий пропал). The maid was gone (горничная пропала). The maid had loved the butler (горничная любила дворецкого), but had afterwards had cause to hate him (но после имела основание ненавидеть его). She was of Welsh blood (она была уэльской крови), fiery and passionate (вспыльчивая и страстная). She had been terribly excited immediately after his disappearance (она была страшно взволнована сразу после его исчезновения). She had flung into the lake a bag containing some curious contents (она выбросила в пруд мешок с весьма любопытным содержимым; *to fling* — *бросать, кидать*). These were all factors which had to be taken into consideration (это были все факторы, которые нужно было учесть при рассуждениях), and yet none of them got quite to the heart of the matter (и, все же, ни один из них не являлся сутью: «сердцем» дела). What was the starting-point of this chain of events (что было начальной точкой этой цепочки событий)? There lay the end of this tangled line (там лежит конец этой запутанной нити; *to tangle* — *запутывать*).

"You can imagine, Watson, with what eagerness I listened to this extraordinary sequence of events, and endeavored to piece them together, and to devise some common thread upon which they might all hang. The butler was gone. The maid was gone. The maid had loved the butler, but had afterwards had cause to hate him. She was of Welsh blood, fiery and passionate. She had been terribly excited immediately after his disappearance.

She had flung into the lake a bag containing some curious contents. These were all factors which had to be taken into consideration, and yet none of them got quite to the heart of the matter. What was the starting-point of this chain of events? There lay the end of this tangled line.

"I must see that paper, Musgrave," said I ("Я должен увидеть ту бумагу, Месгрейв", — сказал я), 'which this butler of your (которую этот ваш дворецкий) thought it worth his while to consult (считал достойной для консультации), even at the risk of the loss of his place (даже с риском потери места).'

"It is rather an absurd business, this ritual of ours (это довольно странная вещь, этот наш ритуал),' he answered (он ответил).'But it has at least the saving grace of antiquity to excuse it (Только древность оправдывает его: «но он по крайней мере имеет спасающую грацию древности, чтобы оправдать себя»). I have a copy of the questions and answers here (у меня есть копия вопросов и ответов здесь) if you care to run your eye over them (если вы хотите пробежаться глазами по ним).'

"He handed me the very paper (он дал мне ту самую бумагу) which I have here, Watson (которую я здесь имею, Уотсон), and this is the strange catechism (странный опросный лист; *catechism* — серия вопросов и ответов, опросный лист) to which each Musgrave had to submit when he came to man's estate (которому каждый Месгрейв должен подчиниться, когда он становится мужчиной; *to submit* — подчинять(ся), покорять(ся)). I will read you the questions and answers as they stand (Я прочитаю вам вопросы и ответы так, как они расположены).

"I must see that paper, Musgrave,' said I, 'which this butler of your thought it worth his while to consult, even at the risk of the loss of his place.'

"It is rather an absurd business, this ritual of ours,' he answered. 'But it has at least the saving grace of antiquity to excuse it. I have a copy of the questions and answers here if you care to run your eye over them.'

"He handed me the very paper which I have here, Watson, and this is the strange catechism to which each Musgrave had to submit when he came to man's estate. I will read you the questions and answers as they stand.

"Whose was it?' (Чье это было)

"His who is gone.' (Того, кто ушел)

"Who shall have it?' (Кто будет иметь это?)

"He who will come.' (Тот, кто придет)

"Where was the sun?' (Где было солнце)

"Over the oak.' (Над дубом)

"Where was the shadow (где была тень)?"

"Under the elm.' (Под вязом)

"How was it stepped?' (Как нужно шагать)

"North by ten and by ten, east by five and by five, south by two and by two, west by one and by one, and so under.' (На север десять и десять, на восток пять и пять, на юг два и два, на запад один и один и вниз)

"What shall we give for it?' (Что мы отдадим за это)

"All that is ours.' (Все, что у нас есть)

"Why should we give it?' (Почему мы должны отдать это?)

"For the sake of the trust.' (Ради долга; *for the sake of smth.* — ради чего-либо)

""Whose was it?"

""His who is gone."

""Who shall have it?"

""He who will come."

""Where was the sun?"

""Over the oak."

""Where was the shadow?"

""Under the elm."

"How was it stepped?"

'''North by ten and by ten, east by five and by five, south by two and by two, west by one and by one, and so under.'

'''What shall we give for it?'

'''All that is ours.'

'''Why should we give it?'

'''For the sake of the trust.'

"The original has no date (В оригинале нет даты), but is in the spelling of the middle of the seventeenth century (но по почерку это середина семнадцатого века; *spelling* — *орфография, правописание*),' remarked Musgrave (заметил Месгрейв). 'I am afraid, however, that it can be of little help to you (я боюсь, тем не менее, что это может мало помочь вам) in solving this mystery (в решении этой загадки).'

"At least,' said I ("По крайней мере", — сказал я), 'it gives us another mystery (это дает нам другую загадку), and one which is even more interesting than the first (и даже более интересную, чем первая). It may be that the solution of the one (может быть, решение одной) may prove to be the solution of the other (может стать решением другой). You will excuse me, Musgrave (вы простите меня, Месгрейв), if I say that your butler (если я скажу, что ваш дворецкий) appears to me to have been a very clever man (кажется мне очень умным человеком), and to have had a clearer insight (и имевшим большую проницательность: "более чистую проницательность"; *insight* —

проницательность, интуиция) that ten generations of his masters (*чем десять поколений его хозяев*).'

"'The original has no date, but is in the spelling of the middle of the seventeenth century,' remarked Musgrave. 'I am afraid, however, that it can be of little help to you in solving this mystery.'

"'At least,' said I, 'it gives us another mystery, and one which is even more interesting than the first. It may be that the solution of the one may prove to be the solution of the other. You will excuse me, Musgrave, if I say that your butler appears to me to have been a very clever man, and to have had a clearer insight that ten generations of his masters.'

"I hardly follow you,' said Musgrave (*"Я с трудом понимаю вас", — сказал Месгрейв*). 'The paper seems to me to be of no practical importance (*я считаю, что документ не имеет практической важности: «документ кажется мне не имеющим практической важности»*).'

"But to me it seems immensely practical (*Но мне он кажется необычайно практичным; immense — безмерный, огромный*), and I fancy that Brunton took the same view (*и я думаю, что Брантон придерживался того же взгляда; to fancy — думать, считать (обычно подразумевается отсутствие у говорящего точных сведений)*). He had probably seen it before that night on which you caught him (*он, возможно, видел его прежде той ночи, когда вы поймали его*).'

"It is very possible (это очень вероятно). We took no pains to hide it (мы не прилагали усилий, чтобы спрятать его; *to take pains* — *прилагать усилия, стараться*)."

"He simply wished, I should imagine (он просто хотел, я полагаю), to refresh his memory upon that last occasion (освежить /его/ в памяти: «свою память» в тот последний раз; *occasion* — *случай, событие*). He had, as I understand (у него была, как я понимаю), some sort of map or chart which he was comparing with the manuscript (какая-то карта или план, с которой он сравнивал рукопись), and which he thrust into his pocket when you appeared (и которую он засунул в карман, когда вы появились; *thrust* — *засовывать, толкать, лезть, протискиваться*)."

"I hardly follow you," said Musgrave.' The paper seems to me to be of no practical importance.'

"But to me it seems immensely practical, and I fancy that Brunton took the same view. He had probably seen it before that night on which you caught him.'

"It is very possible. We took no pains to hide it.'

"He simply wished, I should imagine, to refresh his memory upon that last occasion. He had, as I understand, some sort of map or chart which he was comparing with the manuscript, and which he thrust into his pocket when you appeared.'

"That is true (это правда). But what could he have to do with this old family custom of ours (Но что мог он делать с этим нашим старым семейным обычаем), and what does this rigmarole mean (и что означает этот вздор; *rigmarole* — пустая болтовня, вздор)?"

"I don't think that we should have much difficulty in determining that (Я не думаю, что у нас будут большие трудности в определении этого; *to determine* — определять, устанавливать),' said I; 'with your permission we will take the first train down to Sussex (с вашего разрешения мы первым же поездом отправимся в Суссекс; *permission* — позволение, разрешение), and go a little more deeply into the matter upon the spot (и войдем немного глубже в курс дела на месте; *spot* — место, точка).

"That is true. But what could he have to do with this old family custom of ours, and what does this rigmarole mean?"

"I don't think that we should have much difficulty in determining that,' said I; 'with your permission we will take the first train down to Sussex, and go a little more deeply into the matter upon the spot.

"The same afternoon saw us both at Hurlstone (в тот же день мы оба были в Херлстоуне: «увидел нас обоих»). Possibly you have seen pictures and read descriptions (возможно, вы видели изображения или читали описания) of the famous old building, so I will confine my account of it (знаменитого старого здания, так что я ограничу мое описание его; *to confine* — ограничивать; *account* — отчет, сообщение, доклад) to saying that it is built in the shape of an L (сказав, что оно построено в форме /буквы/ L), the long arm being the more modern portion (длинное крыло является более современной частью), and the

shorter the ancient nucleus, from which the other had developed (и более короткое — древним центром, из которого остальное развилось; *nucleus* — ядро; центр). Over the low, heavily-lintelled door (над низкой, с тяжелыми сводами, дверью; *lintel* — перемычка (над проёмом)), in the centre of this old part, is chiseled the date, 1607 (в центре этой старой части высечена дата, 1607; *to chisel* — работать зубилом, высекать), but experts are agreed that the beams and stone-work (но эксперты сходятся в мнении, что балки и каменная кладка; *beam* — балка, брус, перекладина) are really much older than this (в действительности значительно старше). The enormously thick walls and tiny windows of this part (Необыкновенно толстые стены и крошечные окна этой части /здания/; *tiny* — крошечный) had in the last century driven the family into building the new wing (принудили в прошлом веке семью построить новое крыло), and the old one was used now as a store-house and a cellar (и старое использовалось теперь в качестве склада и погреба; *storehouse* — склад), when it was used at all (когда оно вообще использовалось). A splendid park with fine old timber surrounds the house (Великолепный парк с приятным старым лесом окружает дом; *timber* — лес), and the lake, to which my client had referred, lay close to the avenue (и озеро, на которое ссылался мой клиент, лежало рядом с дорогой; *avenue* — (преим. брит.) дорога, аллея к дому), about two hundred yards from the building (приблизительно в двухстах ярдах от здания).

"The same afternoon saw us both at Hurlstone. Possibly you have seen pictures and read descriptions of the famous old building, so I will confine my account of it to saying that it is built in the shape of an L, the long arm being the more modern portion, and the shorter the ancient nucleus, from which the other had developed. Over the low, heavily-lintelled door, in the centre of this old part, is chiseled the date, 1607, but experts are agreed that the beams and stone-work are really much older than this. The enormously thick walls and

tiny windows of this part had in the last century driven the family into building the new wing, and the old one was used now as a store-house and a cellar, when it was used at all. A splendid park with fine old timber surrounds the house, and the lake, to which my client had referred, lay close to the avenue, about two hundred yards from the building.

"I was already firmly convinced, Watson (Я был уже твердо убежден, Уотсон; *firmly* — *крепко, твердо, стойко, решительно*), that there were not three separate mysteries here, but one only (что здесь не было трех разных загадок, а только одна; *mystery* — *тайна, загадка*), and that if I could read the Musgrave Ritual aright (что если я смогу правильно прочесть обряд Месгрейвов) I should hold in my hand the clue (я буду держать в руке ключ; *clue* — *ключ к разгадке чего-л*) which would lead me to the truth concerning (который приведет меня к правде, относительно) both the butler Brunton and the maid Howells (и дворецкого Брантона, и горничной Хауэлз). To that then I turned all my energies (На это я направил тогда всю свою энергию). Why should this servant be so anxious to master this old formula (Почему этот слуга так желал постигнуть эту старую формулу; *anxious* — *тревожный, беспокойный, сильно желающий*)? Evidently because he saw something in it (Очевидно, потому что он увидел в ней что-то) which had escaped all those generations of country squires (что ускользнуло от всех поколений сельских помещиков; *to escape* — *бежать, ускользать, уходить от реальности*; *generation* — *поколение*), and from which he expected some personal advantage (и от чего он ожидал какой-то личной выгоды; *advantage* — *выгода, польза*). What was it then (Что это было тогда), and how had it affected his fate (и как это повлияло на его судьбу)?

"I was already firmly convinced, Watson, that there were not three separate mysteries here, but one only, and that if I could read the Musgrave Ritual

aright I should hold in my hand the clue which would lead me to the truth concerning both the butler Brunton and the maid Howells. To that then I turned all my energies. Why should this servant be so anxious to master this old formula? Evidently because he saw something in it which had escaped all those generations of country squires, and from which he expected some personal advantage. What was it then, and how had it affected his fate?

"It was perfectly obvious to me, on reading the ritual (Мне было совершенно ясно при чтении обряда; *obvious* — очевидный, ясный), that the measurements must refer to some spot (что измерения должны относиться к какому-то месту; *measurement* — измерение; *spot* — место, точка) to which the rest of the document alluded (на которое ссылается остальная часть документа; *to allude* — упоминать, ссылаться), and that if we could find that spot (и если бы мы смогли найти то место), we should be in a fair way (мы будем на правильном пути) towards finding what the secret was which the old Musgraves (к нахождению секрета, который старые Месгрейвы) had thought it necessary to embalm in so curious a fashion (посчитали необходимым сохранять его таким странным образом; *to embalm* — бальзамировать, мумифицировать, сохранять, сберегать; *fashion* — способ действия, стиль, мода). There were two guides given us to start with (было два ориентира, данных нам для начала), an oak and an elm (дуб и вяз). As to the oak there could be no question at all (Что касается дуба, то здесь не могло быть вопроса). Right in front of the house (Прямо спереди дома), upon the left-hand side of the drive (на левой стороне от дороги), there stood a patriarch among oaks (стоял патриарх среди дубов), one of the most magnificent trees that I have ever seen (одно из самых замечательных деревьев, которые я когда-либо видел; *magnificent* — великолепный, величественный).

"It was perfectly obvious to me, on reading the ritual, that the measurements must refer to some spot to which the rest of the document alluded, and that if we could find that spot, we should be in a fair way towards finding what the secret was which the old Musgraves had thought it necessary to embalm in so curious a fashion). There were two guides given us to start with, an oak and an elm. As to the oak there could be no question at all. Right in front of the house, upon the left-hand side of the drive, there stood a patriarch among oaks, one of the most magnificent trees that I have ever seen.

"That was there when you ritual was drawn up (Оно было там, когда был составлен ваш обряд; *draw up* — *составлять документ*),' said I, as we drove past it (сказал я, когда мы проезжали мимо него).

"It was there at the Norman Conquest in all probability (Оно было там во времена норманнского завоевания, скорее всего),' he answered (ответил он). 'It has a girth of twenty-three feet (Оно имеет обхват в двадцать три фута; $\approx 7,01$ м).'

"Have you any old elms (У вас есть какие-нибудь старые вязы)?" I asked (спросил я).

"There used to be a very old one over yonder (Был один очень старый вон там; *yonder* — *вон там, в ту сторону, туда*) but it was struck by lightning ten years ago (но в него ударила молния десять лет назад), and we cut down the stump (и мы срубили пень; *stump* — *пень*),'

"You can see where it used to be (Вы можете видеть, где оно было)?"

"Oh, yes." (О, да)

"There are no other elms?' (А других вязов нет)

"No old ones, but plenty of beeches.' (Старых нет, но много буков)

"I should like to see where it grew.' (Я бы хотел видеть, где он рос)

"That was there when you ritual was drawn up,' said I, as we drove past it.

"It was there at the Norman Conquest in all probability,' he answered.' It has a girth of twenty-three feet.'

"Have you any old elms?' I asked.

"There used to be a very old one over yonder but it was struck by lightning ten years ago, and we cut down the stump,'

"You can see where it used to be?"

"Oh, yes.'

"There are no other elms?"

"No old ones, but plenty of beeches.'

"I should like to see where it grew.'

"We had driven up in a dogcart (Мы подъехали на двуколке), and my client led me away at once, without our entering the house (и мой клиент немедленно повел меня, не входя в дом), to the scar on the lawn where the elm had stood (к месту: «шраму» на лужайке, где стоял вяз; *scar* — рубец, шрам). It was nearly midway between the oak and the house (Он был примерно посередине между дубом и домом). My investigation seemed to be progressing (Мое расследование, казалось, прогрессировало; *investigation* — расследование, научное исследование).

"I suppose it is impossible to find out how high the elm was (Я полагаю, невозможно определить какова была высота вяза)?" I asked (спросил я).

"I can give you it at once (Я могу сказать: «дать» вам ее немедленно). It was sixty-four feet (В нем было шестьдесят четыре фута; *фут* = 30,48 см, 64 фута $\approx 19,51$ м).'

"How do you come to know it (Как вы узнали об этом: «пришли к узнаванию этого»)?" I asked, in surprise (я спросил с удивлением).

"When my old tutor (Когда мой старый учитель; *tutor* — домашний учитель) used to give me an exercise in trigonometry (задавал мне задачу по тригонометрии), it always took the shape of measuring heights (она всегда касалась измерения высоты; *to take shape* — принять определенную форму, воплотиться). When I was a lad (Когда я был мальчиком; *lad* — мальчик, парень) I worked out every tree and building in the estate (я измерил каждое дерево и здание в поместье; *to work out* — решать (задачу), зд. измерять).'

"We had driven up in a dogcart, and my client led me away at once, without our entering the house, to the scar on the lawn where the elm had stood. It

was nearly midway between the oak and the house. My investigation seemed to be progressing.

"I suppose it is impossible to find out how high the elm was?" I asked.

"I can give you it at once. It was sixty-four feet)."

"How do you come to know it?" I asked, in surprise.

"When my old tutor used to give me an exercise in trigonometry, it always took the shape of measuring heights. When I was a lad I worked out every tree and building in the estate."

"This was an unexpected piece of luck (Это была неожиданная удача). My data were coming more quickly than I could have reasonably hoped (Мои данные приходили быстрее, чем я мог разумно надеяться; *reasonably* — *разумно, здраво*).

"Tell me," I asked ("Скажите мне", — спросил я), 'did your butler ever ask you such a question (ваш дворецкий когда-либо задавал такой вопрос)?'

"Reginald Musgrave looked at me in astonishment (Реджинальд Месгрейв посмотрел на меня с изумлением). 'Now that you call it to my mind (Теперь, когда вы говорите мне: «вызываете это в мой ум»),' he answered (он ответил), 'Brunton did ask me about the height of the tree some months ago (Брантон спрашивал меня о высоте дерева несколько месяцев назад), in connection with some little argument with the groom (в связи с небольшим спором с конюхом; *groom* — *конюх*),'

"This was excellent news, Watson (Это была великолепная новость, Уотсон), for it showed me that I was on the right road (потому что это показывало мне, что я был на правильном пути). I looked up at the sun (Я посмотрел вверх на солнце). It was low in the heavens (Оно было низко на небе; *heaven* — небеса, небо), and I calculated that in less than an hour it would lie (и я вычислил, что меньше, чем через час оно будет находиться) just above the topmost branches of the old oak (прямо над верхними ветвями старого дуба). One condition mentioned in the Ritual would then be fulfilled (Одно условие, упомянутое в обряде тогда будет выполнено). And the shadow of the elm must mean the farther end of the shadow (И тень вяза должна означать дальний конец тени; *shadow* — тень), otherwise the trunk would have been chosen as the guide (иначе ствол был бы выбран как путеводитель; *trunk* — ствол). I had, then, to find (Мне нужно было, тогда, найти) where the far end of the shadow would fall (где будет лежать дальний конец тени) when the sun was just clear of the oak (когда солнце находится прямо над дубом)."

"This was an unexpected piece of luck. My data were coming more quickly than I could have reasonably hoped.

"Tell me,' I asked, 'did your butler ever ask you such a question?'

"Reginald Musgrave looked at me in astonishment.'Now that you call it to my mind,' he answered, 'Brunton did ask me about the height of the tree some months ago, in connection with some little argument with the groom,'

"This was excellent news, Watson, for it showed me that I was on the right road. I looked up at the sun. It was low in the heavens, and I calculated that in less than an hour it would lie just above the topmost branches of the old oak. One condition mentioned in the Ritual would then be fulfilled. And the

shadow of the elm must mean the farther end of the shadow, otherwise the trunk would have been chosen as the guide. I had, then, to find where the far end of the shadow would fall when the sun was just clear of the oak."

"That must have been difficult, Holmes, when the elm was no longer there (Это должно было быть трудно, Холмс, когда вяза там больше не было)."

"Well, at least I knew (Ну, по крайней мере, я знал) that if Brunton could do it, I could also (что если Брантон смог это сделать, я тоже смогу). Besides, there was no real difficulty (Кроме того, в этом не было действительной трудности). I went with Musgrave to his study (Я пошел с Месгрейвом в его кабинет; *study* — *рабочий кабинет*) and whittled myself this peg (и вырезал себе этот колышек; *to whittle* — *строгать, вырезать*; *peg* — *колышек*), to which I tied this long string (к которому я привязал эту длинную веревку; *string* — *веревка, шнурок*) with a knot at each yard (с узлом на каждом ярде; *knot* — *узел*; *yard* = *91,44 см*). Then I took two lengths of a fishing-rod (Затем я связал два: «взял две длины» удилица; *fishing-rod* — *удилище*), which came to just six feet (которые дали точно шесть футов), and I went back with my client to where the elm had been (и я вернулся со своим клиентом туда, где был вяз). The sun was just grazing the top of the oak (Солнце как раз слегка касалось вершины дуба; *to graze* — *слегка касаться, задевать*). I fastened the rod on end (Я зафиксировал конец удилица; *to fasten* — *прикреплять, фиксировать*; *rod* — *ветка, удилице*), marked out the direction of the shadow, and measured it (отметил направление тени, и измерил ее). It was nine feet in length (Она была девять футов длиной).

"That must have been difficult, Holmes, when the elm was no longer there."

"Well, at least I knew that if Brunton could do it, I could also. Besides, there was no real difficulty. I went with Musgrave to his study and whittled myself this peg, to which I tied this long string with a knot at each yard. Then I took two lengths of a fishing-rod, which came to just six feet, and I went back with my client to where the elm had been. The sun was just grazing the top of the oak. I fastened the rod on end, marked out the direction of the shadow, and measured it. It was nine feet in length.

"Of course the calculation now was a simple one (Конечно, расчет был теперь простым). If a rod of six feet threw a shadow of nine (Если палка трех футов отбрасывала тень в девять; *rod* — ветка, стержень, прут), a tree of sixty-four feet would throw one of ninety-six (то дерево в шестьдесят четыре фута будет отбрасывать /тень/ в девяносто шесть; *feet* = 30,48 см), and the line of the one would of course the line of the other (и направление одной, разумеется, совпадает с направлением другой). I measured out the distance (Я отмерил расстояние), which brought me almost to the wall of the house (которое привело меня почти к стене дома), and I thrust a peg into the spot (и воткнул колышек в это место; *to thrust* — втыкать, колоть). You can imagine my exultation, Watson (Вы можете представить себе мое торжество, Уотсон; *exultation* — ликование, торжество), when within two inches of my peg (когда в двух дюймах от моего колышка; *peg* — колышек) I saw a conical depression in the ground (я увидел коническое углубление в земле; *depression* — углубление, впадина). I knew that it was the mark made by Brunton in his measurements (Я знал, что это была отметка, сделанная Брантоном при его измерениях), and that I was still upon his trail (и что я все еще шел у него по следу).

"From this starting-point I proceeded to step (Из этой начальной точки я продолжал идти; *to proceed* — продолжать), having first taken the cardinal points by my pocket-compass (сначала взяв направление: «кардинальные

точки» с помощью моего карманного компаса). Ten steps with each foot took me along parallel with the wall of the house (Десять шагов каждой ногой вели меня параллельно стене дома), and again I marked my spot with a peg (и снова я отметил место колышком). Then I carefully paced off five to the east and two to the south (Затем я аккуратно прошел пять шагов на восток и два на юг; *to pace* — шагать, расхаживать, измерять шагами). It brought me to the very threshold of the old door (Это привело меня к самому порогу старой двери; *threshold* — ворота, вход, порог). Two steps to the west meant now (Два шага на запад означали теперь) that I was to go two paces down the stone-flagged passage (что я должен был пройти два шага вниз по мощеному камнями проходу; *to flag* — выстилать мостовую или тротуар плитами), and this was the place indicated by the Ritual (и это было место, обозначенное в обряде).

"Of course the calculation now was a simple one. If a rod of six feet threw a shadow of nine, a tree of sixty-four feet would throw one of ninety-six, and the line of the one would of course the line of the other. I measured out the distance, which brought me almost to the wall of the house, and I thrust a peg into the spot. You can imagine my exultation, Watson, when within two inches of my peg I saw a conical depression in the ground. I knew that it was the mark made by Brunton in his measurements, and that I was still upon his trail.

"From this starting-point I proceeded to step, having first taken the cardinal points by my pocket-compass. Ten steps with each foot took me along parallel with the wall of the house, and again I marked my spot with a peg. Then I carefully paced off five to the east and two to the south. It brought me to the very threshold of the old door. Two steps to the west meant now that I was to go two paces down the stone-flagged passage, and this was the place indicated by the Ritual.

"Never have I felt such (Никогда я не испытывал такого) a cold chill of disappointment, Watson (горького разочарования: "холодного холода разочарования", Уотсон; *chill* — *холод*). For a moment it seemed to me that there must be (На мгновение мне показалось, что должна быть) some radical mistake in my calculations (какая-то радикальная ошибка в моих вычислениях; *radical* — *коренной, радикальный*). The setting sun shone full upon the passage floor (Заходящее солнце ярко светило на пол прохода; *passage* — *проход, коридор*), and I could see that the old, foot-worn gray stones (и я мог видеть, что старые, стертые подошвами серые камни; *worn* — *потертый, изношенный*) with which it was paved were firmly cemented together (которыми он был вымощен, были крепко зацементированы; *to pave* — *мостить*; *firmly* — *крепко, плотно*), and had certainly not been moved for many a long year (и, конечно, не двигались много лет). Brunton had not been at work here (Брантон не был здесь). I tapped upon the floor, but it sounded the same all over (Я постучал по полу, но звучало везде одинаково; *to tap* — *стучать, постукивать, обстукивать*), and there was no sign of any crack or crevice (и там не было признака какой-либо трещины или щели; *crack* — *трещина, щель*; *crevice* — *трещина, расщелина, щель*). But, fortunately, Musgrave, (Но, к счастью, Месгрейв) who had begun to appreciate the meaning of my proceedings (который начал понимать значение моих действий; *to appreciate* — *оценивать, понимать*), and who was now as excited as myself (и был теперь так же возбужден, как и я), took out his manuscript to check my calculation (вытащил свою рукопись, чтобы проверить мои расчеты).

"Never have I felt such a cold chill of disappointment, Watson. For a moment it seemed to me that there must be some radical mistake in my calculations. The setting sun shone full upon the passage floor, and I could see that the old, foot-worn gray stones with which it was paved were firmly cemented together,

and had certainly not been moved for many a long year. Brunton had not been at work here. I tapped upon the floor, but it sounded the same all over, and there was no sign of any crack or crevice. But, fortunately, Musgrave, who had begun to appreciate the meaning of my proceedings, and who was now as excited as myself, took out his manuscript to check my calculation.

"And under," he cried ("И вниз", — закричал он). 'You have omitted the "and under (Вы пропустили "и вниз"; *to omit* — *пропускать*)."

"I had thought that it meant that we were to dig (Я думал, что это означало, что мы должны были копать; *to dig* — *копать, рыть*), but now, of course, I saw at once that I was wrong (но теперь, конечно, я сразу увидел, что был неправ).

"There is a cellar under this then (Тогда под ним есть подвал)?" I cried (воскликнул я).

"Yes, and as old as the house (Да, и такой же старый, как и дом). Down here, through this door (Вниз здесь, через эту дверь).'

"And under," he cried. 'You have omitted the "and under."

"I had thought that it meant that we were to dig, but now, of course, I saw at once that I was wrong.

'There is a cellar under this then?' I cried.

"Yes, and as old as the house. Down here, through this door.'

"We went down a winding stone stair (Мы спустились по винтовой каменной лестнице; *winding* — *извилистый, витой*), and my companion, striking a match (и мой спутник, чиркнув спичкой), lit a large lantern which stood on a barrel in the corner (зажег большой фонарь, который стоял на бочке в углу; *lantern* — *фонарь*; *barrel* — *бочка*). In an instant it was obvious (Немедленно стало очевидно) that we had at last come upon the true place (что мы, наконец, пришли в нужное место), and that we had not been the only people (и что мы были не единственными людьми) to visit the spot recently (посетившими это место недавно; *spot* — *место, точка*).

"It had been used for the storage of wood, but the billets (Оно использовалось как хранилище дров, но поленья; *billet* — *полено*), which had evidently been littered over the floor (которые, очевидно, были разбросаны по полу; *to litter* — *разбрасывать в беспорядке, мусорить*), were now piled at the sides (были теперь сложены вдоль стен: «по бокам»; *to pile* — *складывать, сваливать в кучу*), so as to leave a clear space in the middle (чтобы освободить свободное пространство посередине). In this space lay a large and heavy flagstone (В этом месте находилась большая и тяжелая плита; *flagstone* — *плита*) with a rusted iron ring in the centre (с ржавым железным кольцом в центре; *rusted* — *ржавый*) to which a thick shepherd's-check muffler was attached (к которому был привязан толстый шарф в черно-белую клеточку; *shepherd's-check* — *узор на ткани, состоящий из маленьких черно-белых клеточек*; *muffler* — *толстый, теплый шарф*; *to attach* — *привязывать, присоединять*).

"We went down a winding stone stair, and my companion, striking a match, lit a large lantern which stood on a barrel in the corner. In an instant it was obvious that we had at last come upon the true place, and that we had not been the only people to visit the spot recently.

"It had been used for the storage of wood, but the billets, which had evidently been littered over the floor, were now piled at the sides, so as to leave a clear space in the middle. In this space lay a large and heavy flagstone with a rusted iron ring in the centre to which a thick shepherd's-check muffler was attached.

"By Jove (Ей-Богу: «клянусь Юпитером»)! cried my client (воскликнул мой клиент). 'That's Brunton's muffler (Это шарф Брантона; *muffler* — толстый, теплый шарф). I have seen it on him (Я видел его на нем), and could swear to it (и могу поклясться в этом; *to swear* — клясться; присягать). What has the villain been doing here (Что этот негодяй здесь делал; *villain* — злодей, негодяй)?"

"At my suggestion a couple of the county police (По моему предложению пара местных полицейских; *couple* — пара, двое) were summoned to be present (была вызвана для присутствия; *to summon* — вызывать, позвать), and I then endeavored to raise the stone (и затем я попытался поднять камень; *to endeavor* — пытаться, стараться) by pulling on the cravat (потянув за шарф; *cravat* — шарф). I could only move it slightly (Я смог только немного его подвинуть), and it was with the aid of one of the constables (и с помощью одного из констеблей) that I succeeded at last in carrying it to one side (я, наконец, благополучно сдвинул ее на одну сторону; *to succeed* — достигать цели, преуспевать). A black hole yawned beneath (Черная дыра зияла внизу; *to yawn* — зевать, зиять) into which we all peered (в которую мы все вгляделись; *to peer* — вглядываться), while Musgrave, kneeling at the side, pushed down the lantern (пока Месгрейв, стоя на коленях на краю, сунул вниз фонарь *lantern* — фонарь).

"'By Jove!' cried my client.'That's Brunton's muffler. I have seen it on him, and could swear to it. What has the villain been doing here?'

"At my suggestion a couple of the county police were summoned to be present, and I then endeavored to raise the stone by pulling on the cravat. I could only move it slightly, and it was with the aid of one of the constables that I succeeded at last in carrying it to one side. A black hole yawned beneath into which we all peered, while Musgrave, kneeling at the side, pushed down the lantern.

"A small chamber (Маленькая комната) about seven feet deep (около семи футов глубиной; *feet* = 30,48 см) and four feet square lay open to us (и четырех футов шириной лежала перед нами: «открытой для нас»). At one side of this was a squat (На одной стороне был низкий и широкий; *squat* — низкий и широкий), brass-bound wooden box (окованный медью деревянный ящик; *brass* — латунь, желтая медь; *bind* – *bound* – *bound* — связывать, оковывать), the lid of which was hinged upwards (крышка которого была поднята вверх; *lid* — крышка; *to hinge* — висеть, вращаться на петлях), with this curious old-fashioned key projecting from the lock (с этим странным старомодным ключом, выступавшим из замка; *to project* — выдаваться, выступать). It was furred outside by a thick layer of dust (Снаружи он был покрыт толстым слоем пыли; *to fur* — покрывать(ся) налетом; *dust* — пыль), and damp and worms had eaten through the wood (сырость и черви проели дерево насквозь; *damp* — сырость, влажность), so that a crop of livid (так что плодовые тела серовато-синих; *crop* — шарообразное вздутие, верхняя часть растений; *livid* — серовато-синий, мертвенно-бледный) fungi was growing on the inside of it (плесневых грибков росли внутри него; *fungus* — гриб, плесень). Several discs of metal, old coins apparently (Несколько металлических

дисков, очевидно, старые монеты; *apparently* — очевидно, несомненно), such as I hold here (такие как я держу здесь), were scattered over the bottom of the box (были разбросаны по дну ящика; *to scatter* — разбрасывать, раскидывать), but it contained nothing else (но он ничего больше не содержал).

"A small chamber about seven feet deep and four feet square lay open to us. At one side of this was a squat, brass-bound wooden box, the lid of which was hinged upwards, with this curious old-fashioned key projecting from the lock. It was furred outside by a thick layer of dust, and damp and worms had eaten through the wood, so that a crop of livid fungi was growing on the inside of it. Several discs of metal, old coins apparently, such as I hold here, were scattered over the bottom of the box, but it contained nothing else.

"At the moment, however, we had no thought for the old chest (В тот момент, тем не менее, мы не думали о старом сундуке), for our eyes were riveted (так как наши глаза были устремлены; *to rivet* — поглощать внимание, устремлять взор) upon that which crouched beside it (на то, что было припало к земле рядом с ним; *to crouch* — припадать к земле, сжиматься). It was the figure of a man, clad in a suit of black (Это было тело человека, одетого в черный костюм; *to clothe* — одевать), who squatted down upon him hams (который сидел на корточках, опершись на бедра; *to squat* — сидеть на корточках; *ham* — бедро, ляжка) with his forehead sunk upon the edge of the box (его лоб был опущен на край ящика; *to sink* — опускаться, снижаться) and his two arms thrown out on each side of it (и две руки разбросаны по обеим сторонам его). The attitude had drawn all the stagnant blood to the face (В этом положении всю застоявшуюся кровь притянуло к лицу: «положение притянуло»; *attitude* — позиция; *stagnant* — стоячий, застойный), and no man could have recognized

(и ни один человек не смог бы опознать; *to recognize* — узнавать, опознавать) that distorted liver-colored countenance (это искаженное, темно-каштановое = цвета печени лицо; *countenance* — выражение лица, глаз); but his height, his dress, and his hair (но его рост, одежда и волосы) were all sufficient to show my client (оказались достаточны, чтобы показать моему клиенту), when we had drawn the body up (когда мы подняли тело), that it was indeed his missing butler (что это, несомненно, был его пропавший дворецкий). He had been dead some days (Он был мертв уже несколько дней), but there was no wound or bruise upon his person (но на его теле не было раны или кровоподтека; *wound* — рана; *bruise* — синяк, кровоподтек) to show how he had met his dreadful end (чтобы показать, как он встретил свой страшный конец; *dreadful* — страшный, ужасный). When his body had been carried from the cellar (Когда его тело вытащили из подвала) we found ourselves still confronted with a problem (перед нами встала задача: «мы нашли себя все еще перед задачей») which was almost as formidable as that with which we had started (которая была почти такой же огромной, как и та, с которой мы начинали; *formidable* — огромный, гигантский).

"At the moment, however, we had no thought for the old chest, for our eyes were riveted upon that which crouched beside it. It was the figure of a man, clad in a suit of black, who squatted down upon him hams with his forehead sunk upon the edge of the box and his two arms thrown out on each side of it. The attitude had drawn all the stagnant blood to the face, and no man could have recognized that distorted liver-colored countenance; but his height, his dress, and his hair were all sufficient to show my client, when we had drawn the body up, that it was indeed his missing butler. He had been dead some days, but there was no wound or bruise upon his person to show how he had met his dreadful end. When his body had been carried from the cellar we

found ourselves still confronted with a problem which was almost as formidable as that with which we had started.

"I confess that so far, Watson (Я признаюсь, что до сих пор, Уотсон; *to confess* — *признавать(ся)*), I had been disappointed in my investigation (я был разочарован в моем расследовании). I had reckoned upon solving the matter (Я считал, что, решив задачу; *to reckon* — *считать, подсчитывать, вычислять*) when once I had found the place referred to in the Ritual (когда я найду место, обозначенное в обряде); but now I was there (но теперь я был там), and was apparently as far as ever from knowing what it was (и был, очевидно, так же далеко от знания того, что было то) which the family had concealed with such elaborate precautions (что семья спрятала с такими тщательными предосторожностями; *elaborate* — *тщательно, детально разработанный; precaution* — *предосторожность*). It is true that I had thrown a light (Правда, что я бросил свет) upon the fate of Brunton (на судьбу Брантона), but now I had to ascertain (но сейчас я должен был выяснить; *to ascertain* — *выяснять, обнаруживать*) how that fate had come upon him (как его постигла такая судьба), and what part had been played in the matter by the woman who had disappeared (и какую роль играла в происшествии женщина, которая исчезла). I sat down upon a keg in the corner and thought the whole matter carefully over (Я сел на бочонок в углу и заново внимательно обдумал все дело; *keg* — *бочонок емкостью до 10 галлонов = 45,4 л, например, для пороха*).

"I confess that so far, Watson, I had been disappointed in my investigation. I had reckoned upon solving the matter when once I had found the place referred to in the Ritual; but now I was there, and was apparently as far as ever from knowing what it was which the family had concealed with such elaborate precautions. It is true that I had thrown a light upon the fate of

Brunton, but now I had to ascertain how that fate had come upon him, and what part had been played in the matter by the woman who had disappeared. I sat down upon a keg in the corner and thought the whole matter carefully over.

"You know my methods in such cases, Watson (Вы знаете мои методы в таких делах, Уотсон). I put myself in the man's place (Я ставлю себя на место человека) and, having first gauged his intelligence (и, оценив сперва его интеллект; *gauge* — *оценивать (человека, характер)*), I try to imagine how I should myself have proceeded under the same circumstances (я пытаюсь представить себе, как я бы сам действовал в таких же обстоятельствах; *proceed* — *действовать*). In this case the matter was simplified by Brunton's intelligence being quite first-rate (В этом случае дело упрощалось превосходным умом Брантона; *first-rate* — *первоклассный, превосходный*), so that it was unnecessary to make any allowance (так что было излишне делать какие-либо допущения; *allowance* — *допущение, принятие во внимание*) for the personal equation (по поводу личностного равенства), as the astronomers have dubbed it (как астрономы называют это; *to dub* — *дать название, снабдить кличкой*). He knew that something valuable was concealed (Он знает, что что-то ценное было спрятано; *conceal* — *скрывать, утаивать*). He had spotted the place (Он определил место). He found that the stone which covered it (Он обнаружил, что камень, который закрывал его) was just too heavy for a man to move unaided (был слишком тяжел для одного человека, чтобы сдвинуть его без помощи). What would he do next (Что бы он делал дальше)? He could not get help from outside (Он не мог получить помощь снаружи), even if he had some one whom he could trust (даже если у него был кто-то, кому он мог доверять), without the unbarring of doors and considerable risk of detection (без открытия двери и значительного риска обнаружения; *to unbar* — *отодвигать засов; considerable* — *значительный, существенный*). It was

better, if he could, to have his helpmate inside the house (Было бы лучше, если бы он мог иметь помощника внутри дома). But whom could he ask (Но кого он мог просить)? This girl had been devoted to him (Эта девушка была предана ему). A man always finds it hard to realize (Мужчине всегда трудно понять; *to realize* — *понимать, осознавать*) that he may have finally lost a woman's love (что он может окончательно потерять женскую любовь), however badly he may have treated her (как бы плохо он с ней ни обращался; *to treat* — *обращаться с кем-л.*). He would try by a few attentions (Он мог бы попытаться с помощью нескольких знаков внимания; *attention* — *внимание, забота*) to make his peace with the girl Howells (помириться с девушкой Хауэлз), and then would engage her as his accomplice (и затем сделать ее своей сообщницей; *to engage* — *вовлекать; accomplice* — *сообщник*). Together they would come at night to the cellar (Вместе они придут ночью в подвал), and their united force would suffice to raise the stone (и их объединенных усилий будет достаточно, чтобы поднять камень; *to suffice* — *быть достаточным, хватать*). So far I could follow their actions (До сих пор я мог следовать за их действиями) as if I had actually seen them (так, как если бы я на самом деле видел их).

"You know my methods in such cases, Watson. I put myself in the man's place and, having first gauged his intelligence, I try to imagine how I should myself have proceeded under the same circumstances. In this case the matter was simplified by Brunton's intelligence being quite first-rate, so that it was unnecessary to make any allowance for the personal equation, as the astronomers have dubbed it. He knew that something valuable was concealed. He had spotted the place. He found that the stone which covered it was just too heavy for a man to move unaided. What would he do next? He could not get help from outside, even if he had some one whom he could trust, without the unbarring of doors and considerable risk of detection. It was better, if he could, to have his helpmate inside the house. But whom could he ask? This

girl had been devoted to him. A man always finds it hard to realize that he may have finally lost a woman's love, however badly he may have treated her. He would try by a few attentions to make his peace with the girl Howells, and then would engage her as his accomplice. Together they would come at night to the cellar, and their united force would suffice to raise the stone. So far I could follow their actions as if I had actually seen them.

"But for two of them, and one a woman (Но для двоих, и одна женщина), it must have been heavy work the raising of that stone (это должна была быть тяжелая работа, поднятие этого камня). A burly Sussex policeman and I (Крепкий суссекский полисмен и я; *burly* — *крепкий, плотный*) had found it no light job (нашли, что это нелегкая работа). What would they do to assist them (Что бы они сделали, чтобы помочь себе; *to assist* — *помогать, содействовать*)? Probably what I should have done myself (Возможно, то, что я сделал бы сам). I rose and examined carefully the different billets of wood (Я встал и внимательно изучил различные деревянные поленья; *billet* — *полено*) which were scattered round the floor (которые были разбросаны по полу; *to scatter* — *разбрасывать, раскидывать*). Almost at once I came upon what I expected (Почти сразу я нашел то, что искал; *to come upon* — *натолкнуться на что-л., неожиданно найти*). One piece, about three feet in length (Один кусок, около трех футов длиной), had a very marked indentation at one end (имел очень заметную вмятину на одном конце; *indentation* — *углубление, вмятина, отпечаток*), while several were flattened at the sides (несколько были расплющены по бокам; *to flatten* — *расплющивать, выравнивать*) as if they had been compressed by some considerable weight (как если бы они были сжаты каким-то значительным весом; *to compress* — *сжимать, сдавливать*). Evidently, as they had dragged the stone up (Очевидно, поскольку они тянули камень вверх; *to drag* — *тянуть, волочить*) they had thrust the chunks of wood into the chink (они засовывали поленья в щель; *thrust* — *засовывать, пихать, толкать*;

chunk — чурбан, колода; *chink* — трещинка, щель), until at last, when the opening was large enough to crawl through (пока, наконец, отверстие стало достаточно большим, чтобы через него вползти; *to crawl* — ползать), they would hold it open by a billet placed lengthwise (они держали бы его открытым с помощью полена, положенного вдоль; *billet* — полено, чурбак), which might very well become indented at the lower end (которое вполне могло стать помятым на нижнем конце; *to indent* — делать вмятину, углубление), since the whole weight of the stone would press it down (поскольку весь вес камня будет давить) on to the edge of this other slab (на конец этого горбыля; *slab* — горбыль (крайняя доска при продольной распилке бревна)). So far I was still on safe ground (До сих пор я все еще был на твердом основании: «безопасной почве»).

"But for two of them, and one a woman, it must have been heavy work the raising of that stone. A burly Sussex policeman and I had found it no light job. What would they do to assist them? Probably what I should have done myself. I rose and examined carefully the different billets of wood which were scattered round the floor. Almost at once I came upon what I expected. One piece, about three feet in length, had a very marked indentation at one end, while several were flattened at the sides as if they had been compressed by some considerable weight. Evidently, as they had dragged the stone up they had thrust the chunks of wood into the chink), until at last, when the opening was large enough to crawl through, they would hold it open by a billet placed lengthwise, which might very well become indented at the lower end), since the whole weight of the stone would press it down on to the edge of this other slab. So far I was still on safe ground.

"And now how was I to proceed to reconstruct this midnight drama (И теперь как я мог продолжать восстанавливать эту полночную драму)? Clearly, only one

could fit into the hole (Ясно, что только один мог протиснуться в дыру; *fit into* — *приноравливать(ся), подходить*), and that one was Brunton (и это был Брантон). The girl must have waited above (Девушка должна была ждать наверху). Brunton then unlocked the box (Брантон открыл ящик), handed up the contents presumably (отдал содержимое, вероятно; *to hand up* — *подавать снизу вверх*) — since they were not to be found (поскольку оно не было обнаружено) — and then — and then what happened (а потом — что случилось потом)?

"What smouldering fire of vengeance (Какой тлеющий огонь мести; *to smoulder* — *тлеть*; *vengeance* — *месть*) had suddenly sprung into flame (неожиданно превратился в пламя; *to spring* — *вырастать, подниматься, возникать*; *flame* — *огонь, пламя*) in this passionate Celtic woman's soul (в душе этой страстной кельтской женщины; *passionate* — *пылкий, страстный*) when she saw the man who had wronged her (когда она увидела /что/ мужчина, который обманул ее) — wronged her, perhaps, far more than we suspected — in her power (обманул ее, возможно, значительно больше, чем мы подозреваем, — в ее власти; *to suspect* — *подозревать*)? Was it a chance that the wood had slipped (Было ли случайностью то, что дерево выскользнуло; *to slip* — *скользить*), and that the stone had shut Brunton into what (и что камень запер Брантона в том; *to shut* — *закрывать, запирасть*) had become his sepulchre (что стало его могилой; *sepulchre* — *могила, гробница, склеп*)? Had she only been guilty of silence as to his fate (Была ли она виновна только в молчании о его судьбе; *guilty* — *виновный*)? Or had some sudden blow from her hand dashed the support away (Или неожиданный удар ее руки сбросил подпорку; *blow* — *удар, столкновение, конфликт*; *to dash* — *бросить, швырнуть*) and sent the slab crashing down into its place (и опрокинул: «послал» плиту на свое место; *slab* — *плита*)? Be that as it might (Так или иначе), I seemed to see that woman's figure (я, казалось, видел фигуру той женщины) still clutching at her treasure trove (все еще сжимающую свой найденный клад; *to clutch* — *схватить*,

заяжать; treasure trove — найденный клад) and flying wildly up the winding stair (*и дико бегущую вверх по винтовой лестнице; to fly — улетывать, удирать, спасаться бегством, убежать; winding — извилистый, витой*), with her ears ringing perhaps with the muffled screams from behind her (*в ее ушах, возможно, звучали приглушенные крики позади нее; to ring — звенеть, звучать; to muffle — заглушать (звук)*) and with the drumming of frenzied hands against the slab of stone (*и стук обезумевших рук по каменной плите; to drum — барабанить; frenzy — безумие, бешенство; slab — плита*) which was choking her faithless lover's life out (*которая душила жизнь ее неверного любовника; to choke — душить*).

"And now how was I to proceed to reconstruct this midnight drama? Clearly, only one could fit into the hole, and that one was Brunton. The girl must have waited above. Brunton then unlocked the box, handed up the contents presumably— since they were not to be found— and then — and then what happened?

"What smouldering fire of vengeance had suddenly sprung into flame in this passionate Celtic woman's soul when she saw the man who had wronged her— wronged her, perhaps, far more than we suspected — in her power? Was it a chance that the wood had slipped, and that the stone had shut Brunton into what had become his sepulchre? Had she only been guilty of silence as to his fate? Or had some sudden blow from her hand dashed the support away and sent the slab crashing down into its place? Be that as it might, I seemed to see that woman's figure still clutching at her treasure trove and flying wildly up the winding stair, with her ears ringing perhaps with the muffled screams from behind her and with the drumming of frenzied hands against the slab of stone which was choking her faithless lover's life out.

"Here was the secret of her blanched face (здесь был секрет ее бледного лица; *to blanch* — *бледнеть*), her shaken nerves, her peals of hysterical laughter on the next morning (ее потрясенных нервов, взрывов её истерического смеха на следующее утро; *peal* — *взрыв смеха*). But what had been in the box (но что было в ящике)? What had she done with that (что она сделала с этим)? Of course, it must have been the old metal (конечно, это должен был быть старый металл) and pebbles which my client had dragged from the mere (и камни, которые мой клиент вытащил из пруда; *pebble* — *галька, булыжник, гравий*; *to drag* — *тянуть, тащить, волочить*). She had thrown them in there at the first opportunity (она выбросила их туда при первой возможности) to remove the last trace of her crime (чтобы уничтожить последний след своего преступления; *trace* — *след*).

"For twenty minutes I had sat motionless (двадцать минут я сидел без движения), thinking the matter out (обдумывая происшествие). Musgrave still stood with a very pale face (все еще стоял с очень бледным лицом), swinging his lantern (покачивая фонарем) and peering down into the hole (и вглядываясь вниз в дыру).

"Here was the secret of her blanched face, her shaken nerves, her peals of hysterical laughter on the next morning. But what had been in the box? What had she done with that? Of course, it must have been the old metal and pebbles which my client had dragged from the mere. She had thrown them in there at the first opportunity to remove the last trace of her crime.

"For twenty minutes I had sat motionless, thinking the matter out. Musgrave still stood with a very pale face, swinging his lantern and peering down into the hole.

"These are coins of Charles the First,' said he ("Это монеты Карла Первого", — сказал он), holding out the few which had been in the box (протягивая те немногие, которые были в ящике; *to hold out* — *протягивать; предлагать*); 'you see we were right in fixing our date for the Ritual (видите, мы были правы в определении даты обряда).'

"We may find something else of Charles the First,' I cried ("Мы можем найти еще кое-что от Карла Первого", — воскликнул я), as the probable meaning of the first two questions of the Ritual (когда возможное значение первых двух вопросов обряда) broke suddenly upon me (неожиданно озарило меня; *to break* — *объяснить, найти решение, распутать*). 'Let me see the contents of the bag which you fished from the mere (позвольте мне увидеть содержимое мешка, который вы выудили из пруда; *mere* — *водоем со стоячей водой: пруд, озеро, бассейн*).'

"These are coins of Charles the First,' said he, holding out the few which had been in the box; 'you see we were right in fixing our date for the Ritual.'

"We may find something else of Charles the First,' I cried, as the probable meaning of the first two questions of the Ritual broke suddenly upon me). 'Let me see the contents of the bag which you fished from the mere.'

"We ascended to his study (Мы поднялись в его кабинет; *to ascend* — *восходить, взбираться, подниматься*), and he laid the debris before me (он положил осколки передо мной; *debris* — *осколки, обломки*). I could understand his regarding it as of small importance (Я мог понять, почему он не придавал им значения: «его оценку этого как небольшой важности»; *to regard* —

расценивать, рассматривать) when I looked at it (когда я посмотрел на них), for the metal was almost black and the stones lustreless and dull (потому что металл был почти черным, а камни тусклыми и серыми; *lustreless* — матовый, тусклый; *dull* — тусклый, неясный, слабый, серый (о цвете)). I rubbed one of them on my sleeve (я потер один из них о рукав; *to rub* — тереть), however, and it glowed afterwards (и он засверкал потом; *to glow* — светиться, сверкать) like a spark (как /электрическая/ искра) in the dark hollow of my hand (в темной впадине моей руки; *hollow* — впадина, углубление, полость). The metal work was in the form of a double ring (Металлические части имели вид двойного обруча), but it had been bent and twisted out of its original shape (но они были погнуты и выкручены из своей изначальной формы; *to bend* — сгибать; *shape* — форма).

"We ascended to his study, and he laid the debris before me. I could understand his regarding it as of small importance when I looked at it, for the metal was almost black and the stones lustreless and dull. I rubbed one of them on my sleeve, however, and it glowed afterwards like a spark in the dark hollow of my hand. The metal work was in the form of a double ring, but it had been bent and twisted out of its original shape.

"You must bear in mind," said I ("Вы должны помнить" — сказал я; *to bear in mind* — помнить), 'that the royal party made head in England (что королевская партия главенствовала в Англии) even after the death of the king (даже после смерти короля), and that when they at last fled they probably left (и когда они, наконец, бежали, они, вероятно, оставили; *to flee* — убежать, спасаться бегством) many of their most precious possessions buried behind them (множество своего самого ценного имущества, спрятанного за ними; *possessions* — собственность, имущество; *to bury* — хоронить, прятать,

скрывать), with the intention of returning (с намерением вернуться) for them in more peaceful times (за ним в более мирные времена).'

"My ancestor, Sir Ralph Musgrave, (Мой предок, сэр Ральф Месгрейв; *ancestor* — *предок*) as a prominent Cavalier (как выдающийся роялист) and the right-hand man of Charles the Second in his wanderings (и правая рука Карла Второго в его скитаниях; *wandering* — *блуждание, странствие, скитание*),' said my friend (сказал мой друг).

"You must bear in mind,' said I, 'that the royal party made head in England even after the death of the king, and that when they at last fled they probably left many of their most precious possessions buried behind them, with the intention of returning for them in more peaceful times.'

"My ancestor, Sir Ralph Musgrave, as a prominent Cavalier and the right-hand man of Charles the Second in his wanderings,' said my friend.

"Ah, indeed!" I answered ("А, действительно!" — ответил я). 'Well now, I think that really should give us (Ну теперь, я думаю, что это должно дать нам) the last link that we wanted (последнюю связь, которая нам нужна). I must congratulate you on coming into the possession (Я должен поздравить вас со вступлением в обладание; *possession* — *владение, собственность*), though in rather a tragic manner of a relic (хотя достаточно трагичным образом, реликвией) which is of great intrinsic value (которая имеет огромную собственную ценность; *intrinsic* — *внутренний*), but of even greater importance as an historical curiosity (но даже большей важности как историческая редкость; *curiosity* — *диковина, редкость*).'

"What is it, then (Тогда что это)?" he gasped in astonishment. (Он /спросил/, задыхаясь от изумления; *to gasp* — дышать с трудом, задыхаться)

"It is nothing less than the ancient crown of the kings of England.' (Это есть ни что иное, как древняя корона английских королей)

"The crown (корона)!"

"Ah, indeed!" I answered. 'Well now, I think that really should give us the last link that we wanted. I must congratulate you on coming into the possession, though in rather a tragic manner of a relic which is of great intrinsic value, but of even greater importance as an historical curiosity.'

"What is it, then?" he gasped in astonishment.

"It is nothing less than the ancient crown of the kings of England.'

"The crown!"

"Precisely. (Точно) Consider what the Ritual says: (Вспомните, что сказано в обряде) How does it run (Что там говорить)? "Whose was it (Чье это было)?" "His who is gone (Того, кто ушел)." That was after the execution of Charles (Это было после казни Карла). Then, "Who shall have it (Затем, "кто будет иметь это")?" "He who will come (Тот, кто придет)." That was Charles the Second, whose advent was already foreseen (Это был Карл Второй, чье пришествие уже предвиделось; *advent* — прибытие, приход; *to foresee* — предвидеть, предвосхищать). There can, I think, be no doubt (В этом, я думаю, не может быть сомнения) that this battered and shapeless diadem (что эта сплюснутая и бесформенная диадема; *to batter* — плющить (металл)) once encircled the

brows of the royal Stuarts (однажды венчала: «окружала брови» королей /династии/ Стюартов).'

"And how came it in the pond?" (И как оно попало в пруд; *pond* — *пруд*)

"Ah, that is a question that will take some time to answer (А, это вопрос, который займет некоторое время, чтобы ответить /на него/).' And with that I sketched out to him (И затем я изобразил ему в общих чертах; *to sketch* — *рисовать эскиз, описывать в общих чертах*) the whole long chain of surmise (всю длинную цепочку догадок = предположений) and of proof which I had constructed (и доказательств, которую я создал). The twilight had closed in (Сумерки наступили; *twilight* — *сумерки, полумрак*) and the moon was shining brightly in the sky (и луна ярко светила на небе) before my narrative was finished (перед тем, как мой рассказ был закончен; *narrative* — *рассказ; повесть*).

"Precisely. Consider what the Ritual says: How does it run? "Whose was it?" "His who is gone." That was after the execution of Charles. Then, "Who shall have it?" "He who will come." That was Charles the Second, whose advent was already foreseen. There can, I think, be no doubt that this battered and shapeless diadem once encircled the brows of the royal Stuarts.'

"And how came it in the pond?"

"Ah, that is a question that will take some time to answer.' And with that I sketched out to him the whole long chain of surmise and of proof which I had constructed. The twilight had closed in and the moon was shining brightly in the sky before my narrative was finished.

"And how was it then that Charles did not get his crown when he returned (И как тогда получилось, что Карл не получил корону, когда он вернулся)?" asked Musgrave (спросил Месгрейв), pushing back the relic into its linen bag (кладя реликвию назад в полотняный мешок; *linen* — *полотно, парусина, холст*).

"Ah, there you lay your finger upon the one point (А, вы спросили: «положили ваш палец» о том) which we shall probably never be able to clear up (что мы, вероятно, никогда не сможем узнать). It is likely that the Musgrave who held the secret (Возможно, Месгрейв, который хранил секрет) died in the interval, and by some oversight left this guide (умер в промежутке, и по какой-то оплошности оставил этот путеводитель; *oversight* — *недосмотр, оплошность, упущение*) to his descendant without explaining the meaning of it (своему потомку, не объяснив его значения; *descendant* — *потомок*). From that day to this it has been handed down from father to son (С того дня и до сих пор: «до этого» он передавался от отца к сыну; *hand down* — *передавать по наследству*), until at last it came within reach of a man (пока наконец он не попал к человеку) who tore its secret out of it and lost his life in the venture (который вырвал секрет из него и потерял жизнь в авантюре; *venture* — *рискованное предприятие*)."

"And how was it then that Charles did not get his crown when he returned?" asked Musgrave, pushing back the relic into its linen bag.

"Ah, there you lay your finger upon the one point which we shall probably never be able to clear up. It is likely that the Musgrave who held the secret died in the interval, and by some oversight left this guide to his descendant without explaining the meaning of it. From that day to this it has been handed

down from father to son, until at last it came within reach of a man who tore its secret out of it and lost his life in the venture.'

"And that's the story of the Musgrave Ritual, Watson (И это история об обряде Месгрейвов, Уотсон). They have the crown down at Hurlstone (Они хранят корону в Херлстоуне) — though they had some legal bother (хотя у них были некоторые юридические хлопоты; *legal* — правовой, юридический; *bother* — беспокойство, хлопоты) and a considerable sum to pay (и /им пришлось/ заплатить значительную сумму) before they were allowed to retain it (перед тем, как им разрешили сохранить ее; *to retain* — держать, хранить). I am sure that if you mentioned my name (Я уверен, что если вы упомянете мое имя; *to mention* — упоминать) they would be happy to show it to you (они будут рады показать ее вам). Of the woman nothing was ever heard (О женщине ничего не было слышно), and the probability is that she got away out of England (и, вероятно, она уехала из Англии) and carried herself and the memory of her crime to some land beyond the seas (и унесла себя и память о своем преступлении в заморские земли)."

"And that's the story of the Musgrave Ritual, Watson. They have the crown down at Hurlstone — though they had some legal bother and a considerable sum to pay before they were allowed to retain it. I am sure that if you mentioned my name they would be happy to show it to you. Of the woman nothing was ever heard, and the probability is that she got away out of England and carried herself and the memory of her crime to some land beyond the seas."

The Naval Treaty (Морской договор)

The July which immediately succeeded my marriage (Июль, который сразу последовал за моей женитьбой; *to succeed* — следовать за чем-л) was made

memorable by three cases of interest (запомнился тремя интересными делами), in which I had the privilege of being associated with Sherlock Holmes (в которых я имел честь быть связанным с Шерлоком Холмсом; *to associate* — ассоциировать, связывать) and of studying his methods (и изучать его методы). I find them recorded in my notes under the headings of (Я нахожу их занесенными в мои записи под заголовками; *heading* — заголовок) "The Adventure of the Second Stain," "The Adventure of the Naval Treaty," and "The Adventure of the Tired Captain." (приключение "Второе пятно", приключение "Морской договор" и приключение "Усталый капитан") The first of these, however (Первое из них, тем не менее), deals with interest of such importance (связано с интересами такой важности; *to deal* — вести дела, работать) and implicates so many of the first families in the kingdom (и вовлекает столько представителей первых семейств королевства; *to implicate* — вовлекать, впутывать) that for many years it will be impossible to make it public (что в течение многих лет будет невозможно опубликовать его). No case, however, in which Holmes was engaged (Ни одно из дел, которыми занимался Холмс; *engaged* — занятый) has ever illustrated the value of his analytical methods so clearly (не показывало так ясно ценность его аналитических методов) or has impressed those who were associated with him so deeply (или впечатляло тех, кто был связан с ним, настолько сильно).

The July which immediately succeeded my marriage was made memorable by three cases of interest, in which I had the privilege of being associated with Sherlock Holmes and of studying his methods. I find them recorded in my notes under the headings of "The Adventure of the Second Stain," "The Adventure of the Naval Treaty," and "The Adventure of the Tired Captain." The first of these, however, deals with interest of such importance and implicates so many of the first families in the kingdom that for many years it will be impossible to make it public. No case, however, in which Holmes was

engaged has ever illustrated the value of his analytical methods so clearly or has impressed those who were associated with him so deeply.

I still retain an almost verbatim report of the interview (Я все еще помню почти дословный отчет о беседе; *to retain* — *помнить*; *verbatim* — *дословный, буквальный*) in which he demonstrated the true facts of the case (в которой он продемонстрировал настоящие факты дела) to Monsieur Dubugue of the Paris police (месье Дюбюку из парижской полиции), and Fritz von Waldbaum, the well-known specialist of Dantzig (и Фрицу фон Вальдбауму, известному специалисту из Данцига), both of whom had wasted their energies (оба из них попусту потратили свою энергию) upon what proved to be side-issues (на нити, оказавшиеся второстепенными; *side-issue* — *второстепенный, побочный, несущественный вопрос*). The new century will have come (Наступит новый век), however, before the story can be safely told (перед тем, как можно будет безопасно рассказать историю). Meanwhile I pass on to the second on my list (А я тем временем перейду ко второму в моем списке), which promised also at one time to be of national importance (которое в одно время тоже обещало стать делом национальной важности), and was marked by several incidents (и было отмечено несколькими происшествиями) which give it a quite unique character (которые придают ему совершенно уникальный характер; *quite* — *вполне, совершенно*).

I still retain an almost verbatim report of the interview in which he demonstrated the true facts of the case to Monsieur Dubugue of the Paris police, and Fritz von Waldbaum, the well-known specialist of Dantzig, both of whom had wasted their energies upon what proved to be side-issues. The new century will have come, however, before the story can be safely told. Meanwhile I pass on to the second on my list, which promised also at one time

to be of national importance, and was marked by several incidents which give it a quite unique character.

During my school-days I had been intimately associated (В школьные годы я был близко знаком; *schooldays — школьные годы*) with a lad named Percy Phelps (с мальчиком, которого звали Перси Фелпс; *lad — мальчик, парень*), who was of much the same age as myself (который был почти того же возраста, что и я), though he was two classes ahead of me (хотя он учился на два класса впереди меня). He was a very brilliant boy (Он был очень выдающимся мальчиком; *brilliant — блестящий, выдающийся*), and carried away every prize which the school had to offer (и завоевывал любой приз, который предлагала школа), finished his exploits by winning a scholarship which sent him (завершил свои подвиги, выиграв стипендию, по которой его послали; *exploit — подвиг, деяние; scholarship — стипендия*) on to continue his triumphant career at Cambridge (для продолжения триумфальной карьеры в Кембридж). He was, I remember (Он имел, как я помню), extremely well connected (очень большие родственные связи; *connected — имеющий большие/родственные связи*), and even when we were all little boys together (и даже когда мы все вместе были маленькими мальчиками) we knew that his mother's brother was Lord Holdhurst (мы знали, что брат его матери лорд Холдхэрст), the great conservative politician (крупный консервативный политик).

During my school-days I had been intimately associated with a lad named Percy Phelps, who was of much the same age as myself, though he was two classes ahead of me. He was a very brilliant boy, and carried away every prize which the school had to offer, finished his exploits by winning a scholarship which sent him on to continue his triumphant career at Cambridge. He was, I remember, extremely well connected, and even when we were all little boys

together we knew that his mother's brother was Lord Holdhurst, the great conservative politician.

This gaudy relationship did him little good at school (Это знатное родство дало ему мало хорошего в школе; *gaudy* — безвкусный, кричащий, яркий). On the contrary, it seemed rather a piquant thing to us (Наоборот, нам казалось достаточно интересным; *piquant* — пикантный) to chevy him about the playground (гоняться за ним на спортивной площадке; *to chevy* — охотиться, гнаться, преследовать) and hit him over the shins with a wicket (и ударить его по голням калиткой; *shin* — голень; *wicket* — калитка). But it was another thing when he came out into the world (Но другое дело, когда он вышел в свет). I heard vaguely that his abilities (Я слышал смутно, что его способности; *vaguely* — неясно, расплывчато) and the influences which he commanded (и влияние, которым он располагал) had won him a good position at the Foreign Office (завоевали ему хорошую позицию в министерстве иностранных дел; *Foreign Office* — министерство иностранных дел (в Великобритании)), and then he passed completely out of my mind (и затем он совершенно пропал из поля моего зрения) until the following letter recalled his existence (пока следующее письмо не напомнило о его существовании; *to recall* — вспоминать):

This gaudy relationship did him little good at school. On the contrary, it seemed rather a piquant thing to us to chevy him about the playground and hit him over the shins with a wicket. But it was another thing when he came out into the world. I heard vaguely that his abilities and the influences which he commanded had won him a good position at the Foreign Office, and then he passed completely out of my mind until the following letter recalled his existence:

Briarbrae, Woking (Брайарбре, Уокинг).

My dear Watson (Мой дорогой Уотсон), — I have no doubt that you can remember "Tadpole" Phelps (я не сомневаюсь, что вы помните “головастика” Фелпса; *tadpole* — *головастик*), who was in the fifth form when you were in the third (который был в пятом классе, когда вы были в третьем). It is possible even that you may have heard (Возможно даже, вы слышали) that through my uncle's influence (что с помощью влияния моего дяди) I obtained a good appointment at the Foreign Office (я получил хорошую должность в министерстве иностранных дел; *to obtain* — *получать, добывать, приобретать*; *appointment* — *должность, место (невыборные)*), and that I was in a situation of trust and honor (и что я находился в положении доверия и почета) until a horrible misfortune came suddenly to blast my career (пока ужасное несчастье не разрушило мою карьеру; *to blast* — *разрушать планы, вредить*).

There is no use writing of the details of that dreadful event (Нет нужды писать о деталях того страшного события; *dreadful* — *страшный, ужасный*). In the event of your acceding to my request (В случае, если вы выполните мою просьбу; *to accede* — *соглашаться*) it is probably that I shall have to narrate them to you (возможно, я расскажу вам о них; *to narrate* — *повествовать, рассказывать*). I have only just recovered from nine weeks of brain-fever (я только что восстановился после девяти недель воспаления мозга; *brain fever* — *воспаление мозга; болезнь, сопровождающая воспалением мозга (напр., сыпной тиф)*), and am still exceedingly weak (и я все еще очень слаб; *exceedingly* — *очень, сильно, чрезвычайно*). Do you think that you could bring your friend Mr. Holmes down to see me (Как вы думаете, вы сможете привезти своего друга мистера Холмса ко мне)? I should like to have his opinion of the case (Мне бы хотелось получить его мнение о деле), though the authorities assure me that nothing more can be done (хотя власти уверяют меня, что ничего

нельзя больше сделать; *authorities* — *власти, начальство, администрация*). Do try to bring him down, and as soon as possible (*Постарайтесь привезти его и как можно скорее*). Every minute seems an hour while I live (*Каждая минута кажется часом, пока я живу*) in this state of horrible suspense (*в этом состоянии ужасного беспокойства; suspense — неизвестность, беспокойство, тревога ожидания*). Assure him that if I have not asked his advice sooner (*Убедите его, что я не спросил его совета раньше*) it was not because I did not appreciate his talents (*не потому, что я не ценю его таланты*), but because I have been off my head ever since the blow fell (*а потому, что я находился в беспамятстве с тех пор, как на меня обрушился этот удар; blow — удар*). Now I am clear again (*Теперь мое сознание прояснилось*), though I dare not think of it too much for fear of a relapse (*хотя я не осмеливаюсь слишком много думать об этом из страха рецидива; relapse — рецидив*). I am still so weak that I have to write (*Я все еще настолько слаб, что мне приходится писать*), as you see, by dictating (*как вы видите, с помощью диктования*). Do try to bring him (*Постарайтесь привезти его*).

Your old school-fellow (*Ваш старый школьный товарищ; fellow — приятель, товарищ, коллега*),

Percy Phelps (*Перси Фелпс*).

Briarbrae, Woking.

My dear Watson, — I have no doubt that you can remember "Tadpole" Phelps, who was in the fifth form when you were in the third. It is possible even that you may have heard that through my uncle's influence I obtained a good appointment at the Foreign Office, and that I was in a situation of trust and honor until a horrible misfortune came suddenly to blast my career.

There is no use writing of the details of that dreadful event. In the event of your acceding to my request it is probably that I shall have to narrate them to you. I have only just recovered from nine weeks of brain-fever, and am still exceedingly weak. Do you think that you could bring your friend Mr. Holmes down to see me? I should like to have his opinion of the case, though the authorities assure me that nothing more can be done. Do try to bring him down, and as soon as possible. Every minute seems an hour while I live in this state of horrible suspense. Assure him that if I have not asked his advice sooner it was not because I did not appreciate his talents, but because I have been off my head ever since the blow fell. Now I am clear again, though I dare not think of it too much for fear of a relapse. I am still so weak that I have to write, as you see, by dictating. Do try to bring him.

Your old school-fellow,

Percy Phelps.

There was something that touched me (Было что-то, что тронуло меня) as I read this letter (пока я читал это письмо), something pitiable in the reiterated appeals to bring Holmes (что-то жалостное в повторяющихся просьбах привезти Холмса). So moved was I that even had it been a difficult matter (Я был настолько тронут, что даже, если бы это было трудное дело) I should have tried it (мне следовало попытаться), but of course I knew well that Holmes loved his art (но, конечно, я хорошо знал, что Холмс любит свое искусство), so that he was ever as ready to bring his aid (так, что он всегда был готов прийти на помощь; aid — помощь, поддержка) as his client could be to receive it (если его клиент мог принять ее). My wife agreed with me that not a moment should be lost (Моя жена согласилась со мной, что нужно не теряя ни минуты) in laying the matter before him (передать ему это дело на рассмотрение), and so within an

hour of breakfast-time (так что через час после завтрака) I found myself back once more in the old rooms in Baker Street (я снова очутился в старых комнатах на Бейкер стрит; *to find oneself* — *оказываться*).

There was something that touched me as I read this letter, something pitiable in the reiterated appeals to bring Holmes. So moved was I that even had it been a difficult matter I should have tried it, but of course I knew well that Holmes loved his art, so that he was ever as ready to bring his aid as his client could be to receive it. My wife agreed with me that not a moment should be lost in laying the matter before him, and so within an hour of breakfast-time I found myself back once more in the old rooms in Baker Street.

Holmes was seated at his side-table clad in his dressing-gown (Холмс сидел за инструментальным столиком, одетый в свой халат; *side table* — *инструментальный столик*), and working hard over a chemical investigation (и усердно занимался химическим исследованием; *investigation* — *(научное) исследование*). A large curved retort was boiling furiously (Большая загнутая реторта яростно кипела; *curved* — *изогнутый*) in the bluish flame of a Bunsen burner (в голубоватом пламени бунзеновской горелки; *Bunsen Robert Wilhelm (1811-1899)* — *немецкий химик*), and the distilled drops were condensing into a two-litre measure (и дистиллированные капли конденсировались в двухлитровой мензурке; *measure* — *мера, единица измерения*). My friend hardly glanced up as I entered (Мой друг едва взглянул, когда я вошел), and I, seeing that his investigation must be of importance (и я, видя, что его исследование должно быть важным), seated myself in an arm-chair and waited (уселся в кресло и ждал). He dipped into this bottle or that (Он окунал /пипетку/ то в одну бутылку, то в другую; *to dip* — *макать, окунать*), drawing out a few drops of each (набирая несколько капель из каждой; *to draw out* — *вынимать, вытаскивать, вытягивать*) with his glass pipette (с помощью стеклянной

пипетки), and finally brought a test-tube containing a solution over to the table (и, наконец, перенес пробирку, содержащую раствор, на стол; *test-tube* — пробирка; *solution* — раствор). In his right hand he held a slip of litmus-paper (в правой руке он держал полоску лакмусовой бумаги; *slip* — узкая (и длинная) полоска бумаги).

Holmes was seated at his side-table clad in his dressing-gown, and working hard over a chemical investigation. A large curved retort was boiling furiously in the bluish flame of a Bunsen burner, and the distilled drops were condensing into a two-litre measure. My friend hardly glanced up as I entered, and I, seeing that his investigation must be of importance, seated myself in an arm-chair and waited. He dipped into this bottle or that, drawing out a few drops of each with his glass pipette, and finally brought a test-tube containing a solution over to the table. In his right hand he held a slip of litmus-paper.

"You come at a crisis, Watson," said he ("Вы пришли в критический момент, Уотсон", — сказал он). "If this paper remains blue, all is well (Если эта бумажка останется синей, все в порядке). If it turns red, it means a man's life (Если она станет красной, это будет стоить человеку жизни)." He dipped it into the test-tube (Он окунул ее в пробирку) and it flushed at once into a dull, dirty crimson (и она мгновенно окрасилась в тусклый, грязный малиновый цвет; *to flush* — вспыхнуть, покраснеть; *crimson* — малиновый, темно-красный).

"Hum! I thought as much (Я так и думал)!" he cried (воскликнул он). "I will be at your service in an instant, Watson (Я буду к вашим услугам через минуту, Уотсон). You will find tobacco in the Persian slipper (Вы найдете табак в персидской туфле)." He turned to his desk and scribbled off several telegrams (Он повернулся к столу и быстро написал несколько телеграмм; *to scribble* —

писать быстро и небрежно), which were handed over to the page-boy (которые он отдал мальчику-слуге: «пажу»; *page-boy* — *паж*). Then he threw himself down into the chair opposite (Затем он сел: «бросил себя» в кресло напротив), and drew up his knees until his fingers (и поднял колени, пока его пальцы) clasped round his long, thin shins (не обхватили длинные, худые голени; *to clasp* — *окружать чем-либо*; *shin* — *голень*).

"A very commonplace little murder," said he ("Самое обыкновенное маленькое убийство", — сказал он; *commonplace* — *банальный, обычный*). "You've got something better, I fancy (У вас есть что-нибудь получше, я полагаю; *fancy* — *думать, считать (обычно подразумевается отсутствие у говорящего точных сведений)*). You are the stormy petrel of crime, Watson (Вы буревестник преступления, Уотсон; *petrel* — *буревестник*). What is it (Что это)?"

"You come at a crisis, Watson," said he. "If this paper remains blue, all is well. If it turns red, it means a man's life." He dipped it into the test-tube and it flushed at once into a dull, dirty crimson. "Hum! I thought as much!" he cried. "I will be at your service in an instant, Watson. You will find tobacco in the Persian slipper." He turned to his desk and scribbled off several telegrams, which were handed over to the page-boy. Then he threw himself down into the chair opposite, and drew up his knees until his fingers clasped round his long, thin shins.

"A very commonplace little murder," said he. "You've got something better, I fancy. You are the stormy petrel of crime, Watson. What is it?"

I handed him the letter (Я передал ему письмо; *to hand* — *давать, передавать, вручать*), which he read with the most concentrated attention (которое он прочел с большим вниманием: «самым концентрированным вниманием»).

"It does not tell us very much, does it (Оно говорит нам не так много, не так ли)?" he remarked, as he handed it back to me (заметил он, отдавая его мне назад).

"Hardly anything (Едва ли что-нибудь)."

"And yet the writing is of interest (И все же почерк интересен)."

"But the writing is not his own (Но это не его почерк)."

"Precisely. It is a woman's (Точно. Он женский)."

"A man's surely," I cried ("Конечно, мужской", — воскликнул я).

I handed him the letter, which he read with the most concentrated attention.

"It does not tell us very much, does it?" he remarked, as he handed it back to me.

"Hardly anything."

"And yet the writing is of interest."

"But the writing is not his own."

"Precisely. It is a woman's."

"A man's surely," I cried.

"No, a woman's, and a woman of rare character (Нет, женский, и женщины редкого характера). You see, at the commencement of an investigation it is something to know (Видите ли, полезно в начале расследования знать; *commencement* — начало; *investigation* — расследование, следствие) that your client is in close contact with some one who (что ваш клиент находится в близком контакте с кем-то, кто), for good or evil, has an exceptional nature (к счастью или на беду, имеет исключительный характер). My interest is already awakened in the case (Мой интерес уже разбужен этим делом; *to awaken* — будить). If you are ready we will start at once for Woking (Если вы готовы, то мы немедленно отправимся в Уокинг), and see this diplomatist who is in such evil case (и увидим дипломата, который находится в таком бедственном положении; *evil* — несчастье, беда, бедствие), and the lady to whom he dictates his letters (и леди, которой он диктует свои письма)."

"No, a woman's, and a woman of rare character. You see, at the commencement of an investigation it is something to know that your client is in close contact with some one who, for good or evil, has an exceptional nature. My interest is already awakened in the case. If you are ready we will start at once for Woking, and see this diplomatist who is in such evil case, and the lady to whom he dictates his letters."

We were fortunate enough to catch an early train at Waterloo (Мы удачно сели в ранний поезд на Ватерлоо; *to catch a train* — успеть на поезд), and in a little

under an hour we found ourselves (и меньше, чем через час мы очутились) among the fir-woods and the heather of Woking (среди еловых лесов и вереска Уокинга; *fir* — ель, *пихта*; *heather* — вереск). Briarbrae proved to be a large detached house standing in extensive grounds (Брайабре оказался большим удаленным домом, стоящим среди огромных угодий; *detached* — отдельный, обособленный, изолированный; *extensive* — громадный, большой) within a few minutes' walk of the station (в нескольких минутах ходьбы от станции). On sending in our cards (После того, как мы послали свои визитные карточки) we were shown into an elegantly appointed drawing-room (нас провели в элегантно обставленную гостиную; *to show* — проводить, ввести (*into* - куда-л.), вывести (*out of* - откуда-л.)), where we were joined in a few minutes by a rather stout man (где через несколько минут к нам присоединился довольно полный человек; *stout* — дородный, полный, тучный) who received us with much hospitality (который встретил нас с большим гостеприимством; *hospitality* — гостеприимство). His age may have been nearer forty than thirty (Его возраст мог быть ближе к сорока, чем к тридцати), but his cheeks were so ruddy and his eyes so merry (но его щеки были такими румяными и глаза — такими веселыми; *ruddy* — румяный, красный) that he still conveyed the impression of a plump and mischievous boy (что он все еще производил впечатление пухленького и озорного мальчика; *to convey* — перевозить, транспортировать, передавать (чувства и т. п.); *plump* — полный, пухлый).

We were fortunate enough to catch an early train at Waterloo, and in a little under an hour we found ourselves among the fir-woods and the heather of Woking. Briarbrae proved to be a large detached house standing in extensive grounds within a few minutes' walk of the station. On sending in our cards we were shown into an elegantly appointed drawing-room, where we were joined in a few minutes by a rather stout man who received us with much hospitality. His age may have been nearer forty than thirty, but his cheeks were so ruddy

and his eyes so merry that he still conveyed the impression of a plump and mischievous boy.

"I am so glad that you have come (Я так рад, что вы пришли)," said he, shaking our hands with effusion (сказал он, экспансивно пожимая нам руки; *effusion* — *излияние, изливание, извержение*). "Percy has been inquiring for you all morning (Перси спрашивал о вас все утро; *to inquire* — *осведомляться, спрашивать*). Ah, poor old chap, he clings to any straw (Ах, бедняга, он цепляется за любую соломинку; *chap* — *парень*; *to cling* — *цепляться*)! His father and his mother asked me to see you (Его отец и мать просили меня увидеть вас), for the mere mention of the subject is very painful to them (поскольку малейшее упоминание о предмете очень болезненно для них; *mere* — *простой, всего лишь*)."

"We have had no details yet (У нас пока нет деталей)," observed Holmes (заметил Холмс). "I perceive that you are not yourself a member of the family (Я вижу, что вы сами не член семьи; *to perceive* — *воспринимать, осознавать, постигать*)."

Our acquaintance looked surprised (Наш знакомый выглядел удивленным), and then, glancing down, he began to laugh (и затем, взглянув вниз, он начал смеяться).

"I am so glad that you have come," said he, shaking our hands with effusion. "Percy has been inquiring for you all morning. Ah, poor old chap, he clings to any straw! His father and his mother asked me to see you, for the mere mention of the subject is very painful to them."

"We have had no details yet," observed Holmes. "I perceive that you are not yourself a member of the family."

Our acquaintance looked surprised, and then, glancing down, he began to laugh.

"Of course you saw the J H monogram on my locket (Конечно, вы увидели монограмму "J H" на моем брелоке = медальоне; *locket* — *медальон*)," said he (сказал он). "For a moment I thought you had done something clever (На мгновение я подумал, что вы сделали что-то умное). Joseph Harrison is my name, and as Percy (Джозеф Харрисон мое имя, и поскольку Перси) is to marry my sister Annie (собирается жениться на моей сестре Энни) I shall at least be a relation by marriage (я буду, по крайней мере, родственником в результате свадьбы; *relation* — *родственник*). You will find my sister in his room (Вы найдете мою сестру в его комнате), for she has nursed him hand-and-foot this two months back (она старательно ухаживала за ним эти два месяца; *hand-and-foot* — *усердно, старательно*). Perhaps we'd better go in at once (Наверное, нам лучше сразу пойти), for I know how impatient he is (потому что я знаю, как он нетерпелив)."

"Of course you saw the J H monogram on my locket," said he. "For a moment I thought you had done something clever. Joseph Harrison is my name, and as Percy is to marry my sister Annie I shall at least be a relation by marriage. You will find my sister in his room, for she has nursed him hand-and-foot this two months back. Perhaps we'd better go in at once, for I know how impatient he is."

The chamber in which we were shown (Комната, в которую нас провели) was on the same floor as the drawing-room (была на том же этаже, что и гостиная; *drawing-room* — *гостиная*). It was furnished partly (Она была обставлена мебелью частично; *to furnish* — *обставлять мебелью*) as a sitting and partly as a bedroom (как гостиная, и частично как спальня; *sitting room* — *гостиная*), with flowers arranged daintily in every nook and corner (в каждом углу были элегантно расставлены цветы; *daintily* — *элегантно, изысканно*; *nook* — *угол, бухточка*). A young man, very pale and worn (Молодой человек, очень бледный и истощенный; *worn* — *потертый, изношенный, изнуренный*), was lying upon a sofa near the open window (лежал на диване рядом с открытым окном), through which came the rich scent of the garden (сквозь которое проходил сильный запах сада; *scent* — *(приятный) запах, аромат*) and the balmy summer air (и ароматного летнего воздуха; *balmy* — *нежный, ароматный, благоуханный*). A woman was sitting beside him (Женщина сидела рядом с ним), who rose as we entered (которая встала, когда мы вошли).

The chamber in which we were shown was on the same floor as the drawing-room. It was furnished partly as a sitting and partly as a bedroom, with flowers arranged daintily in every nook and corner. A young man, very pale and worn, was lying upon a sofa near the open window, through which came the rich scent of the garden and the balmy summer air. A woman was sitting beside him, who rose as we entered.

"Shall I leave, Percy?" she asked ("Мне уйти, Перси?" — спросила она).

He clutched her hand to detain her (Он схватил ее руку, чтобы задержать ее; *clutch* — *схватить*; *to detain* — *задерживать, медлить, откладывать, отсрочить*). "How are you, Watson (Как поживаете, Уотсон)?" said he,

cordially (сказал он радушно; *cordially* — *сердечно, радушно, дружески*). "I should never have known you under that moustache (Я бы никогда не узнал вас с этими усами; *moustache* — *усы*), and I dare say you would not be prepared to swear to me (и я осмелюсь заявить, что и вы меня не узнали: «не готовы поклясться мне»; *to dare* — *осмеливаться, сметь*). This I presume is your celebrated friend (Это, я полагаю, ваш знаменитый друг; *to presume* — *предполагать, полагать, допускать*), Mr. Sherlock Holmes (мистер Шерлок Холмс)?"

I introduced him in a few words (Я представил его в нескольких словах), and we both sat down (и мы оба сели). The stout young man had left us (Полный молодой человек покинул нас), but his sister still remained with her hand in that of the invalid (но его сестра осталась, держа свою руку в руке больного). She was a striking-looking woman (Она была поразительно выглядящая женщина; *striking* — *поразительный, выдающийся, замечательный*), a little short and thick for symmetry (немного низкая и толстая для симметрии), but with a beautiful olive complexion (но с прекрасным оливковым цветом лица; *complexion* — *цвет лица*), large, dark, Italian eyes (большие темные итальянские глаза), and a wealth of deep black hair (и богатство густых черных волос; *wealth* — *богатство*). Her rich tints made the white face (Ее богатые краски делали белое лицо; *tint* — *краска, оттенок*) of her companion the more worn and haggard by the contrast (ее жениха более изнуренным и измученным по контрасту; *worn* — *потертый, изношенный, изнуренный*; *haggard* — *изможденный, измученный, изнуренный*).

"Shall I leave, Percy?" she asked.

He clutched her hand to detain her. "How are you, Watson?" said he, cordially. "I should never have known you under that moustache, and I dare

say you would not be prepared to swear to me. This I presume is your celebrated friend, Mr. Sherlock Holmes?"

I introduced him in a few words, and we both sat down. The stout young man had left us, but his sister still remained with her hand in that of the invalid. She was a striking-looking woman, a little short and thick for symmetry, but with a beautiful olive complexion, large, dark, Italian eyes, and a wealth of deep black hair. Her rich tints made the white face of her companion the more worn and haggard by the contrast.

"I won't waste your time (я не буду тратить ваше время; *to waste* — *терять даром, тратить впустую*)," said he, raising himself upon the sofa (сказал он, поднимаясь на диване). "I'll plunge into the matter without further preamble (Я приступлю к делу без дальнейших вступлений; *to plunge* — *нырять, погружать(ся), окунать(ся)*). I was a happy and successful man (Я был счастливым и успешным человеком), Mr. Holmes, and on the eve of being married (мистер Холмс, и собирался жениться; *eve* — *канун, преддверие*), when a sudden and dreadful misfortune (когда неожиданное и страшное несчастье; *dreadful* — *страшный, ужасный*) wrecked all my prospects in life (разрушило все перспективы в моей жизни; *to wreck* — *разрушать, потерпеть крушение*).

"I was, as Watson may have told you (Я работал: «был», как Уотсон, возможно, вам рассказал), in the Foreign Office (в министерстве иностранных дел; *Foreign Office* — *министерство иностранных дел (в Великобритании)*), and through the influences of my uncle, Lord Holdhurst (и с помощью влияния моего дяди, лорда Холдхэрста), I rose rapidly to a responsible position (я быстро поднялся до значительного положения; *responsible* — *ответственный, важный*). When my uncle became foreign minister in this administration (Когда

мой дядя стал министром иностранных дел в этом правительстве) he gave me several missions of trust (он дал мне несколько доверительных поручений), and as I always brought them to a successful conclusion (и поскольку я всегда доводил их до удачного завершения; *conclusion* — закрытие, конец, финал, завершение), he came at last to have the utmost confidence in my ability and tact (он, наконец, совершенно уверился в моих способностях и такте; *utmost* — крайний, предельный; величайший; *confidence* — вера, убежденность).

"I won't waste your time," said he, raising himself upon the sofa. "I'll plunge into the matter without further preamble. I was a happy and successful man, Mr. Holmes, and on the eve of being married, when a sudden and dreadful misfortune wrecked all my prospects in life.

"I was, as Watson may have told you, in the Foreign Office, and through the influences of my uncle, Lord Holdhurst, I rose rapidly to a responsible position. When my uncle became foreign minister in this administration he gave me several missions of trust, and as I always brought them to a successful conclusion, he came at last to have the utmost confidence in my ability and tact.

"Nearly ten weeks ago (около десяти недель назад) — to be more accurate, on the 23d of May (чтобы быть более точным, 23 мая) — he called me into his private room (он вызвал меня в свой личный кабинет; *private* — частный, личный, персональный), and, after complimenting me on the good work which I had done (и, похвалив за хорошую работу, которую я сделал; *to compliment* — поздравлять, хвалить), he informed me that he had a new commission of trust for me to execute (и сообщил мне, что у него есть для меня новое ответственное поручение).

"This," said he, taking a gray roll of paper from his bureau ("Это", — сказал он, вынимая серый свиток бумаги из своего письменного стола; *bureau* — *письменный стол*), 'is the original of that secret treaty between England and Italy (оригинал секретного договора между Англией и Италией) of which, I regret to say, some rumors have already got into the public press (о котором, к сожалению, некоторые слухи уже попали в печать; *to regret* — *сожалеть, раскаиваться*; *rumor* — *слух, молва*). It is of enormous importance that nothing further should leak out (Очень важно, чтобы ничего больше не просочилось; *to leak out* — *стать известным (о секрете, новости)*). The French or the Russian embassy would pay an immense sum (Французское или русское посольства заплатят огромную сумму; *immense* — *безмерный, очень большой, огромный*) to learn the contents of these papers (узнать содержание этих документов; *contents* — *содержимое*). They should not leave my bureau (Они бы не покидали моего письменного стола) were it not that it is absolutely necessary to have them copied (если бы не настоятельная необходимость их скопировать). You have a desk in your office (У вас есть стол в вашем офисе)?"

"Yes, sir (да, сэр)."

"Nearly ten weeks ago — to be more accurate, on the 23d of May — he called me into his private room, and, after complimenting me on the good work which I had done, he informed me that he had a new commission of trust for me to execute.

"This," said he, taking a gray roll of paper from his bureau, 'is the original of that secret treaty between England and Italy of which, I regret to say, some rumors have already got into the public press. It is of enormous importance that nothing further should leak out. The French or the Russian embassy

would pay an immense sum to learn the contents of these papers. They should not leave my bureau were it not that it is absolutely necessary to have them copied. You have a desk in your office?"

"'Yes, sir.'

"Then take the treaty and lock it up there (Тогда возьмите договор и закройте его там). I shall give directions that you may remain behind when the others go (Я дам указания, что вы можете остаться, когда другие уйдут; *direction* — указание, распоряжение), so that you may copy it at your leisure (так что вы можете копировать его в свободное время; *leisure* — досуг, свободное время) without fear of being overlooked (без страха, что за вами будут подглядывать; *to overlook* — наблюдать, надзирать, присматривать). When you have finished, relock both the original and the draft in the desk (Когда закончите, закройте оригинал и черновик в стол; *draft* — черновик, набросок), and hand them over to me personally to-morrow morning (и отдайте их лично мне завтра утром).'

"Then take the treaty and lock it up there. I shall give directions that you may remain behind when the others go, so that you may copy it at your leisure without fear of being overlooked. When you have finished, relock both the original and the draft in the desk, and hand them over to me personally to-morrow morning.'

"I took the papers and (Я взял бумаги и) —"

"Excuse me an instant," said Holmes ("Простите на минуту", — сказал Холмс; *instant* — мгновение, миг, момент). "Were you alone during this conversation (вы были одни во время разговора)?"

"Absolutely (абсолютно)."

"In a large room (в большой комнате)?"

"Thirty feet each way (Тридцать футов в каждую сторону; *фут* = 30,48 см, 30 *футов* = 9,144 м)."

"In the centre (в центре)?"

"Yes, about it (да, примерно)."

"And speaking low (И говорили тихо)?"

"My uncle's voice is always remarkably low (Голос моего дяди всегда очень тихий; *remarkably* — удивительно, необыкновенно). I hardly spoke at all (Я вообще едва говорил)."

"Thank you," said Holmes, shutting his eyes ("Спасибо" — сказал Холмс, закрывая глаза); "pray go on (пожалуйста, продолжайте)."

"I took the papers and — "

"Excuse me an instant," said Holmes. "Were you alone during this conversation?"

"Absolutely."

"In a large room?"

"Thirty feet each way."

"In the centre?"

"Yes, about it."

"And speaking low?"

"My uncle's voice is always remarkably low. I hardly spoke at all."

"Thank you," said Holmes, shutting his eyes; "pray go on."

"I did exactly what he indicated (Я сделал точно то, что он сказал; *to indicate* — *указывать, показывать*), and waited until the other clerks had departed (и подождал, пока другие клерки ушли; *to depart* — *уходить, уезжать, покидать*). One of them in my room (Одному из них в моей комнате), Charles Gorot, had some arrears of work to make up (Чарльзу Горо, нужно было доделать какую-то просроченную работу; *arrear* — *просрочка платежа, задолженность*), so I left him there and went out to dine (так что я оставил его там и пошел поужинать). When I returned he was gone (Когда я вернулся он ушел). I was anxious to hurry my work (Мне не терпелось побыстрее закончить работу; *anxious* — *сильно желающий, встревоженный*), for I knew that Joseph (так как я знал, что Джозеф) — the Mr. Harrison whom you saw just now (мистер Харрисон, которого вы только что видели) — was in town (был в городе), and that he would travel down to Woking by the eleven-o'clock train (и

что он поедет в Уокинг одиннадцатичасовым поездом), and I wanted if possible to catch it (и я хотел, если возможно, успеть на его).

"When I came to examine the treaty (Когда я начал изучать договор) I saw at once that it was of such importance (я сразу увидел, что он был настолько важен) that my uncle had been guilty of no exaggeration in what he had said (что мой дядя не преувеличивал: «был виновен в непреувеличении», говоря об этом; *exaggeration* — *преувеличение*). Without going into details (Не входя в подробности), I may say that it defined (я могу сказать, что он определял; *to define* — *определять*) the position of Great Britain towards the Triple Alliance (отношение Великобритании к Тройственному союзу; *alliance* — *союз, альянс*), and fore-shadowed the policy which this country would pursue (и определял политику, которой будет следовать наша: «эта» страна; *to foreshadow* — *предвещать, предрекать, предсказывать*; *to pursue* — *преследовать, выполнять, совершать*) in the event of the French fleet gaining a complete ascendancy (в случае, если французский флот будет полностью доминировать; *ascendancy* — *доминирующее влияние*) over that of Italy in the Mediterranean (над итальянским в Средиземном море). The questions treated in it were purely naval (Вопросы, рассматриваемые там, были исключительно военно-морскими). At the end were the signatures of the high dignitaries who had signed it (В конце стояли подписи высоких сановников, которые подписали его; *dignitary* — *сановник*). I glanced my eyes over it (Я пробежался по нему глазами; *to glance* — *взглянуть мельком*), and then settled down to my task of copying (и затем приступил к моей задаче по копированию).

"I did exactly what he indicated, and waited until the other clerks had departed. One of them in my room, Charles Gorot, had some arrears of work to make up, so I left him there and went out to dine. When I returned he was gone. I was anxious to hurry my work, for I knew that Joseph — the Mr.

Harrison whom you saw just now — was in town, and that he would travel down to Woking by the eleven-o'clock train, and I wanted if possible to catch it.

"When I came to examine the treaty I saw at once that it was of such importance that my uncle had been guilty of no exaggeration in what he had said. Without going into details, I may say that it defined the position of Great Britain towards the Triple Alliance, and fore-shadowed the policy which this country would pursue in the event of the French fleet gaining a complete ascendancy over that of Italy in the Mediterranean. The questions treated in it were purely naval. At the end were the signatures of the high dignitaries who had signed it. I glanced my eyes over it, and then settled down to my task of copying.

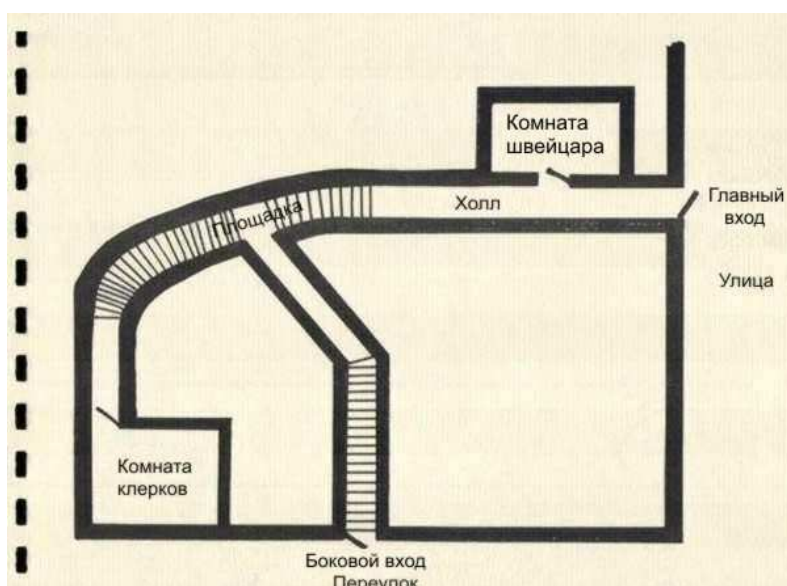
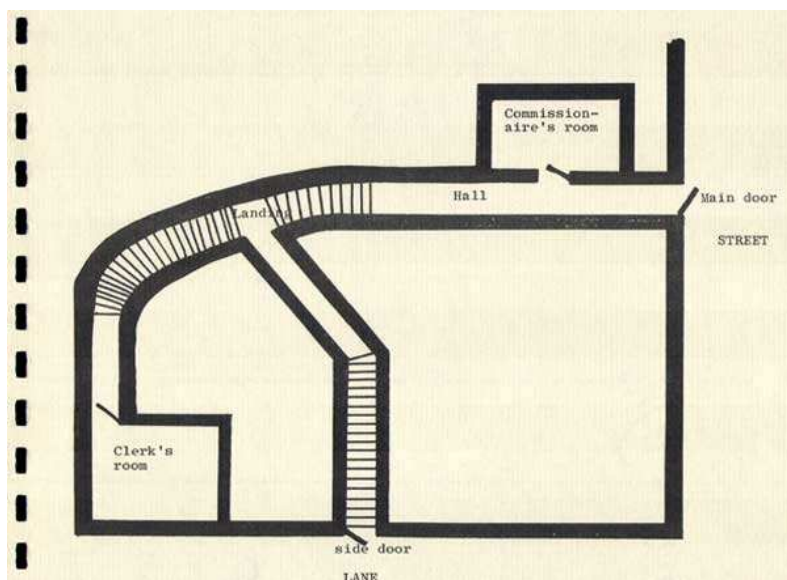
"It was a long document, written in the French language (Это был большой документ, написанный на французском языке), and containing twenty-six separate articles (и содержащий двадцать шесть отдельных статей). I copied as quickly as I could (Я копировал так быстро, как мог), but at nine o'clock I had only done nine articles (но к девяти часам я сделал только девять статей), and it seemed hopeless for me (и мне казалось безнадежным) to attempt to catch my train (пытаться успеть на мой поезд; *to catch a train* — *успеть на поезд*). I was feeling drowsy and stupid (Я чувствовал себя сонным и бестолковым; *drowsy* — *сонный, вялый*; *stupid* — *глупый, тупой, бестолковый*), partly from my dinner and also from the effects of a long day's work (частично от ужина и также от долгой дневной работы). A cup of coffee would clear my brain (Чашка кофе взбодрила бы меня: «очистила бы мой разум»). A *commissionnaire* remains all night in a little lodge (Швейцар остается всю ночь в маленькой комнате; *commissionnaire* — *швейцар, привратник, посыльный, курьер (франц. вариант, английский — *commissionaire*)*; *lodge* — *домик, сторожка у ворот,*

маленькое помещение, часто для служебных целей) at the foot of the stairs, and is in the habit of making coffee at his spirit-lamp (*у подножия лестницы, и обычно варит кофе на спиртовке; stairs — лестница; spirit-lamp — спиртовка*) for any of the officials who may be working over time (*для всех служащих, которые остаются работать сверхурочно*). I rang the bell, therefore, to summon him (*Поэтому я позвонил в звонок, чтобы вызвать его; therefore — поэтому, следовательно*).

"It was a long document, written in the French language, and containing twenty-six separate articles. I copied as quickly as I could, but at nine o'clock I had only done nine articles, and it seemed hopeless for me to attempt to catch my train. I was feeling drowsy and stupid, partly from my dinner and also from the effects of a long day's work. A cup of coffee would clear my brain. A commissionnaire remains all night in a little lodge at the foot of the stairs, and is in the habit of making coffee at his spirit-lamp for any of the officials who may be working over time. I rang the bell, therefore, to summon him.

"To my surprise, it was a woman who answered the summons (*К моему удивлению на вызовы ответила женщина; summon — вызов*), a large, coarse-faced, elderly woman, in an apron (*крупная, пожилая женщина с грубым лицом в переднике; coarse — грубый, крупный; apron — передник, фартук*). She explained that she was the commissionnaire's wife (*Она объяснила, что она жена швейцара*), who did the charing (*занималась уборкой; to char — делать уборку, чистить, мыть*), and I gave her the order for the coffee (*и я заказал ей кофе; order — заказ (в ресторане)*).

"I wrote two more articles and then (Я написал еще две статьи и затем), feeling more drowsy than ever (чувствуя себя еще более сонным, чем обычно), I rose and walked up and down the room to stretch my legs (я встал и прошелся по комнате, чтобы размять ноги). My coffee had not yet come (Мой кофе все еще не принесли: «еще не пришел»), and I wondered what was the cause of the delay could be (и мне было интересно, в чем причина задержки; *cause* — *причина*). Opening the door, I started down the corridor to find out (Открыв дверь, я отправился вниз по коридору, чтобы выяснить это). There was a straight passage, dimly lighted (Прямой коридор, слабо освещенный; *dimly* — *тускло, темно, мрачно*), which led from the room in which I had been working (ведет из комнаты, в которой я работал), and was the only exit from it (и является единственным выходом из нее). It ended in a curving staircase (Он заканчивается винтовой лестницей; *to curve* — *гнуть, изгибать(ся)*), with the commissionnaire's lodge in the passage at the bottom (с комнатой швейцара внизу в вестибюле). Half way down this staircase is a small landing (На полпути вниз по лестнице есть маленькая площадка; *landing* — *лестничная площадка*), with another passage running into it at right angles (от которой под прямым углом отходит еще один коридор; *right angle* — *прямой угол*). This second one leads by means of a second small stair to a side door (Он ведет через вторую маленькую лестницу к боковой двери), used by servants (которой пользуются слуги), and also as a short cut by clerks (и еще по нему срезают путь клерки) when coming from Charles Street (когда идут со стороны Чарльз стрит). Here is a rough chart of the place (Вот грубый план помещения)."



"To my surprise, it was a woman who answered the summons, a large, coarse-faced, elderly woman, in an apron. She explained that she was the commissionnaire's wife, who did the charing, and I gave her the order for the coffee.

"I wrote two more articles and then, feeling more drowsy than ever, I rose and walked up and down the room to stretch my legs. My coffee had not yet come, and I wondered what was the cause of the delay could be. Opening the door, I started down the corridor to find out. There was a straight passage, dimly lighted, which led from the room in which I had been working, and was

the only exit from it. It ended in a curving staircase, with the commissionnaire's lodge in the passage at the bottom. Half way down this staircase is a small landing, with another passage running into it at right angles. This second one leads by means of a second small stair to a side door, used by servants, and also as a short cut by clerks when coming from Charles Street. Here is a rough chart of the place."

"Thank you. I think that I quite follow you," said Sherlock Holmes ("Спасибо. Я думаю, что полностью понимаю вас", — сказал Шерлок Холмс).

"It is of the utmost importance that you should notice this point (Предельно важно, чтобы вы отметили этот момент; *utmost* — крайний, предельный, величайший). I went down the stairs and into the hall (Я сошел вниз по лестнице в холл), where I found the commissionnaire fast asleep in his box (где обнаружил швейцара крепко спящим в его каморке; *fast* — крепко, прочно, сильно), with the kettle boiling furiously upon the spirit-lamp (чайник яростно кипел на спиртовке; *kettle* — металлический чайник). I took off the kettle and blew out the lamp (Я снял чайник и задул лампу = спиртовку), for the water was spurting over the floor (так как вода брызгала на пол; *to spurt* — бить струёй). Then I put out my hand (Затем я протянул руку) and was about to shake the man (и уже собирался встряхнуть человека; *to shake* — трясти), who was still sleeping soundly (который все еще крепко спал; *soundly* — беспробудно, крепко), when a bell over his head rang loudly (когда у него над головой громко зазвонил звонок), and he woke with a start (и он сразу проснулся).

"Thank you. I think that I quite follow you," said Sherlock Holmes.

"It is of the utmost importance that you should notice this point. I went down the stairs and into the hall, where I found the commissionnaire fast asleep in his box, with the kettle boiling furiously upon the spirit-lamp. I took off the kettle and blew out the lamp, for the water was spurting over the floor. Then I put out my hand and was about to shake the man, who was still sleeping soundly, when a bell over his head rang loudly, and he woke with a start.

"Mr. Phelps, sir!" said he, looking at me in bewilderment ("Мистер Фелпс, сэр!" — сказал он, смотря на меня с недоумением; *bewilderment* — смущение, замешательство, недоумение).

"I came down to see if my coffee was ready (Я сошел вниз, чтобы посмотреть, готов ли мой кофе)."

"I was boiling the kettle when I fell asleep, sir (Я кипятил чайник, когда заснул, сэр)." He looked at me and then up (Он взглянул на меня, и потом вверх) at the still quivering bell (на все еще дрожащий звонок; *to quiver* — дрожать, трястись, колыхаться, трепетать) with an ever-growing astonishment upon his face (с возрастающим удивлением на лице; *ever* — всегда, вечно, постоянно, неизменно, употр. для усиления в разных значениях; *astonishment* — изумление, удивление).

"If you was here, sir, then who rang the bell?" he asked ("Если вы здесь, сэр, тогда кто звонил в звонок?" — спросил он).

"The bell!" I cried. "What bell is it?" ("Звонок!" — вскричал я. "Что это за звонок?")

"It's the bell of the room you were working in (Это звонок из комнаты, в которой вы работаете)."

"Mr. Phelps, sir!" said he, looking at me in bewilderment.

"I came down to see if my coffee was ready."

"I was boiling the kettle when I fell asleep, sir." He looked at me and then up at the till quivering bell with an ever-growing astonishment upon his face.

"If you was here, sir, then who rang the bell?" he asked.

"The bell!" I cried. "What bell is it?"

"It's the bell of the room you were working in."

"A cold hand seemed to close round my heart (Словно холодная рука сжала мое сердце). Some one, then, was in that room (Тогда, кто-то был в той комнате) where my precious treaty lay upon the table (где на столе лежал мой драгоценный договор; *treaty* — договор, соглашение). I ran frantically up the stair and along the passage (Я бешено побежал вверх по лестнице и по коридору; *frantically* — безумно, неистово). There was no one in the corridors, Mr. Holmes (Никого не было в коридорах, мистер Холмс). There was no one in the room (Никого не было в комнате). All was exactly as I left it (Все было точно так, как я оставил), save only that the papers which had been committed to my care (за исключением того, что бумаги, которые были мне поручены) had been taken from the desk on which they lay (были взяты со стола, на котором

они лежали). The copy was there, and the original was gone (Копия была там, но оригинал пропал)."

Holmes sat up in his chair and rubbed his hands (Холмс приподнялся на стуле и потер руки; *to rub* — *тереть*). I could see that the problem was entirely to his heart (Я видел, что эта загадка пришлась ему по душе; *entirely* — *полностью, совершенно, совсем*). "Pray, what did you do then (Что вы сделали потом)?" he murmured (он прошептал; *to murmur* — *шептать*).

"A cold hand seemed to close round my heart. Some one, then, was in that room where my precious treaty lay upon the table. I ran frantically up the stair and along the passage. There was no one in the corridors, Mr. Holmes. There was no one in the room. All was exactly as I left it, save only that the papers which had been committed to my care had been taken from the desk on which they lay. The copy was there, and the original was gone."

Holmes sat up in his chair and rubbed his hands. I could see that the problem was entirely to his heart. "Pray, what did you do then?" he murmured.

"I recognized in an instant that the thief (Я немедленно понял, что вор) must have come up the stairs from the side door (должен был придти по лестнице из боковой двери). Of course I must have met him (Конечно, я должен был бы встретить его) if he had come the other way (если бы он пришел другим путем)."

"You were satisfied that he could not have been concealed (Вы уверены что он не мог прятаться; *to conceal* — *прятать, скрывать, утаивать*) in the room all the time (в комнате все это время), or in the corridor which you have just described

as dimly lighted (или в коридоре, который, как вы только что описали, плохо освещен; *dimly* — тускло, темно, мрачно, смутно)?"

"It is absolutely impossible (Это совершенно невозможно). A rat could not conceal himself either in the room or the corridor (Крыса не смогла бы спрятаться в комнате или в коридоре). There is no cover at all (Там вообще нет укрытия; *cover* — убежище, укрытие)."

"Thank you. Pray proceed (Спасибо. Пожалуйста, продолжайте)."

"The commissionnaire, seeing by my pale face (Швейцар, увидев по моему бледному лицу) that something was to be feared (что что-то стряслось: «чего-то следовало бояться»), had followed me upstairs (последовал за мной наверх). Now we both rushed along the corridor (Теперь мы оба помчались по коридору; *to rush* — бросаться, мчаться, нестись) and down the steep steps which led to Charles Street (и вниз по крутым ступенькам, которые вели на Чарльз стрит; *steep* — крутой). The door at the bottom was closed, but unlocked (Дверь внизу была закрыта, но не заперта). We flung it open and rushed out (Мы распахнули ее и выбежали наружу; *to fling open* — распахнуть, раскрыть настежь; *to rush* — бросаться, мчаться, нестись). I can distinctly remember that as we did so (Я точно помню, что когда мы выбежали: «сделали это»; *distinctly* — отчетливо, ясно) there came three chimes from a neighboring clock (раздались три удара колоколов с соседних часов; *chime* — колокольный звон, звон курантов). It was quarter to ten (Было без четверти десять)."

"I recognized in an instant that the thief must have come up the stairs from the side door. Of course I must have met him if he had come the other way."

"You were satisfied that he could not have been concealed in the room all the time, or in the corridor which you have just described as dimly lighted?"

"It is absolutely impossible. A rat could not conceal himself either in the room or the corridor. There is no cover at all."

"Thank you. Pray proceed."

"The commissionnaire, seeing by my pale face that something was to be feared, had followed me upstairs. Now we both rushed along the corridor and down the steep steps which led to Charles Street. The door at the bottom was closed, but unlocked. We flung it open and rushed out. I can distinctly remember that as we did so there came three chimes from a neighboring clock. It was quarter to ten."

"That is of enormous importance (Это имеет огромную важность; *enormous* — *громадный, гигантский, огромный*)," said Holmes, making a note upon his shirt-cuff (сказал Холмс, делая заметку на манжете; *shirt-cuff* — *манжета, обшлаг*).

"The night was very dark, and a thin, warm rain was falling (Ночь была очень темной, и падал мелкий теплый дождь; *thin* — *мелкий (о дожде)*). There was no one in Charles Street (Никого не было на Чарльз стрит), but a great traffic was going on, as usual, in Whitehall, at the extremity (но по Уайтхоллу, как обычно, шло интенсивное движение; *traffic* — *движение, транспорт*). We rushed along the pavement, bare-headed as we were (Мы побежали по тротуару, с непокрытой головой, как были; *to rush* — *бросаться, мчаться, нестись*; *pavement* — *тротуар, мостовая*), and at the far corner we found a policeman standing (и на дальнем углу обнаружили стоящего полицейского).

"'A robbery has been committed,' I gasped ("Было совершено ограбление", — сказал я, задыхаясь; *robbery* — кража, грабеж; *to gasp* — дышать с трудом, задыхаться).' A document of immense value has been stolen from the Foreign Office (Документ огромной ценности был похищен из Министерства иностранных дел; *immense* — безмерный, огромный). Has any one passed this way (Здесь кто-нибудь проходил)?"

"That is of enormous importance," said Holmes, making a note upon his shirt-cuff.

"The night was very dark, and a thin, warm rain was falling. There was no one in Charles Street, but a great traffic was going on, as usual, in Whitehall, at the extremity. We rushed along the pavement, bare-headed as we were, and at the far corner we found a policeman standing.

"'A robbery has been committed,' I gasped. 'A document of immense value has been stolen from the Foreign Office. Has any one passed this way?'

"'I have been standing here for a quarter of an hour, sir (Я стою здесь четверть часа, сэр),' said he (сказал он); 'only one person has passed during that time (за это время прошел только один человек) — a woman, tall and elderly, with a Paisley shawl (высокая и пожилая женщина с шалью цвета пейсли; *paisley* — пейсли (особая расцветка ткани; по названию города в Ренфрушире в Шотландии)).'

"'Ah, that is only my wife (А, это только моя жена),' cried the commissionnaire (воскликнул швейцар; *commissionnaire* — швейцар, привратник, посыльный, курьер); 'has no one else passed (больше никто не проходил)?'

"No one (Никого).'

"Then it must be the other way that the thief took (Тогда вор должен был пойти другим путем),' cried the fellow, tugging at my sleeve (воскликнул парень, дергая меня за рукав; *to tug* — *тащить, дергать, тянуть*).

"But I was not satisfied (Но я не был удовлетворен), and the attempts which he made (и попытки, которые он делал; *attempt* — *попытка*) to draw me away increased my suspicions (чтобы увести меня, увеличили мои подозрения; *to draw* — *тащить, тянуть*).

"Which way did the woman go?' I cried ("Каким путем пошла женщина?" — вскричал я).

"I don't know, sir (Я не знаю, сэр). I noticed her pass (Я заметил, как она прошла), but I had no special reason for watching her (но у меня не было особой причины следить за ней). She seemed to be in a hurry (Она, казалось, торопилась).'

"How long ago was it (Как давно это было)?'

"Oh, not very many minutes (Несколько минут назад).'

"Within the last five (В течение ближайших пяти)?'

"Well, it could not be more than five (Ну, не больше пяти).'

""I have been standing here for a quarter of an hour, sir,' said he; 'only one person has passed during that time — a woman, tall and elderly, with a Paisley shawl.'

""Ah, that is only my wife,' cried the commissionnaire; 'has no one else passed?'

""No one.'

""Then it must be the other way that the thief took,' cried the fellow, tugging at my sleeve.

""But I was not satisfied, and the attempts which he made to draw me away increased my suspicions.

""Which way did the woman go?' I cried.

""I don't know, sir. I noticed her pass, but I had no special reason for watching her. She seemed to be in a hurry.'

""How long ago was it?'

""Oh, not very many minutes.'

""Within the last five?'

""Well, it could not be more than five.'

"You're only wasting your time, sir (Вы только теряете время, сэр; *to waste* — *терять даром, тратить впустую*), and every minute now is of importance (а сейчас важна каждая минута),' cried the commissionnaire (воскликнул швейцар); 'take my word for it that my old woman has nothing to do with it (поверьте мне, что моя старуха не имеет к этому отношения), and come down to the other end of the street (и пойдете на другой конец улицы). Well, if you won't, I will (Ну, если вы не пойдете, пойду я).' And with that he rushed off in the other direction (С этими /словами/ он бросился в другом направлении).

"But I was after him in an instant (Но я сразу бросился за ним) and caught him by the sleeve (и схватил его за рукав).

"Where do you live?' said I ('Где вы живете?' — сказал я).

""You're only wasting your time, sir, and every minute now is of importance,' cried the commissionnaire; 'take my word for it that my old woman has nothing to do with it, and come down to the other end of the street. Well, if you won't, I will.' And with that he rushed off in the other direction.

"But I was after him in an instant and caught him by the sleeve.

""Where do you live?' said I.

"16 Ivy Lane, Brixton,' he answered ('Плющевый переулок 16, Брикстон', — ответил он; *ivy* — *плющ*; *lane* — *переулок*). 'But don't let yourself be drawn away upon a false scent Mr. Phelps (Но не позволяйте увести себя по ложному следу, мистер Фелпс; *scent* — *след*). Come to the other end of the street (Пойдите на

другой конец улицы) and let us see if we can hear of anything (и посмотрим, сможем ли мы что-нибудь узнать).'

"Nothing was to be lost by following his advice (Мы ничего не теряли: «ничего не было потеряно», последовав его совету). With the policeman we both hurried down (Вместе с полицейским мы поспешили), but only to find the street full of traffic (но обнаружили только улицу полную транспорта), many people coming and going (множество проходящих людей), but all only too eager to get (но все они только хотели добраться; *eager* — *страстно желающий, жаждущий*) to a place of safety upon so wet a night (до безопасного места в такую сырую ночь). There was no lounge who could tell us who had passed (Там не было зеваки, который мог бы сказать нам, кто проходил; *lounge* — *бездельник, тунеядец, лентяй*).

"Then we returned to the office (Тогда мы вернулись в офис), and searched the stairs and the passage without result (и обыскали лестницу и проход, но безрезультатно). The corridor which led to the room (Коридор, который ведет в комнату) was laid down with a kind of creamy linoleum (покрыт кремовым линолеумом) which shows an impression very easily (на котором хорошо заметны следы: «который показывает следы очень легко»; *impression* — *отпечаток, оттиск, след (результат физического контакта)*). We examined it very carefully (Мы изучили его очень внимательно), but found no outline of any footmark (но не нашли никаких следов; *outline* — *контур, очертание*)."

"'16 Ivy Lane, Brixton,' he answered. 'But don't let yourself be drawn away upon a false scent, Mr. Phelps. Come to the other end of the street and let us see if we can hear of anything.'

"Nothing was to be lost by following his advice. With the policeman we both hurried down, but only to find the street full of traffic, many people coming and going, but all only too eager to get to a place of safety upon so wet a night. There was no lounge who could tell us who had passed.

"Then we returned to the office, and searched the stairs and the passage without result. The corridor which led to the room was laid down with a kind of creamy linoleum which shows an impression very easily. We examined it very carefully, but found no outline of any footmark."

"Had it been raining all evening (Весь вечер шел дождь)?"

"Since about seven (Примерно с семи)."

"How is it, then, that the woman who came into the room (Как же получилось, что женщина, которая вошла в комнату) about nine left no traces with her muddy boots (около девяти, не оставила следов своими грязными ботинками; *muddy* — грязный, перепачканный; *boot* — ботинок)?"

"I am glad you raised the point (Я рад, что вы задали этот вопрос). It occurred to me at the time (Мне это тоже пришло в голову в тот момент; *to occur* — приходить на ум (о мыслях, словах, идеях)). The charwomen are in the habit of taking off their boots at the commissionaire's office (Уборщицы обычно снимают ботинки в комнате швейцара; *charwoman* — уборщица), and putting on list slippers (и надевают комнатные туфли; *list slippers* — комнатные туфли из обрезков (кожи, материи))."

"That is very clear (Все ясно). There were no marks (Там не было следов), then, though the night was a wet one (хотя ночь была сырая)? The chain of events is

certainly one of extraordinary interest (Цепочка событий, безусловно, представляет огромный интерес; *chain* — *цепь*). What did you do next (Что вы сделали потом)?

"Had it been raining all evening?"

"Since about seven."

"How is it, then, that the woman who came into the room about nine left no traces with her muddy boots?"

"I am glad you raised the point. It occurred to me at the time. The charwomen are in the habit of taking off their boots at the commissionnaire's office, and putting on list slippers."

"That is very clear. There were no marks, then, though the night was a wet one? The chain of events is certainly one of extraordinary interest. What did you do next?"

"We examined the room also (Мы также изучили комнату). There is no possibility of a secret door (Там не могло быть потайной двери), and the windows are quite thirty feet from the ground (и окна находятся в тридцати футах от земли; *foot* = 30,48 см, 30 футов \approx 9,14 м). Both of them were fastened on the inside (Оба были заперты изнутри; *to fasten* — *запирать* (дверь, окна на защелку, засов)). The carpet prevents any possibility of a trap-door (Ковер исключает любую возможность люка; *trapdoor* — *люк*), and the ceiling is of the ordinary whitewashed kind (и потолок простой, беленый; *whitewash* — *побелка*). I will pledge my life that whoever stole my papers (Я ручаюсь жизнью,

что тот, кто украл мои бумаги; *to pledge* — отдавать в залог, закладывать) could only have come through the door (мог войти только через дверь)."

"How about the fireplace (Как насчет камина)?"

"They use none (Там его нет). There is a stove (Есть печка; *stove* — печь, печка). The bell-rope hangs from the wire just to the right of my desk (Веревка звонка свисает с проволоки справа от моего стола; *to hang* — висеть, свисать). Whoever rang it must have come (Тот, кто звонил, должен был подойти) right up to the desk to do it (к столу справа, чтобы сделать это). But why should any criminal wish to ring the bell (Но зачем преступнику захотелось позвонить в звонок)? It is a most insoluble mystery (Это совершенно неразрешимая загадка; *insoluble* — неразрешимый)."

"We examined the room also. There is no possibility of a secret door, and the windows are quite thirty feet from the ground. Both of them were fastened on the inside. The carpet prevents any possibility of a trap-door, and the ceiling is of the ordinary whitewashed kind. I will pledge my life that whoever stole my papers could only have come through the door."

"How about the fireplace?"

"They use none. There is a stove. The bell-rope hangs from the wire just to the right of my desk. Whoever rang it must have come right up to the desk to do it. But why should any criminal wish to ring the bell? It is a most insoluble mystery."

"Certainly the incident was unusual (Конечно, случай необычный; *incident* — случай, происшествие, событие). What were your next steps (Каковы были

ваши дальнейшие шаги)? You examined the room, I presume (Вы изучили комнату, я полагаю), to see if the intruder had left any traces (чтобы увидеть, оставил ли грабитель какие-нибудь следы; *intruder* — вторгающийся, нарушитель, злоумышленник) — any cigar-end or dropped glove or hairpin or other trifle (кончик сигары или потерянную перчатку или заколку или другой пустяк; *hairpin* — заколка, шпилька для волос; *trifle* — мелочь, пустяк)?"

"There was nothing of the sort (Там не было ничего такого)."

"No smell (Никакого запаха)?"

"Well, we never thought of that (Ну, мы никогда не думали об этом)."

"Ah, a scent of tobacco would have been worth a great deal to us (Запах табака оказал бы нам огромную услугу) in such an investigation (в таком расследовании)."

"Certainly the incident was unusual. What were your next steps? You examined the room, I presume, to see if the intruder had left any traces — any cigar-end or dropped glove or hairpin or other trifle?"

"There was nothing of the sort."

"No smell?"

"Well, we never thought of that."

"Ah, a scent of tobacco would have been worth a great deal to us in such an investigation."

"I never smoke myself (Я сам никогда не курю), so I think I should have observed it (так что, я думаю, что заметил бы) if there had been any smell of tobacco (если бы там был запах табака). There was absolutely no clue of any kind (Не было совершенно никакой зацепки). The only tangible fact was that the commissionnaire's wife (Единственным существенным фактом было то, что жена швейцара; *tangible* — осязаемый, заметный, отчетливый, реальный) — Mrs. Tangey was the name — had hurried out of the place (миссис Танджи ее имя — поспешно покинула здание). He could give no explanation (Он не мог дать другого объяснения) save that it was about the time (за исключением того, что это было примерно то время) when the woman always went home (когда женщина всегда шла домой). The policeman and I agreed that our best plan would be to seize the woman (Полицейский и я решили, что лучшим планом будет схватить женщину; *to seize* — схватить, захватывать) before she could get rid of the papers (перед тем, как она сможет избавиться от бумаг; *to get rid of* — избавиться), presuming that she had them (полагая, что они были у нее).

"I never smoke myself, so I think I should have observed it if there had been any smell of tobacco. There was absolutely no clue of any kind. The only tangible fact was that the commissionnaire's wife — Mrs. Tangey was the name — had hurried out of the place. He could give no explanation save that it was about the time when the woman always went home. The policeman and I agreed that our best plan would be to seize the woman before she could get rid of the papers, presuming that she had them.

"The alarm had reached Scotland Yard by this time (Тревога достигла Скотланд-Ярда к этому времени), and Mr. Forbes, the detective (и мистер Форбс,

детектив), came round at once and took up the case with a great deal of energy (немедленно приехал и взялся за дело с огромной энергией; *to come round* — заходить, заезжать, приходить; *to take up* — браться (за что-л.); заниматься (чем-л.)). We hired a hansom, and in half an hour (Мы наняли экипаж и через полчаса; *hansom* — двухколесный экипаж) we were at the address which had been given to us (мы были по адресу, который был нам дан). A young woman opened the door (Молодая женщина открыла дверь), who proved to be Mrs. Tangey's eldest daughter (которая оказалась старшей дочерью миссис Танджи). Her mother had not come back yet (Ее мать еще не вернулась), and we were shown into the front room to wait (и нас провели в гостиную, чтобы подождать; *to show* — проводить, ввести; *front room* — жилая комната, гостиная).

"About ten minutes later a knock came at the door (Примерно десять минут спустя раздался стук в дверь), and here we made the one serious mistake (и здесь мы допустили одну серьезную ошибку) for which I blame myself (за которую я виню себя; *to blame* — обвинять, винить). Instead of opening the door ourselves (Вместо того, чтобы открыть дверь самим), we allowed the girl to do so (мы позволили девушке сделать это). We heard her say (Мы слышали, как она сказала), 'Mother, there are two men in the house waiting to see you (Мама, здесь в доме двое мужчин тебя ждут),' and an instant afterwards we heard the patter of feet rushing down the passage (и тотчас мы слышали топот ног, мчавшихся вниз по коридору; *patter* — топотание, шуршание, шлепанье). Forbes flung open the door (Форбс распахнул дверь; *to fling open* — распахнуть, раскрыть настежь), and we both ran into the back room or kitchen (и мы оба вбежали в заднюю комнату или кухню), but the woman had got there before us (но женщина попала туда раньше нас). She stared at us with defiant eyes (Она уставилась на нас вызывающим взглядом; *to stare* — пристально глядеть, вглядываться, уставиться; *defiant* — вызывающий, дерзкий, непокорный), and then, suddenly recognizing me (и затем, внезапно узнав

меня), an expression of absolute astonishment came over her face (выражение абсолютного удивления появилось на ее лице; *astonishment* — изумление, удивление).

"The alarm had reached Scotland Yard by this time, and Mr. Forbes, the detective, came round at once and took up the case with a great deal of energy. We hired a hansom, and in half an hour we were at the address which had been given to us. A young woman opened the door, who proved to be Mrs. Tangey's eldest daughter. Her mother had not come back yet, and we were shown into the front room to wait.

"About ten minutes later a knock came at the door, and here we made the one serious mistake for which I blame myself. Instead of opening the door ourselves, we allowed the girl to do so. We heard her say, 'Mother, there are two men in the house waiting to see you,' and an instant afterwards we heard the patter of feet rushing down the passage. Forbes flung open the door, and we both ran into the back room or kitchen, but the woman had got there before us. She stared at us with defiant eyes, and then, suddenly recognizing me, an expression of absolute astonishment came over her face.

"Why, if it isn't Mr. Phelps, of the office!' she cried (‘‘Да ведь это же мистер Фелпс из министерства!’’ — воскликнула она; *why* — выражает самые разнообразные эмоции в зависимости от контекста: удивление, согласие или несогласие, нетерпение и т.п.).

"Come, come, who did you think we were (Давайте, давайте, а кто вы думаете мы были) when you ran away from us (когда бежали от нас)?' asked my companion (спросил мой товарищ).

"I thought you were the brokers (Я думала, что вы оценщики; *broker* — лицо, производящее продажу описанного имущества),' said she, 'we have had some trouble with a tradesman (сказала она, — “у нас были проблемы с лавочником”).'

"That's not quite good enough,' answered Forbes (“Это не слишком хорошо /придуманно”, — ответил Форбс). 'We have reason to believe (У нас есть причина полагать) that you have taken a paper of importance from the Foreign Office (что вы взяли важный документ из министерства иностранных дел), and that you ran in here to dispose of it (и что вы вбежали сюда, чтобы избавиться от него; *to dispose of* — отделаться, избавиться, ликвидировать). You must come back with us to Scotland Yard to be searched (Вы должны поехать с нами с Скотланд-Ярд, чтобы вас обыскали).'

""Why, if it isn't Mr. Phelps, of the office!' she cried.

""Come, come, who did you think we were when you ran away from us?' asked my companion.

""I thought you were the brokers,' said she, 'we have had some trouble with a tradesman.'

""That's not quite good enough,' answered Forbes. 'We have reason to believe that you have taken a paper of importance from the Foreign Office, and that you ran in here to dispose of it. You must come back with us to Scotland Yard to be searched.'

"It was in vain that she protested and resisted (Напрасно она протестовала и сопротивлялась; *in vain* — *напрасно, тщетно*). A four-wheeler was brought, and we all three drove back in it (Подъехал экипаж, и мы втроем поехали обратно на нем). We had first made an examination of the kitchen (Мы сначала обыскали кухню), and especially of the kitchen fire (и особенно плиту), to see whether she might have made away with the papers (чтобы выяснить, не избавилась ли она от бумаг) during the instant that she was alone (в то мгновение, пока она была одна). There were no signs, however, of any ashes or scraps (Тем не менее, там не было никаких признаков пепла или клочков; *ash* — *пепел, зола*; *scrap* — *клочок, обрывок*). When we reached Scotland Yard (Когда мы приехали в Скотланд-Ярд) she was handed over at once to the female searcher (ее немедленно передали для обыска лицу женского пола; *searcher* — *лицо, производящее обыск*). I waited in an agony of suspense (Я ждал, мучаясь от неизвестности; *suspense* — *неизвестность, неопределенность*) until she came back with her report (пока она не вернулась с докладом). There were no signs of the papers (Там не было следов бумаг).

"It was in vain that she protested and resisted. A four-wheeler was brought, and we all three drove back in it. We had first made an examination of the kitchen, and especially of the kitchen fire, to see whether she might have made away with the papers during the instant that she was alone. There were no signs, however, of any ashes or scraps. When we reached Scotland Yard she was handed over at once to the female searcher. I waited in an agony of suspense until she came back with her report. There were no signs of the papers.

"Then for the first time the horror of my situation (Тогда впервые ужас моего положения; *horror* — *ужас, страх*) came in its full force (дошел до меня:

«вступил в свою полную силу»; *to come into force* — *вступать в силу*). Hitherto I had been acting (До сих пор я действовал; *hitherto* — *до сих пор*), and action had numbed thought (и действие затормаживало мышление; *to numb* — *вызывать онемение/окоченение*). I had been so confident of regaining the treaty at once (Я был настолько уверен, что договор сразу найдется; *confident* — *уверенный*; *to regain* — *обретать снова, возвращать себе*) that I had not dared to think (и не осмеливался думать) of what would be the consequence if I failed to do so (каковы будут последствия, если я не сумею этого сделать; *consequence* — *последствие*). But now there was nothing more to be done (Но теперь ничего больше нельзя было сделать), and I had leisure to realize my position (и у меня было свободное время, чтобы осознать мое положение; *leisure* — *досуг, свободное время*). It was horrible (Это было ужасно). Watson there would tell you (Уотсон здесь расскажет вам) that I was a nervous, sensitive boy at school (что я был нервным, чувствительным мальчиком в школе; *sensitive* — *чувствительный*). It is my nature (Это моя натура). I thought of my uncle and of his colleagues in the Cabinet (Я подумал о моем дяде и его коллегах в кабинете министров), of the shame which I had brought upon him, upon myself (о позоре, который я навлек на него, на себя), upon every one connected with me (на всех, связанных со мной). What though I was the victim of an extraordinary accident (Что с того, что я жертва несчастного случая; *victim* — *жертва*)? No allowance is made for accidents where diplomatic interests are at stake (Случайности недопустимы там, где затронуты дипломатические интересы; *at stake* — *рассматриваемый*). I was ruined, shamefully, hopelessly ruined (Я был погублен, постыдно, безнадежно погублен; *to ruin* — *разрушать, уничтожать, губить*). I don't know what I did (Я не знаю, что я сделал). I fancy I must have made a scene (Должно быть, я устроил истерику: «сцену»; *to fancy* — *думать, считать (обычно подразумевается отсутствие у говорящего точных сведений)*; *scene* — *сцена, ссора, скандал*). I have a dim recollection of a group of officials (У меня есть смутное воспоминание о группе служащих; *dim* — *неясный*,

неотчетливый, смутный) who crowded round me (которые столпились вокруг меня), endeavoring to soothe me (пытаясь меня утешить; *to endeavor* — *пытаться, стараться*; *to soothe* — *успокаивать, утешать*). One of them drove down with me to Waterloo (Один из них довез меня до Ватерлоо), and saw me into the Woking train (и посадил в поезд до Уокинга; *to see* — *проводить*). I believe that he would have come all the way (Я думаю, что ему пришлось бы ехать всю дорогу) had it not been that Dr. Ferrier (если бы не то, что доктор Феррьер), who lives near me (который живет рядом со мной), was going down by that very train (ехал тем же самым поездом). The doctor most kindly took charge of me (Доктор любезно взял на себя заботу обо мне; *charge* — *забота, попечение, надзор*), and it was well he did so (и хорошо, что он сделал это), for I had a fit in the station (потому что у меня был припадок на станции; *fit* — *припадок, приступ*), and before we reached home (и перед тем, как мы доехали до дома) I was practically a raving maniac (я был практически буйно помешанным; *raving* — *бредовый, дикий*).

"Then for the first time the horror of my situation came in its full force. Hitherto I had been acting, and action had numbed thought. I had been so confident of regaining the treaty at once that I had not dared to think of what would be the consequence if I failed to do so. But now there was nothing more to be done, and I had leisure to realize my position. It was horrible. Watson there would tell you that I was a nervous, sensitive boy at school. It is my nature. I thought of my uncle and of his colleagues in the Cabinet, of the shame which I had brought upon him, upon myself, upon every one connected with me. What though I was the victim of an extraordinary accident? No allowance is made for accidents where diplomatic interests are at stake. I was ruined, shamefully, hopelessly ruined. I don't know what I did. I fancy I must have made a scene. I have a dim recollection of a group of officials who crowded round me, endeavoring to soothe me. One of them drove down with

me to Waterloo, and saw me into the Woking train. I believe that he would have come all the way had it not been that Dr. Ferrier, who lives near me, was going down by that very train. The doctor most kindly took charge of me, and it was well he did so, for I had a fit in the station, and before we reached home I was practically a raving maniac.

"You can imagine the state of things here (Вы можете представить себе положение вещей здесь; *state* — *состояние, положение*) when they were roused from their beds by the doctor's ringing (когда они были подняты с постелей звонком доктора) and found me in this condition (и нашли меня в таком состоянии). Poor Annie here and my mother were broken-hearted (Бедняжка Энни здесь и моя мать были в отчаянии). Dr. Ferrier had just heard enough from the detective at the station (Доктор Феррьер /знал только то, что/ слышал от детектива на станции) to be able to give an idea of what had happened (чтобы рассказать о том, что произошло), and his story did not mend matters (и его рассказ не улучшил положения дел; *to mend* — *улучшать*). It was evident to all that I was in for a long illness (Всем было ясно, что я надолго заболел; *evident* — *явный, очевидный, ясный*), so Joseph was bundled out of this cheery bedroom (так что Джозефа выпроводили из этой веселой спальни; *bundle out* — *спешно уходить, выгонять кого-л.*; *cheery* — *веселый, живой, радостный*), and it was turned into a sick-room for me (и превратили ее в палату для меня). Here I have lain, Mr. Holmes, for over nine weeks (Здесь я лежал, мистер Холмс, больше девяти недель), unconscious, and raving with brain-fever (без сознания и в бреду от воспаления мозга; *to rave* — *бредить*). If it had not been for Miss Harrison here and for the doctor's care (Если бы не мисс Харрисон здесь и забота доктора) I should not be speaking to you now (я бы не разговаривал с вами сейчас). She has nursed me by day (Она ухаживала за мной днем) and a hired nurse has looked after me by night (и нанятая сиделка присматривала за мной ночью), for in my mad fits I was capable of anything

(потому что я в припадке безумия был способен на все; *fit* — *припадок, приступ*). Slowly my reason has cleared (Медленно мой рассудок прояснился; *reason* — *разум, рассудок*), but it is only during the last three days (но только в течение последних трех дней) that my memory has quite returned (моя память совершенно восстановилась). Sometimes I wish that it never had (Иногда я желаю, чтобы это никогда не произошло). The first thing that I did was to wire to Mr. Forbes (Первое, что я сделал — это дал телеграмму мистеру Форбсу; *to wire* — *телеграфировать*), who had the case in hand (который ведет дело). He came out, and assures me that, though everything has been done (Он приехал и уверяет меня, что, хотя все было сделано; *to assure* — *уверять, убеждать*) no trace of a clue has been discovered (никаких следов не было обнаружено; *trace* — *след, отпечаток*; *clue* — *ключ (к разгадке чего-л.), улика*). The commissionnaire and his wife have been examined in every way (Швейцара и его жену досконально изучили) without any light being thrown upon the matter (но дело не прояснилось: «без света, брошенного на дело»). The suspicions of the police then rested upon young Gorot (Подозрения полиции остановились тогда на молодом Горо), who, as you may remember (который, как вы, может быть, помните), stayed over time in the office that night (задержался в министерстве той ночью). His remaining behind and his French name (Его задержка и французская фамилия) were really the only two points which could suggest suspicion (только два факта, которые могут внушать подозрение; *suspicion* — *подозрение*); but, as a matter of fact, I did not begin work until he had gone (но, на самом деле, я не начинал работу, пока он не ушел; *as a matter of fact* — *на самом деле, собственно говоря*), and his people are of Huguenot extraction (и его родители являются гугенотами по происхождению; *people* — *родители (my people, his people и т. п.)*; *extraction* — *происхождение, родословная*), but as English in sympathy and tradition as you and I are (но такие же англичане по своим симпатиям и традициям, как вы и я). Nothing was found to implicate him in any way (Ничего не было найдено, чтобы подозревать его; *to implicate* — *вовлекать, впутывать, вmeshивать*), and there the matter dropped (и эта нить

оборвалась). I turn to you, Mr. Holmes, as absolutely my last hope (Я обращаюсь к вам, мистер Холмс как с своей последней надежде). If you fail me, then my honor (Если вы подведете меня, тогда моя честь) as well as my position are forever forfeited (так же, как и мое положение, будут потеряны навсегда; *to forfeit — лишиться в результате конфискации*)."

"You can imagine the state of things here when they were roused from their beds by the doctor's ringing and found me in this condition. Poor Annie here and my mother were broken-hearted. Dr. Ferrier had just heard enough from the detective at the station to be able to give an idea of what had happened, and his story did not mend matters. It was evident to all that I was in for a long illness, so Joseph was bundled out of this cheery bedroom, and it was turned into a sick-room for me. Here I have lain, Mr. Holmes, for over nine weeks, unconscious, and raving with brain-fever. If it had not been for Miss Harrison here and for the doctor's care I should not be speaking to you now. She has nursed me by day and a hired nurse has looked after me by night, for in my mad fits I was capable of anything. Slowly my reason has cleared, but it is only during the last three days that my memory has quite returned. Sometimes I wish that it never had. The first thing that I did was to wire to Mr. Forbes, who had the case in hand. He came out, and assures me that, though everything has been done, no trace of a clue has been discovered. The commissionnaire and his wife have been examined in every way without any light being thrown upon the matter. The suspicions of the police then rested upon young Gorot, who, as you may remember, stayed over time in the office that night. His remaining behind and his French name were really the only two points which could suggest suspicion; but, as a matter of fact, I did not begin work until he had gone, and his people are of Huguenot extraction, but as English in sympathy and tradition as you and I are. Nothing was found to implicate him in any way, and there the matter dropped. I turn to you, Mr.

Holmes, as absolutely my last hope. If you fail me, then my honor as well as my position are forever forfeited."

The invalid sank back upon his cushions (Больной откинулся назад на подушки; *cushion* — *подушка*), tired out by this long recital (устав от длинного рассказа; *recital* — *рассказ, изложение, повествование*), while his nurse poured him out a glass (пока его сиделка наливала ему стакан; *to pour* — *лить, наливать*) of some stimulating medicine (какого-то стимулирующего лекарства). Holmes sat silently, with his head thrown back and his eyes closed (Холмс молча сидел с откинутой назад головой и закрытыми глазами), in an attitude which might seem listless to a stranger (в позе, которая могла показаться бездеятельной для постороннего; *attitude* — *поза положение*; *listless* — *апатичный, бездеятельный, безразличный, вялый*), but which I knew betokened the most intense self-absorption (но которая, как я знал, обозначала самую интенсивную работу мысли: «самопоглощение»; *to betoken* — *значить, означать*).

"Your statement has been so explicit," said he at last ("Ваш рассказ был настолько подробным", — сказал он наконец; *statement* — *заявление, утверждение*; *explicit* — *ясный, подробный, точный*), "that you have really left me very few questions to ask (что мне осталось задать всего несколько вопросов). There is one of the very utmost importance, however (Все же есть один, огромной важности; *utmost* — *крайний, предельный, величайший*). Did you tell any one that you had this special task to perform (Вы говорили кому-нибудь, что вам нужно было выполнить это особое задание)?"

The invalid sank back upon his cushions, tired out by this long recital, while his nurse poured him out a glass of some stimulating medicine. Holmes sat silently, with his head thrown back and his eyes closed, in an attitude which

might seem listless to a stranger, but which I knew betokened the most intense self-absorption.

"Your statement has been so explicit," said he at last, "that you have really left me very few questions to ask. There is one of the very utmost importance, however. Did you tell any one that you had this special task to perform?"

"No one (Никому)."

"Not Miss Harrison here, for example (И миссис Харрисон здесь, например)?"

"No. I had not been back to Woking (Нет. Я не возвращался в Уокинг) between getting the order and executing the commission (между получением приказа и выполнением поручения)."

"And none of your people had by chance been to see you (И никто из ваших коллег случайно не видел вас)?"

"None (Никто)."

"Did any of them know their way about in the office (Кто-нибудь из них знает про тот проход в министерстве)?"

"Oh, yes, all of them had been shown over it (О, да, всем его показывали; *to show over* — *показывать*)."

"Still, of course, if you said nothing to any one (Тогда, конечно, если вы никому ничего не говорили) about the treaty these inquiries are irrelevant (о договоре эти вопросы неуместны; *irrelevant* — *неуместный, неподходящий*)."

"I said nothing (Я ничего не говорил)."

"Do you know anything of the commissionaire (Вы знаете что-нибудь о швейцаре)?"

"Nothing except that he is an old soldier (Ничего, кроме того, что он старый солдат)."

"What regiment (Какого полка)?"

"Oh, I have heard — Coldstream Guards (А, я слышал — колдстримский гвардейский полк; *Coldstream Guards* — *Колдстримский гвардейский полк (второй по старшинству после полков Гвардейской дивизии [Guards Division]. Сформирован в 1650) первоначально размещался в шотландской деревне Колдстрим, графство Беркир)*).

"No one."

"Not Miss Harrison here, for example?"

"No. I had not been back to Woking between getting the order and executing the commission."

"And none of your people had by chance been to see you?"

"None."

"Did any of them know their way about in the office?"

"Oh, yes, all of them had been shown over it."

"Still, of course, if you said nothing to any one about the treaty these inquiries are irrelevant."

"I said nothing."

"Do you know anything of the commissionnaire?"

"Nothing except that he is an old soldier."

"What regiment?"

"Oh, I have heard — Coldstream Guards."

"Thank you (Спасибо). I have no doubt I can get details from Forbes (Я не сомневаюсь, что смогу получить детали у Форбса). The authorities are excellent at amassing facts (Официальные власти прекрасно собирают факты; *to amass* — *собирать, копить*), though they do not always use them to advantage (хотя они не всегда используют их с пользой; *advantage* — *выгода, польза*). What a lovely thing a rose is (Какая прелестная вещь роза)!"

He walked past the couch to the open window (Он прошел мимо дивана к открытому окну; *couch* — *диван, софа, кушетка*), and held up the drooping stalk of a moss-rose (и приподнял опустившийся стебель мускусной розы; *stalk* — *цветоножка, стебель, черенок*; *to droop* — *склоняться, наклоняться*), looking down at the dainty blend of crimson and green (смотря на изящную смесь темно-красного и зеленого; *dainty* — *изысканный, изящный*; *blend* — *смесь*; *crimson* — *малиновый, темно-красный*). It was a new phase of his character to me (Это была для меня новая сторона его характера), for I had never before seen (потому что я никогда раньше не видел) him show any keen interest in natural objects (чтобы он проявлял какой-либо интерес к объектам живой природы; *keen* — *глубокий, сильный, интенсивный*).

"Thank you. I have no doubt I can get details from Forbes. The authorities are excellent at amassing facts, though they do not always use them to advantage. What a lovely thing a rose is!"

He walked past the couch to the open window, and held up the drooping stalk of a moss-rose, looking down at the dainty blend of crimson and green. It was a new phase of his character to me, for I had never before seen him show any keen interest in natural objects.

"There is nothing in which deduction is so necessary as in religion (Нигде так не нужна дедукция, как в религии)," said he, leaning with his back against the shutters (сказал он, прислонившись спиной к ставням; *to lean* — *прислоняться, опираться (on, against)*). "It can be built up as an exact science by the reasoner (Мыслитель может поднять ее до точной науки). Our highest assurance of the goodness of Providence (Наша сильнейшая уверенность в доброте Провидения; *assurance* — *убежденность, уверенность*) seems to me to rest in the flowers (кажется мне основанной в цветах). All other things, our powers (Все прочие вещи: наши способности) our desires, our food (наши желания, наша пища; *desire* — *желание*), are all really necessary for our existence in the first instance (необходимы нам в первую очередь для существования; *in the first instance* — *прежде всего, в первую очередь*). But this rose is an extra (Но эта роза — исключение). Its smell and its color are an embellishment of life (Ее запах и цвет являются украшением жизни; *embellishment* — *украшение*), not a condition of it (а не ее условием). It is only goodness which gives extras (Только добродетель дает /нам/ исключения), and so I say again that we have much to hope from the flowers (так что я снова говорю, что цветы дают нам надежду)."

"There is nothing in which deduction is so necessary as in religion," said he, leaning with his back against the shutters. "It can be built up as an exact science by the reasoner. Our highest assurance of the goodness of Providence seems to me to rest in the flowers. All other things, our powers our desires, our food, are all really necessary for our existence in the first instance. But this rose is an extra. Its smell and its color are an embellishment of life, not a condition of it. It is only goodness which gives extras, and so I say again that we have much to hope from the flowers."

Percy Phelps and his nurse looked at Holmes (Перси Фелпс и его сиделка смотрели на Холмса) during this demonstration with surprise (во время этого рассуждения с удивлением) and a good deal of disappointment written upon their faces (и значительным разочарованием, написанным у них на лицах; *disappointment* — *разочарование*). He had fallen into a reverie (Он впал в задумчивость; *reverie* — *задумчивость, мечтательность*), with the moss-rose between his fingers (с мускусной розой между пальцами; *moss-rose* — *роза столлистная, мускусная*). It had lasted some minutes (Это длилось несколько минут) before the young lady broke in upon it (перед тем, как молодая леди прервала его).

"Do you see any prospect (Вы видите какую-нибудь перспективу; *prospect* — *перспектива, планы на будущее*) of solving this mystery, Mr. Holmes (в решении этой загадки, мистер Холмс)?" she asked, with a touch of asperity in her voice (спросила она с некоторой резкостью в голосе; *asperity* — *резкость*).

Percy Phelps and his nurse looked at Holmes during this demonstration with surprise and a good deal of disappointment written upon their faces. He had

fallen into a reverie, with the moss-rose between his fingers. It had lasted some minutes before the young lady broke in upon it.

"Do you see any prospect of solving this mystery, Mr. Holmes?" she asked, with a touch of asperity in her voice.

"Oh, the mystery!" he answered ("А, загадка!" — ответил он), coming back with a start to the realities of life (снова возвращаясь к реальности жизни). "Well, it would be absurd to deny (Ну, было бы нелепо отрицать; *to deny* — *отрицать, отвергать*) that the case is a very abstruse and complicated one (что дело очень серьезное и сложное; *abstruse* — *серьезный, трудный для понимания*), but I can promise you that I will look into the matter (но я могу обещать вам, что расследую это дело) and let you know any points which may strike me (и дам вам знать обо всем, что сумею обнаружить; *to strike* — *поражать, производить впечатление, открыть, обнаружить, достичь желаемого*)."

"Do you see any clue (Вы видите какую-нибудь зацепку)?"

"Oh, the mystery!" he answered, coming back with a start to the realities of life. "Well, it would be absurd to deny that the case is a very abstruse and complicated one, but I can promise you that I will look into the matter and let you know any points which may strike me."

"Do you see any clue?"

"You have furnished me with seven (Вы предоставили мне семь; *to furnish* — *снабжать, доставлять, предоставлять*), but, of course, I must test them (но,

конечно, я должен проверить их) before I can pronounce upon their value (перед тем, как смогу говорить об их ценности; *to pronounce* — *объявлять, произносить, выносить решение*)."

"You suspect some one (Вы подозреваете кого-нибудь; *to suspect* — *подозревать*)?"

"I suspect myself (Я подозреваю себя)."

"What (Что)!"

"Of coming to conclusions too rapidly (В том, что слишком быстро делаю выводы; *conclusion* — *вывод, умозаключение*)."

"Then go to London and test your conclusions (Тогда отправляйтесь в Лондон и проверьте ваши выводы)."

"Your advice is very excellent, Miss Harrison (Ваш совет очень хорош, мисс Харрисон)," said Holmes, rising (сказал Холмс, вставая). "I think, Watson, we cannot do better (Я думаю, Уотсон, что мы не можем сделать ничего лучшего). Do not allow yourself to indulge in false hopes, Mr. Phelps (Не позволяйте себе потакать ложным надеждам, мистер Фелпс; *to indulge* — *потворствовать, потакать*). The affair is a very tangled one (Случай очень запутанный; *tangle* — *запутывать*)."

"I shall be in a fever until I see you again ("Я буду в бреду, пока не увижу вас снова"; *fever* — *жар, лихорадка*)," cried the diplomatist (воскликнул дипломат).

"Well, I'll come out by the same train to-morrow (Я приеду тем же поездом завтра), though it's more than likely that my report will be a negative one (хотя, более чем вероятно, что мой отчет будет отрицательным)."

"God bless you for promising to come (Благослови вас бог за обещание приехать; *to bless* — *благословлять*)," cried our client (воскликнул наш клиент). "It gives me fresh life to know that something is being done (Знание, что что-то делается, придает мне силы: «дает мне новую жизнь»). By the way, I have had a letter from Lord Holdhurst (Кстати, я получил письмо от лорда Холдхэрста)."

"Ha! What did he say (Что он сказал)?"

"You have furnished me with seven, but, of course, I must test them before I can pronounce upon their value."

"You suspect some one?"

"I suspect myself."

"What!"

"Of coming to conclusions too rapidly."

"Then go to London and test your conclusions."

"Your advice is very excellent, Miss Harrison," said Holmes, rising. "I think, Watson, we cannot do better. Do not allow yourself to indulge in false hopes, Mr. Phelps. The affair is a very tangled one."

"I shall be in a fever until I see you again," cried the diplomatist.

"Well, I'll come out by the same train to-morrow, though it's more than likely that my report will be a negative one."

"God bless you for promising to come," cried our client. "It gives me fresh life to know that something is being done. By the way, I have had a letter from Lord Holdhurst."

"Ha! What did he say?"

"He was cold, but not harsh (Он холоден, но не резок; *harsh* — резкий, грубый). I dare say my severe illness prevented him from being that (Я полагаю, что моя тяжелая болезнь удержала его от этого; *severe* — жестокий, тяжелый (о болезни, утрате и т. п.)). He repeated that the matter was of the utmost importance (Он повторил мне, что происшествие имеет огромную важность), and added that no steps would be taken about my future (и добавил, что в отношении моего будущего не будет предприниматься никаких шагов) — by which he means, of course, my dismissal (под этим он, разумеется, подразумевает мое увольнение; *dismissal* — увольнение, отставка) — until my health was restored (пока мое здоровье не поправится) and I had an opportunity of repairing my misfortune (и у меня будет возможность исправить свою ошибку; *opportunity* — возможность, шанс)."

"Well, that was reasonable and considerate," said Holmes ("Ну, это разумно и тактично", — сказал Холмс; *considerate* — деликатный, тактичный). "Come, Watson, for we have a good day's work before us in town (Идемте, Уотсон, у нас целый день работы в городе)."

"He was cold, but not harsh. I dare say my severe illness prevented him from being that. He repeated that the matter was of the utmost importance, and added that no steps would be taken about my future — by which he means, of course, my dismissal — until my health was restored and I had an opportunity of repairing my misfortune."

"Well, that was reasonable and considerate," said Holmes. "Come, Watson, for we have a good day's work before us in town."

Mr. Joseph Harrison drove us down to the station (Мистер Джозеф Харрисон довез нас до станции), and we were soon whirling up in a Portsmouth train (и уже скоро мы мчались в портсмутском поезде; *to whirl* — нестись, мчаться). Holmes was sunk in profound thought (Холмс был погружен в глубокую задумчивость; *profound* — сильный, глубокий), and hardly opened his mouth until we had passed Clapham Junction (и едва открывал рот, пока мы не проехали узловую станцию Клэпем; *junction* — железнодорожный узел, узловая станция).

"It's a very cheery thing to come into London (Очень приятно въезжать в Лондон; *cheery* — веселый, живой, радостный) by any of these lines which run high (по этим железнодорожным линиям, которые находятся высоко), and allow you to look down upon the houses like this (и дают возможность смотреть на дома внизу)."

I thought he was joking (Я подумал, что он шутит), for the view was sordid enough (потому что вид был достаточно убогий; *sordid* — нищенский, жалкий, бедный, убогий), but he soon explained himself (но он скоро пояснил).

"Look at those big, isolated clumps of building (Посмотрите на эти большие изолированные группы зданий; *clump* — группа (предметов), скопление) rising up above the slates (поднимающиеся среди шиферных крыш; *slate* — шифер, шиферная плита), like brick islands in a lead-colored sea (как кирпичные острова в свинцово-сером море; *brick* — кирпич; *lead-colored* — свинцово-серый; *lead* — свинец)."

"The board-schools (Это общеобразовательные школы; *board school* — начальная школа; была учреждена законом Форстера; содержалась за счёт местных налогов, правительственных субсидий и платы за обучение. Существовала до 1902. Закон Форстера (1870) — первый закон о народном образовании в Великобритании, положивший начало государственной системе обязательного обучения детей от 5 до 12 лет в общеобразовательной школе)."

Mr. Joseph Harrison drove us down to the station, and we were soon whirling up in a Portsmouth train. Holmes was sunk in profound thought, and hardly opened his mouth until we had passed Clapham Junction.

"It's a very cheery thing to come into London by any of these lines which run high, and allow you to look down upon the houses like this."

I thought he was joking, for the view was sordid enough, but he soon explained himself.

"Look at those big, isolated clumps of building rising up above the slates, like brick islands in a lead-colored sea."

"The board-schools."

"Light-houses, my boy (Маяки, мой мальчик)! Beacons of the future (Маяки будущего; *beacon* — маяк)! Capsules with hundreds of bright little seeds in each (Капсулы с сотнями светлых маленьких семян в каждой; *seed* — семя, зерно), out of which will spring the wise (из каждой из них вырастет умная), better England of the future (лучшая Англия будущего). I suppose that man Phelps does not drink (Я думаю, что этот Фелпс не пьет)?"

"I should not think so (Я так не думаю)."

"Nor should I, but we are bound to take every possibility into account (И я, но мы должны учитывать все варианты; *bound* — обязанный, вынужденный). The poor devil has certainly got himself into very deep water (Бедняга, конечно, увяз очень глубоко: «попал в глубинную воду»; *poor devil* — бедняга, горемыка, неудачник), and it's a question (и еще вопрос) whether we shall ever be able to get him ashore (сможем ли мы когда-нибудь вытащить его на берег). What did you think of Miss Harrison (Что вы думаете о мисс Харрисон)?"

"A girl of strong character (Девушка сильного характера)."

"Light-houses, my boy! Beacons of the future! Capsules with hundreds of bright little seeds in each, out of which will spring the wise, better England of the future. I suppose that man Phelps does not drink?"

"I should not think so."

"Nor should I, but we are bound to take every possibility into account. The poor devil has certainly got himself into very deep water, and it's a question

whether we shall ever be able to get him ashore. What did you think of Miss Harrison?"

"A girl of strong character."

"Yes, but she is a good sort, or I am mistaken (Да, но у нее хороший характер, если я не ошибаюсь). She and her brother are the only children (Она и ее брат — единственные дети) of an iron-master somewhere up Northumberland way (фабриканта железных изделий откуда-то из Нортумберленда; *ironmaster* — фабрикант железных изделий). He got engaged to her when traveling last winter (Он обручился с ней, путешествуя прошлой зимой), and she came down to be introduced to his people (и она приехала, чтобы ее представили его родителям; *people* — родители (обыкн. *my people, his people* и т. п.)), with her brother as escort (с братом в качестве сопровождающего). Then came the smash (Затем произошла катастрофа; *smash* — гибель, крушение, столкновение, катастрофа), and she stayed on to nurse her lover (и она осталась, чтобы ухаживать за своим возлюбленным), while brother Joseph, finding himself pretty snug, stayed on too (а брат Джозеф, устроившись довольно удобно, тоже остался; *snug* — удобный, приятный, уютный). I've been making a few independent inquiries, you see (Как видите, я уже самостоятельно навел некоторые справки; *inquiry* — вопрос, запрос, наведение справок, расследование). But to-day must be a day of inquiries (Но сегодняшний день должен стать днем расследований)."

"Yes, but she is a good sort, or I am mistaken. She and her brother are the only children of an iron-master somewhere up Northumberland way. He got engaged to her when traveling last winter, and she came down to be introduced to his people, with her brother as escort. Then came the smash,

and she stayed on to nurse her lover, while brother Joseph, finding himself pretty snug, stayed on too. I've been making a few independent inquiries, you see. But to-day must be a day of inquiries."

"My practice — " I began ("Моя практика —", — начал я).

"Oh, if you find your own cases more interesting than mine (Ну, если вы считаете, что ваши дела интереснее моих) —" said Holmes, with some asperity (сказал Холмс с некоторой резкостью; *asperity* — *резкость*).

"I was going to say that my practice (Я собирался сказать, что моя практика) could get along very well for a day or two (вполне может подождать день или два; *to get along* — *обходиться*), since it is the slackest time in the year (поскольку это самое вялое время года; *slack* — *вялый, неактивный (о торговле, рынке)*)."

"Excellent," said he, recovering his good-humor ("Великолепно", — сказал он, вновь обретая хорошее чувство юмора; *to recover* — *вновь обретать, возвращать*). "Then we'll look into this matter together (Тогда займемся этим делом вместе). I think that we should begin by seeing Forbes (Я думаю, что мы должны начать со встречи с Форбсом). He can probably tell us all the details (Он, вероятно, сможет рассказать нам все детали) we want until we know (которые нам нужны, пока мы не узнаем) from what side the case is to be approached (с какой стороны подойти к делу; *to approach* — *подходить, приближаться*)."

"My practice — " I began.

"Oh, if you find your own cases more interesting than mine — " said Holmes, with some asperity.

"I was going to say that my practice could get along very well for a day or two, since it is the slackest time in the year."

"Excellent," said he, recovering his good-humor. "Then we'll look into this matter together. I think that we should begin by seeing Forbes. He can probably tell us all the details we want until we know from what side the case is to be approached."

"You said you had a clue (Вы сказали, что у вас есть версия; *clue* — *ключ* (к разгадке чего-л.), улика)?"

"Well, we have several (Ну, у нас есть несколько), but we can only test their value (но мы сможем проверить их ценность) by further inquiry (в ходе дальнейшего расследования). The most difficult crime to track is the one which is purposeless (Труднее всего расследовать бесцельное преступление; *to track* — *следить, прослеживать, выслеживать*). Now this is not purposeless (Но это не бесцельное). Who is it who profits by it (Кто выигрывает от этого; *to profit* — *извлекать пользу, выгоду*)? There is the French ambassador, there is the Russian (Есть французский посол, есть русский; *ambassador* — *посол*), there is whoever might sell it to either of these (есть тот, кто может продать /договор/любому из них), and there is Lord Holdhurst (и есть лорд Холдхэрст)."

"Lord Holdhurst (Лорд Холдхэрст)!"

"Well, it is just conceivable that a statesman (Ну, можно же представить себе государственного деятеля; *conceivable* — вероятный, возможный, потенциальный) might find himself in a position where he was not sorry (находящегося в положении, когда он не пожалеет) to have such a document accidentally destroyed (если бы такой документ был случайно уничтожен; *accidentally* — случайно, нечаянно)."

"Not a statesman with the honorable record of Lord Holdhurst (Но не государственный деятель с такой прекрасной репутацией, как лорд Холдхэрст; *honorable* — уважаемый, почтенный)?"

"It is a possibility and we cannot afford to disregard it (Мы не можем позволить себе игнорировать эту возможность; *to disregard* — пренебрегать, игнорировать). We shall see the noble lord to-day (Мы увидим благородного лорда сегодня) and find out if he can tell us anything (и выясним, может ли он нам что-нибудь рассказать). Meanwhile I have already set inquiries on foot (А я между тем уже начал расследование; *meanwhile* — тем временем, между тем; *on foot* — в движении, в стадии приготовления)."

"Well, we have several, but we can only test their value by further inquiry. The most difficult crime to track is the one which is purposeless. Now this is not purposeless. Who is it who profits by it? There is the French ambassador, there is the Russian, there is whoever might sell it to either of these, and there is Lord Holdhurst."

"Lord Holdhurst!"

"Well, it is just conceivable that a statesman might find himself in a position where he was not sorry to have such a document accidentally destroyed."

"Not a statesman with the honorable record of Lord Holdhurst?"

"It is a possibility and we cannot afford to disregard it. We shall see the noble lord to-day and find out if he can tell us anything. Meanwhile I have already set inquiries on foot."

"Already (Уже)?"

"Yes, I sent wires from Woking station (Да, я послал телеграммы со станции Уокинг) to every evening paper in London (в каждую вечернюю газету в Лондоне). This advertisement will appear in each of them (Это объявление появится в каждой из них; *advertisement* — объявление, реклама)."

He handed over a sheet torn from a note-book (Он дал мне листок бумаги, вырванный из записной книжки; *sheet* — лист (бумаги, стекла, металла)). On it was scribbled in pencil (На нем было написано карандашом; *to scribble* — писать быстро и небрежно): "£10 reward (10 фунтов стерлингов вознаграждения). The number of the cab which dropped a fare (Номер кеба, который высадил пассажира; *fare* — пассажир (обязанный оплачивать проезд)) at or about the door of the Foreign Office in Charles Street (у или около двери министерства иностранных дел на Чарльз стрит; *Foreign Office* — министерство иностранных дел (в Великобритании)) at quarter to ten in the evening of May 23d (без четверти десять вечера 23 мая). Apply 221 B, Baker Street (Обращаться Бейкер стрит 221 б)."

"You are confident that the thief came in a cab (Вы уверены, что вор приехал в кебе; *confident* — уверенный)?"

"If not, there is no harm done (Если нет, то вреда не будет). But if Mr. Phelps is correct in stating (Но если Фелпс прав, утверждая) that there is no hiding-place either in the room or the corridors (что в комнате или в коридорах нет укрытия), then the person must have come from outside (тогда человек должен был прийти снаружи). If he came from outside on so wet a night (Если он пришел снаружи в такую сырую ночь; *wet* — мокрый, влажный, сырой), and yet left no trace of damp upon the linoleum (и, все же, не оставил мокрых следов на линолеуме; *damp* — сырость, влажность, мокрота), which was examined within a few minutes of his passing (который исследовали через несколько минут после того, как он прошел), then it is exceeding probable that he came in a cab (так что вполне вероятно, что он приехал в кебе; *exceeding* — безмерный, необъятный, огромный). Yes, I think that we may safely deduce a cab (Да, я думаю, что мы можем с уверенностью предположить кеб; *deduce* — выводить, приходить к заключению)."

"It sounds plausible (Это звучит правдоподобно; *plausible* — правдоподобный, внушающий доверие)."

"Already?"

"Yes, I sent wires from Woking station to every evening paper in London. This advertisement will appear in each of them."

He handed over a sheet torn from a note-book. On it was scribbled in pencil: "£10 reward. The number of the cab which dropped a fare at or about the door of the Foreign Office in Charles Street at quarter to ten in the evening of May 23d. Apply 221 B, Baker Street."

"You are confident that the thief came in a cab?"

"If not, there is no harm done. But if Mr. Phelps is correct in stating that there is no hiding-place either in the room or the corridors, then the person must have come from outside. If he came from outside on so wet a night, and yet left no trace of damp upon the linoleum, which was examined within a few minutes of his passing, then it is exceeding probable that he came in a cab. Yes, I think that we may safely deduce a cab."

"It sounds plausible."

"That is one of the clues of which I spoke (Это одна из версий, о которых я говорил; *clue* — *ключ* (к разгадке чего-л.), улика). It may lead us to something (Она может нас к чему-нибудь привести). And then, of course, there is the bell (И еще, конечно, есть звонок) — which is the most distinctive feature of the case (который является самой заметной чертой в деле; *distinctive* — *отличительный, характерный*). Why should the bell ring (Почему звонил звонок)? Was it the thief who did it out of bravado (Было ли это бравадой вора)? Or was it some one who was with the thief who did it (Или кто-то, кто был с вором сделал это) in order to prevent the crime (чтобы предотвратить преступление; *to prevent* — *предотвращать*)? Or was it an accident (Или это было случайностью)? Or was it — (Или это было)?" He sank back into the state of intense and silent thought (Он откинулся назад в состоянии напряженной и молчаливой задумчивости; *to sink back* — *откинуться, отступать*; *intense* — *интенсивный, напряженный*) from which he had emerged (из которого он вышел; *to emerge from* — *появляться, всплывать, выходить*); but it seemed to me, accustomed as I was to his every mood (но мне, знакомому со всеми его настроениями, показалось; *to accustom* — *приучать, делать знакомым, привычным*; *mood* — *настроение*), that some new possibility had dawned suddenly upon him (что у него неожиданно родилась какая-то новая версия; *to dawn* — *начинаться, зарождаться*).

"That is one of the clues of which I spoke. It may lead us to something. And then, of course, there is the bell — which is the most distinctive feature of the case. Why should the bell ring? Was it the thief who did it out of bravado? Or was it some one who was with the thief who did it in order to prevent the crime? Or was it an accident? Or was it — ?" He sank back into the state of intense and silent thought from which he had emerged; but it seemed to me, accustomed as I was to his every mood, that some new possibility had dawned suddenly upon him.

It was twenty past three when we reached our terminus (Было двадцать минут четвертого, когда мы достигли конечной станции; *terminus* — конечная станция), and after a hasty luncheon at the buffet (и после быстрого завтрака в буфете; *hasty* — быстрый, скорый, стремительный) we pushed on at once to Scotland Yard (мы немедленно выехали в Скотланд-Ярд). Holmes had already wired to Forbes (Холмс уже отправил телеграмму Форбсу), and we found him waiting to receive us (и он уже ждал встречи с нами: «мы нашли его ожидающим встретить нас»; *to receive* — принимать, собирать) — a small, foxy man with a sharp but by no means amiable expression (маленький рыжий человек с острым, но отнюдь не дружелюбным выражением лица; *amiable* — дружелюбный, любезный). He was decidedly frigid in his manner to us (Он был подчеркнуто холоден в своем обращении с нами; *decidedly* — уверенно, категорически, решительно, твердо; *frigid* — холодный, безразличный, равнодушный), especially when he heard the errand upon which we had come (особенно, когда он слышал о поручении, с которым мы пришли; *errand* — поручение, задание).

"I've heard of your methods before now, Mr. Holmes (Я уже слышал о ваших методах, мистер Холмс)," said he, tartly (сказал он резко; *tartly* — резко, колко, ядовито (об ответе, возражении и т. п.)). "You are ready enough to use all the information that (Вы готовы использовать всю информацию, которую) the police can lay at your disposal (полиция может предоставить в ваше распоряжение; *disposal* — право распоряжаться), and then you try to finish the case yourself (и потом стараетесь сами завершить дело) and bring discredit on them (и испортить ей репутацию; *to discredit* — позорить, бесчестить, дискредитировать)."

It was twenty past three when we reached our terminus, and after a hasty luncheon at the buffet we pushed on at once to Scotland Yard. Holmes had already wired to Forbes, and we found him waiting to receive us — a small, foxy man with a sharp but by no means amiable expression. He was decidedly frigid in his manner to us, especially when he heard the errand upon which we had come.

"I've heard of your methods before now, Mr. Holmes," said he, tartly. "You are ready enough to use all the information that the police can lay at your disposal, and then you try to finish the case yourself and bring discredit on them."

"On the contrary," said Holmes ("Наоборот", — сказал Холмс), "out of my last fifty-three cases my name has only appeared in four (из последних пятидесяти трех дел мое имя появилось только в четырех), and the police have had all the credit in forty-nine (и полиция получила похвалу за сорок девять; *credit* — похвала, честь). I don't blame you for not knowing this (Я не обвиняю вас в том, что вы не знаете этого), for you are young and inexperienced (потому что

вы молоды и неопытны), but if you wish to get on in your new duties (но если вы хотите преуспеть в вашей новой должности; *to get on* — *делать успехи, преуспевать*) you will work with me and not against me (вы будете работать со мной, а не против меня)."

"I'd be very glad of a hint or two (Я был бы очень рад паре советов; *hint* — *намеки, совет, легкая подсказка*)," said the detective, changing his manner (сказал детектив, меняя свое поведение). "I've certainly had no credit from the case so far (Мне пока нечем похвастаться в этом деле)."

"What steps have you taken (Какие шаги вы предприняли)?"

"On the contrary," said Holmes, "out of my last fifty-three cases my name has only appeared in four, and the police have had all the credit in forty-nine. I don't blame you for not knowing this, for you are young and inexperienced, but if you wish to get on in your new duties you will work with me and not against me."

"I'd be very glad of a hint or two," said the detective, changing his manner. "I've certainly had no credit from the case so far."

"What steps have you taken?"

"Tangey, the commissionnaire, has been shadowed (За Танджи, швейцаром, следили; *to shadow* — *следовать по пятам, тайно следить, шпионить*). He left the Guards with a good character (Он ушел из гвардии с хорошей характеристикой) and we can find nothing against him (и мы ничего не нашли против него). His wife is a bad lot, though (Хотя его жена — никудышный

человек; *bad lot* — *непутевый, никудышный человек*). I fancy she knows more about this than appears (Я думаю, она знает об этом больше, чем кажется)."

"Have you shadowed her (Вы следили за ней)?"

"We have set one of our women on to her (Мы подсадили к ней одну из наших женщин). Mrs. Tangey drinks, and our woman (Миссис Танджи пьет, и наша женщина) has been with her twice when she was well on (была с ней дважды, когда та была пьяна), but she could get nothing out of her (но она не смогла ничего из нее вытянуть)."

"I understand that they have had brokers in the house (Насколько я понимаю, у них в доме были оценщики)?"

"Yes, but they were paid off (Да, но они расплатились; *to pay off* — *расплачиваться сполна*)."

"Where did the money come from (Откуда поступили деньги)?"

"That was all right (Там все в порядке). His pension was due (Его пенсии было достаточно; *due* — *должное, подлежащее выплате*). They have not shown any sign of being in funds (Нет признаков, чтобы у них водились деньги; *funds* — *финансовые средства*)."

"What explanation did she give of having answered the bell (Как она объяснила то, что ответила на звонок) when Mr. Phelps rang for the coffee (когда мистер Фелпс попросил кофе; *to ring for* — *требовать/вызывать звонком*)?"

"She said that he husband was very tired (Она сказала, что ее муж очень устал) and she wished to relieve him (и она хотела помочь ему; *to relieve* — *помогать, облегчать*)."

"Tangey, the commissionnaire, has been shadowed. He left the Guards with a good character and we can find nothing against him. His wife is a bad lot, though. I fancy she knows more about this than appears."

"Have you shadowed her?"

"We have set one of our women on to her. Mrs. Tangey drinks, and our woman has been with her twice when she was well on, but she could get nothing out of her."

"I understand that they have had brokers in the house?"

"Yes, but they were paid off."

"Where did the money come from?"

"That was all right. His pension was due. They have not shown any sign of being in funds."

"What explanation did she give of having answered the bell when Mr. Phelps rang for the coffee?"

"She said that he husband was very tired and she wished to relieve him."

"Well, certainly that would agree with his being found (Ну, конечно, это согласуется с тем, что его нашли) a little later asleep in his chair (немного позднее спящим на стуле). There is nothing against them then but the woman's character (Тогда против них ничего нет, за исключением репутации женщины; *character* — *характер, репутация*). Did you ask her why she hurried away that night (Вы спросили у нее, почему она спешила той ночью)? Her haste attracted the attention of the police constable (Ее спешка привлекла внимание полицейского констебля)."

"She was later than usual and wanted to get home (Она задержалась дольше, чем обычно, и хотела попасть домой)."

"Did you point out to her that you and Mr. Phelps (Вы указали ей на то, что вы и мистер Фелпс; *to point out* — *указывать, показывать*), who started at least twenty minutes after her (выехавшие по крайней мере на двадцать минут после нее), got home before her (добрались до дома раньше нее)?"

"She explains that by the difference between a 'bus and a hansom (Она объяснила это разницей между омнибусом и экипажем)."

"Did she make it clear why, on reaching her house (Она объяснила, почему, добравшись домой), she ran into the back kitchen (она побежала на кухню)?"

"Because she had the money there (Потому что у нее были там деньги) with which to pay off the brokers (чтобы расплатиться с оценщиками; *broker* — *лицо, производящее продажу описанного имущества*)."

"She has at least an answer for everything (По крайней мере, у нее на все есть ответ). Did you ask her whether in leaving she met any one (Вы спрашивали у нее, не встречала ли она кого-нибудь уходя) or saw any one loitering about

Charles Street (или видела кого-нибудь, слоняющегося по Чарльз стрит; *to loiter* — слоняться без дела, околачиваться)?"

"She saw no one but the constable (Она не видела никого, кроме констебля)."

"Well, you seem to have cross-examined her pretty thoroughly (Ну, вы, кажется, допросили ее очень тщательно; *thoroughly* — полностью, основательно, тщательно). What else have you done (Что еще вы сделали)?"

"Well, certainly that would agree with his being found a little later asleep in his chair. There is nothing against them then but the woman's character. Did you ask her why she hurried away that night? Her haste attracted the attention of the police constable."

"She was later than usual and wanted to get home."

"Did you point out to her that you and Mr. Phelps, who started at least twenty minutes after her, got home before her?"

"She explains that by the difference between a 'bus and a hansom."

"Did she make it clear why, on reaching her house, she ran into the back kitchen?"

"Because she had the money there with which to pay off the brokers."

"She has at least an answer for everything. Did you ask her whether in leaving she met any one or saw any one loitering about Charles Street?"

"She saw no one but the constable."

"Well, you seem to have cross-examined her pretty thoroughly. What else have you done?"

"The clerk Gorot has been shadowed all these nine weeks (За клерком Горо следили все эти девять недель), but without result (но безрезультатно). We can show nothing against him (У нас ничего нет против него)."

"Anything else (Что-нибудь еще)?"

"Well, we have nothing else to go upon — no evidence of any kind (Ну, у нас больше ничего нет — никаких следов; *evidence* — улика, свидетельство, данные, факты)."

"Have you formed a theory about how that bell rang (Вы уже создали теорию, почему звонил звонок)?"

"Well, I must confess that it beats me (Ну, должен признать, что это выше моего понимания; *to confess* — признавать(ся), сознаваться; *it beats me* — не могу этого постичь, это выше моего понимания). It was a cool hand, whoever it was (У него железные нервы: «это холодная рука», кто бы это ни был), to go and give the alarm like that (пойти и поднять тревогу)."

"Yes, it was queer thing to do (Да, это был странный поступок; *queer* — странный, необычный, чудной). Many thanks to you for what you have told me (Большое спасибо за то, что вы нам рассказали). If I can put the man into your hands (Если я найду преступника: «сумею передать человека в ваши руки»)

you shall hear from me (то дам вам знать). Come along, Watson (Пойдемте, Уотсон)."

"Where are we going to now (Куда мы идем теперь)?" I asked, as we left the office (спросил я, когда мы вышли из кабинета).

"We are now going to interview Lord Holdhurst (Теперь мы собираемся побеседовать с лордом Холдхэрстом), the cabinet minister and future premier of England (членом совета министров и будущим премьером Англии)."

"The clerk Gorot has been shadowed all these nine weeks, but without result. We can show nothing against him."

"Anything else?"

"Well, we have nothing else to go upon — no evidence of any kind."

"Have you formed a theory about how that bell rang?"

"Well, I must confess that it beats me. It was a cool hand, whoever it was, to go and give the alarm like that."

"Yes, it was queer thing to do. Many thanks to you for what you have told me. If I can put the man into your hands you shall hear from me. Come along, Watson."

"Where are we going to now?" I asked, as we left the office.

"We are now going to interview Lord Holdhurst, the cabinet minister and future premier of England."

We were fortunate in finding that Lord Holdhurst (Нам повезло найти лорда Холдхэрста) was still in his chambers in Downing Street (все еще в своем кабинете на Даунинг стрит; *chamber* — *комната, кабинет*), and on Holmes sending in his card (и как только Холмс послал свою визитную карточку) we were instantly shown up (нас немедленно провели наверх; *to show up* — *проводить (кого-л.) наверх*). The statesman received us (Государственный деятель принял нас) with that old-fashioned courtesy for which he is remarkable (с той старомодной вежливостью, которой он был знаменит; *courtesy* — *учтивость, вежливость, любезность*), and seated us on the two luxuriant lounges (и посадил нас на два роскошных больших кресла; *luxuriant* — *роскошный, богатый; lounge* — *длинная кушетка*) on either side of the fireplace (по обе стороны камина). Standing on the rug between us, with his slight, tall figure (Стоя на ковре между нами, своей худой, высокой фигурой; *rug* — *ковер; slight* — *стройный, тонкий, худой*), his sharp features, thoughtful face (острыми чертами, задумчивым лицом), and curling hair prematurely tinged with gray (и вьющимися волосами, преждевременно тронутыми сединой; *prematurely* — *преждевременно; to tinge* — *слегка окрашивать, придавать оттенок*), he seemed to represent that not too common type (он, казалось, олицетворял тот не слишком обычный тип), a nobleman who is in truth noble (дворянина, который действительно благороден).

"Your name is very familiar to me, Mr. Holmes (Ваше имя очень знакомо мне, мистер Холмс)," said he, smiling (сказал он, улыбаясь). "And, of course, I cannot pretend (И, конечно, я не могу притворяться; *to pretend* — *притворяться*) to be ignorant of the object of your visit (что не знаю о цели вашего визита; *ignorant* — *несведущий, не знающий*). There has only been one occurrence in these offices (Было только одно происшествие в этом

учреждении; *occurrence* — происшествие, инцидент, случай) which could call for your attention (которое могло привлечь ваше внимание). In whose interest are you acting, may I ask (В чьих интересах вы действуете, могу я спросить)?"

We were fortunate in finding that Lord Holdhurst was still in his chambers in Downing Street, and on Holmes sending in his card we were instantly shown up. The statesman received us with that old-fashioned courtesy for which he is remarkable, and seated us on the two luxuriant lounges on either side of the fireplace. Standing on the rug between us, with his slight, tall figure, his sharp features, thoughtful face, and curling hair prematurely tinged with gray, he seemed to represent that not too common type, a nobleman who is in truth noble.

"Your name is very familiar to me, Mr. Holmes," said he, smiling. "And, of course, I cannot pretend to be ignorant of the object of your visit. There has only been one occurrence in these offices which could call for your attention. In whose interest are you acting, may I ask?"

"In that of Mr. Percy Phelps," answered Holmes ("Мистера Перси Фелпса", — ответил Холмс).

"Ah, my unfortunate nephew (А, мой несчастный племянник; *nephew* — племянник)! You can understand that our kinship makes it the more impossible (Вы понимаете, что наше родство делает более трудным; *kinship* — родство) for me to screen him in any way (для меня защищать его каким-либо образом; *to screen* — защищать, прикрывать, укрывать). I fear that the incident (Боюсь, что этот инцидент) must have a very prejudicial effect upon his career (очень губительно скажется на его карьере; *prejudicial* — вредный, пагубный)."

"But if the document is found (Но если документ будет найден)?"

"Ah, that, of course, would be different (А, тогда, конечно, все будет иначе)."

"I had one or two questions (У меня есть несколько вопросов; *one or two — немного, несколько*) which I wished to ask you, Lord Holdhurst (которые я хотел бы задать вам, лорд Холдхэрст)."

"I shall be happy to give you any information in my power (Я буду рад предоставить вам любую информацию, которой я располагаю)."

"In that of Mr. Percy Phelps," answered Holmes.

"Ah, my unfortunate nephew! You can understand that our kinship makes it the more impossible for me to screen him in any way. I fear that the incident must have a very prejudicial effect upon his career."

"But if the document is found?"

"Ah, that, of course, would be different."

"I had one or two questions which I wished to ask you, Lord Holdhurst."

"I shall be happy to give you any information in my power."

"Was it in this room that you gave your instructions as to the copying of the document (Вы давали инструкции по копированию документа в этой комнате)?"

"It was (Да)."

"Then you could hardly have been overheard (Тогда вас вряд ли могли послушать; *to overhear* — *подслушивать*)?"

"It is out of the question (Это исключено; *out of question* — *вне всякого сомнения*)."

"Did you ever mention to any one (Вы когда-либо говорили кому-нибудь; *to mention* — *упоминать, ссылаться на*) that it was your intention to give any one the treaty to be copied (о вашем намерении дать кому-либо договор для копирования; *intention* — *намерение, замысел*)?"

"Never (Никогда)."

"You are certain of that (Вы уверены в этом)?"

"Absolutely (Абсолютно)."

"Well, since you never said so (Ну, поскольку вы никогда не говорили об этом), and Mr. Phelps never said so (и мистер Фелпс никогда не говорил об этом), and nobody else knew anything of the matter (и никто другой ничего не знал о деле), then the thief's presence in the room was purely accidental (тогда присутствие вора в комнате было чисто случайным; *pure* — *чистый, беспримесный*). He saw his chance and he took it (Он увидел свой шанс, и использовал: «взял» его)."

"Was it in this room that you gave your instructions as to the copying of the document?"

"It was."

"Then you could hardly have been overheard?"

"It is out of the question."

"Did you ever mention to any one that it was your intention to give any one the treaty to be copied?"

"Never."

"You are certain of that?"

"Absolutely."

"Well, since you never said so, and Mr. Phelps never said so, and nobody else knew anything of the matter, then the thief's presence in the room was purely accidental. He saw his chance and he took it."

The statesman smiled (Политик улыбнулся). "You take me out of my province there (Это вне моей компетенции: «Вы уводите меня из сферы моей компетенции»; *province* — *сфера деятельности, компетенция*)," said he (сказал он).

Holmes considered for a moment (Холм задумался на мгновение; *to consider* — *взвешивать, обдумывать*). "There is another very important point (Есть другой очень важный вопрос; *point* — *пункт, момент, вопрос, дело*) which I wish to discuss with you (который я бы хотел обсудить с вами)," said he (сказал он). "You feared, as I understand (Вы боялись, как я понимаю), that very grave results might follow (что очень тяжелые последствия могут возникнуть; *grave* — *серьезный, тяжелый, угрожающий*) from the details of this treaty becoming known (если детали этого договора станут известны)."

A shadow passed over the expressive face of the statesman (Тень пробежала по выразительному лицу политика; *statesman* — *государственный деятель, политик*). "Very grave results indeed (Действительно, очень тяжелые последствия)."

"Any have they occurred (Что-нибудь случилось)?"

"Not yet (Нет еще)."

"If the treaty had reached, let us say (Если бы договор попал, скажем), the French or Russian Foreign Office (во французское или русское министерство иностранных дел), you would expect to hear of it (вы бы узнали об этом)?"

"I should," said Lord Holdhurst, with a wry face ("Я должен буду", — сказал лорд Холдхэрст с искаженным лицом; *wry* — *кривой, перекошенный, искаженный*).

The statesman smiled. "You take me out of my province there," said he.

Holmes considered for a moment. "There is another very important point which I wish to discuss with you," said he. "You feared, as I understand, that very grave results might follow from the details of this treaty becoming known."

A shadow passed over the expressive face of the statesman. "Very grave results indeed."

"Any have they occurred?"

"Not yet."

"If the treaty had reached, let us say, the French or Russian Foreign Office, you would expect to hear of it?"

"I should," said Lord Holdhurst, with a wry face.

"Since nearly ten weeks have elapsed (Так как прошло примерно десять недель; *to elapse* — *проходить, истекать (о времени)*), then, and nothing has been heard (с тех пор, и ничего не было слышно), it is not unfair to suppose that for some reason the treaty has not reached them (разумно предположить, что по какой-то причине договор не попал к ним)."

Lord Holdhurst shrugged his shoulders (Лорд Холдхэрст пожал плечами).

"We can hardly suppose, Mr. Holmes (Вряд ли можно полагать, мистер Холмс), that the thief took the treaty (что вор взял договор) in order to frame it and hang it up (чтобы вставить в рамку и повесить на стену; *to frame* — *вставлять в рамку, обрамлять*; *to hang up* — *повесить что-л.*)."

"Perhaps he is waiting for a better price (Возможно, он ожидает лучшую цену)."

"If he waits a little longer he will get no price at all (Если он прождет еще немного, то вообще не получит денег: «плату»). The treaty will cease to be secret in a few months (Договор перестанет быть секретным через несколько месяцев; *to cease* — *переставать, прекращать*)."

"That is most important," said Holmes ("Это очень важно", — сказал Холмс).

"Of course, it is a possible supposition (Разумеется, можно предположить; *supposition* — *гипотеза, предположение*) that the thief has had a sudden illness (что вор внезапно заболел) —"

"An attack of brain-fever, for example (Приступ воспаления мозга, например; *brain fever* — *воспаление мозга; болезнь, сопровождающая воспалением мозга (напр., сыпной тиф)*)?" asked the statesman, flashing a swift glance at him (спросил политик, бросив на него быстрый взгляд; *to flash* — *быстро промелькнуть, пронестись; swift* — *быстрый, скорый, стремительный*).

"I did not say so," said Holmes, imperturbably ("Я этого не говорил", — сказал Холмс невозмутимо; *imperturbably* — *невозмутимо*). "And now, Lord Holdhurst (А теперь, лорд Холдхэрст), we have already taken up too much of your valuable time (мы уже забрали слишком много вашего ценного времени), and we shall wish you good-day (и хотели бы пожелать вам удачного дня)."

"Since nearly ten weeks have elapsed, then, and nothing has been heard, it is not unfair to suppose that for some reason the treaty has not reached them."

Lord Holdhurst shrugged his shoulders.

"We can hardly suppose, Mr. Holmes, that the thief took the treaty in order to frame it and hang it up."

"Perhaps he is waiting for a better price."

"If he waits a little longer he will get no price at all. The treaty will cease to be secret in a few months."

"That is most important," said Holmes. "Of course, it is a possible supposition that the thief has had a sudden illness — "

"An attack of brain-fever, for example?" asked the statesman, flashing a swift glance at him.

"I did not say so," said Holmes, imperturbably. "And now, Lord Holdhurst, we have already taken up too much of your valuable time, and we shall wish you good-day."

"Every success to your investigation (Всяческих успехов вашему расследованию), be the criminal who it may (кем бы не оказался преступник)," answered the nobleman, as he bowed us out the door (ответил аристократ, кивая нам на дверь; *nobleman* — дворянин, аристократ; *to bow out* — кланяться, уходя, или кланяться тому, кто уходит).

"He's a fine fellow," said Holmes ("Он прекрасный человек", — сказал Холмс), as we came out into Whitehall (когда мы вышли на Уайтхолл). "But he has a struggle to keep up his position (Но ему приходится бороться, чтобы сохранить свое положение; *struggle* — борьба, битва). He is far from rich and has many

calls (Он далеко не богат и имеет много расходов; *call* — *требование, спрос*). You noticed, of course, that his boots (Вы, конечно, заметили, что на его ботинки) had been resoled (были поставлены новые подметки; *sole* — *подошва*). Now, Watson, I won't detain you from your legitimate work any longer (Теперь, Уотсон, я не буду больше отвлекать вас от вашей законной работы; *to detain* — *задерживать, удерживать*; *legitimate* — *законный, легальный*). I shall do nothing more to-day (Я больше ничего не буду делать сегодня), unless I have an answer to my cab advertisement (пока не получу ответ на мое объявление по кебу). But I should be extremely obliged to you (Но я буду вам очень благодарен; *to oblige* — *благодарить*) if you would come down with me to Woking to-morrow (если вы завтра поедете со мной в Уокинг), by the same train which we took yesterday (тем же поездом, которым мы ехали вчера)."

"Every success to your investigation, be the criminal who it may," answered the nobleman, as he bowed us out the door.

"He's a fine fellow," said Holmes, as we came out into Whitehall. "But he has a struggle to keep up his position. He is far from rich and has many calls. You noticed, of course, that his boots had been resoled. Now, Watson, I won't detain you from your legitimate work any longer. I shall do nothing more to-day, unless I have an answer to my cab advertisement. But I should be extremely obliged to you if you would come down with me to Woking to-morrow, by the same train which we took yesterday."

I met him accordingly next morning (Итак, встретившись с ним на следующее утро; *accordingly* — *соответственно, так, таким образом*) and we traveled down to Woking together (мы вместе поехали в Уокинг). He had had no answer to his advertisement (Он не получил ответа на свое объявление), he said, and no

fresh light had been thrown upon the case (сказал он, и ничего нового по делу нет). He had, when he so willed it (Он имел, когда хотел этого; *to will* — *желать, хотеть*), the utter immobility of countenance of a red Indian (абсолютную непроницаемость краснокожего индейца; *immobility* — *неподвижность*; *countenance* — *выражение лица*), and I could not gather from his appearance (и я не мог определить по его внешнему виду; *appearance* — *внешний вид, наружность*) whether he was satisfied or not with the position of the case (был ли он удовлетворен состоянием дела или нет; *to satisfy* — *удовлетворять*). His conversation, I remember (Помню, его рассказ), was about the Bertillon system of measurements (был о системе измерений Бертильона; *measurement* — *измерение*), and he expressed his enthusiastic admiration of the French savant (и он выразил восторженное восхищение французским ученым; *admiration* — *восторг, восхищение*; *savant* — *ученый (из франц.)*).

I met him accordingly next morning and we traveled down to Woking together. He had had no answer to his advertisement, he said, and no fresh light had been thrown upon the case. He had, when he so willed it, the utter immobility of countenance of a red Indian, and I could not gather from his appearance whether he was satisfied or not with the position of the case. His conversation, I remember, was about the Bertillon system of measurements, and he expressed his enthusiastic admiration of the French savant.

We found our client still under the charge of his devoted nurse (Мы нашли нашего клиента все еще под надзором его преданной сиделки; *charge* — *забота, попечение, надзор (когда речь идет о человеке или животном)*), but looking considerably better than before (но выглядевшим значительно лучше, чем раньше). He rose from the sofa and greeted us (Он поднялся с дивана и

поприветствовал нас) without difficulty when we entered (без труда, когда мы вошли).

"Any news?" he asked, eagerly ("Какие новости?" — спросил он нетерпеливо; *eagerly* — *интенсивно, напряженно, энергично, активно*).

"My report, as I expected, is a negative one," said Holmes ("Мой отчет, как я и предполагал, отрицательный", — сказал Холмс). "I have seen Forbes, and I have seen your uncle (Я видел Форбса и видел вашего дядю), and I have set one or two trains of inquiry upon foot (и повел расследование по нескольким каналам; *one or two* — *немного, несколько*; *on foot* — *в движении, в стадии приготовления*) which may lead to something (которые могут к чему-нибудь привести)."

"You have not lost heart, then (Тогда, вы не потеряли надежды)?"

"By no means (Ни в коем случае)."

"God bless you for saying that (Благослови вас бог за эти слова; *to bless* — *благословлять*)!" cried Miss Harrison (воскликнула мисс Харрисон). "If we keep our courage and our patience (Если мы сохраним смелость и терпение) the truth must come out (правда обязательно откроется)."

We found our client still under the charge of his devoted nurse, but looking considerably better than before. He rose from the sofa and greeted us without difficulty when we entered.

"Any news?" he asked, eagerly.

"My report, as I expected, is a negative one," said Holmes. "I have seen Forbes, and I have seen your uncle, and I have set one or two trains of inquiry upon foot which may lead to something."

"You have not lost heart, then?"

"By no means."

"God bless you for saying that!" cried Miss Harrison. "If we keep our courage and our patience the truth must come out."

"We have more to tell you than you have for us (Мы можем рассказать вам больше, чем вы нам," said Phelps, reseating himself upon the couch (сказал Фелпс, снова усаживаясь на диван; *couch* — диван, софа, кушетка).

"I hoped you might have something (Я надеялся, что у вас может быть что-то)."

"Yes, we have had an adventure during the night (Да, у нас было происшествие ночью), and one which might have proved to be a serious one (и, кажется, весьма серьезное)." His expression grew very grave as he spoke (Его выражение стало очень мрачным, когда он говорил; *grave* — мрачный, печальный), and a look of something akin to fear sprang up in his eyes (и в его глазах возникло выражение, похожее на страх; *akin* — близкий, похожий, такой; *to spring up* — возникать, появляться). "Do you know," said he ("Вы знаете", — сказал он), "that I begin to believe that I am (я начинаю верить, что являюсь) the unconscious centre of some monstrous conspiracy (невольным центром какого-то ужасного заговора; *unconscious* — не осознающий, бессознательный), and that my life is aimed (и что моя жизнь находится под угрозой) at as well as my honor (так же, как и моя честь)?"

"Ah!" cried Holmes ("Ого!", — воскликнул Холмс).

"It sounds incredible (Это звучит невероятно), for I have not, as far as I know, an enemy in the world (потому что, насколько я знаю, у меня нет ни одного врага во всем мире). Yet from last night's experience (И, все же, после событий прошлой ночью) I can come to no other conclusion (я не могу прийти к другому выводу)."

"We have more to tell you than you have for us," said Phelps, reseating himself upon the couch.

"I hoped you might have something."

"Yes, we have had an adventure during the night, and one which might have proved to be a serious one." His expression grew very grave as he spoke, and a look of something akin to fear sprang up in his eyes. "Do you know," said he, "that I begin to believe that I am the unconscious centre of some monstrous conspiracy, and that my life is aimed at as well as my honor?"

"Ah!" cried Holmes.

"It sounds incredible, for I have not, as far as I know, an enemy in the world. Yet from last night's experience I can come to no other conclusion."

"Pray let me hear it (Умоляю, расскажите мне все)."

"You must know that last night was the very first night (Вам следует знать, что прошлая ночь была первой ночью) that I have ever slept without a nurse in the room (когда я спал без сиделки в комнате). I was so much better that I thought (Мне было настолько лучше, что я подумал) I could dispense with one (что смогу обойтись без нее; *to dispense with* — *обходиться без чего-л.*). I had a night-light burning, however (Все же, у меня горел ночник). Well, about two in the morning (Ну, примерно в два часа утра) I had sunk into a light sleep (я погрузился в слабый сон) when I was suddenly aroused by a slight noise (когда меня неожиданно разбудил слабый шум). It was like the sound which a mouse makes (Он был похож на звук, который издает мышь) when it is gnawing a plank (когда грызет доску; *to gnaw* — *грызть, глодать*; *plank* — *доска, планка*), and I lay listening to it for some time (и я лежал, слушая его некоторое время) under the impression that it must come from that cause (полагая, что это и есть его причина; *impression* — *впечатление*). Then it grew louder (Затем он стал громче), and suddenly there came from the window a sharp metallic snick (затем от окна раздался резкий металлический щелчок; *snick* — *слабый, часто металлический, звук*). I sat up in amazement (Я поднялся в изумлении). There could be no doubt what the sounds were now (Теперь не могло быть сомнения в том, что это за звуки). The first ones had been caused by some one (Первый был вызван кем-то) forcing an instrument through the slit between the sashes (засовывающим инструмент через щель в рамах; *slit* — *щель, прорезь*; *sash* — *английское подъемное окно, подвижный оконный переплет*), and the second by the catch being pressed back (а второй — отодвигаемой назад щеколдой; *catch* — *защелка, запор, щеколда, шпингалет*).

"There was a pause then for about ten minutes (Затем наступила пауза примерно на десять минут), as if the person were waiting to see (как будто человек ждал, чтобы увидеть) whether the noise had awakened me (разбудил ли меня шум; *to awaken* — *будить*). Then I heard a gentle creaking (Потом я услышал слабый скрип; *creak* — *скрип*) as the window was very slowly opened (как будто окно

очень медленно открывали). I could stand it no longer (Я не мог больше терпеть; *to stand* — *выдерживать, выносить, терпеть*), for my nerves are not what they used to be (потому что мои нервы уже не такие, как раньше). I sprang out of bed and flung open the shutters (Я вскочил с постели и распахнул ставни; *to fling open* — *распахнуть*; *shutter* — *ставень*). A man was crouching at the window (На корточках у окна стоял человек; *to crouch* — *припадать к земле, сжиматься*). I could see little of him (Я смог немного разглядеть его), for he was gone like a flash (потому что он мгновенно бежал). He was wrapped in some sort of cloak (Он был закутан в какой-то плащ; *to wrap* — *окутывать, обертывать*; *cloak* — *плащ, мантия*) which came across the lower part of his face (который закрывал нижнюю часть его лица). One thing only I am sure of (Я уверен только в одном), and that is that he had some weapon in his hand (и это то, что у него в руке было какое-то оружие). It looked to me like a long knife (Оно было похоже на длинный нож; *to look like* — *быть похожим*). I distinctly saw the gleam of it as he turned to run (Я отчетливо видел его блеск, когда он повернулся бежать; *gleam* — *слабый свет, проблеск, луч, вспышка*)."

"Pray let me hear it."

"You must know that last night was the very first night that I have ever slept without a nurse in the room. I was so much better that I thought I could dispense with one. I had a night-light burning, however. Well, about two in the morning I had sunk into a light sleep when I was suddenly aroused by a slight noise. It was like the sound which a mouse makes when it is gnawing a plank, and I lay listening to it for some time under the impression that it must come from that cause. Then it grew louder, and suddenly there came from the window a sharp metallic snick. I sat up in amazement. There could be no doubt what the sounds were now. The first ones had been caused by some one

forcing an instrument through the slit between the sashes, and the second by the catch being pressed back.

"There was a pause then for about ten minutes, as if the person were waiting to see whether the noise had awakened me. Then I heard a gentle creaking as the window was very slowly opened. I could stand it no longer, for my nerves are not what they used to be. I sprang out of bed and flung open the shutters. A man was crouching at the window. I could see little of him, for he was gone like a flash. He was wrapped in some sort of cloak which came across the lower part of his face. One thing only I am sure of, and that is that he had some weapon in his hand. It looked to me like a long knife. I distinctly saw the gleam of it as he turned to run."

"This is most interesting," said Holmes ("Это очень интересно", — сказал Холмс). "Pray what did you do then (Ну, что вы сделали потом)?"

"I should have followed him through the open window (Я бы последовал за ним через открытое окно) if I had been stronger (если бы был сильнее). As it was, I rang the bell and roused the house (Как бы там ни было, я позвонил в звонок и поднял дом). It took me some little time, for the bell (Это заняло некоторое время, потому что звонок) rings in the kitchen and the servants all sleep upstairs (звонит на кухне, а все слуги спят наверху). I shouted, however, and that brought Joseph down (Я закричал, и Джозеф прибежал вниз) and he roused the others (и он поднял остальных). Joseph and the groom found marks on the bed outside the window (Джозеф и конюх нашли следы на клумбе под окном), but the weather has been so dry lately (но в последнее время была такая сухая погода) that they found it hopeless to follow the trail across the grass (что они посчитали безнадежным идти по следу на траве). There's a place, however, on the wooden fence which skirts the road (На деревянном заборе, который идет

вдоль дороги, есть место; *to skirt* — *быть расположенным по краю, идти вдоль края*) which shows signs, they tell me (где, как они сказали мне, есть отметина), as if some one had got over (как будто кто-то перелезал через него), and had snapped the top of the rail in doing so (и сломал при этом верхушку доски; *to snap* — *порвать, сломать*). I have said nothing to the local police yet (Я пока ничего не говорил местной полиции), for I thought I had best have your opinion first (так как подумал, что лучше сначала узнать ваше мнение)."

This tale of our client's appeared (Рассказ нашего клиента по-видимому) to have an extraordinary effect upon Sherlock Holmes (оказал сильное воздействие на Шерлока Холмса). He rose from his chair (Он поднялся со стула) and paced about the room in uncontrollable excitement (и прошелся по комнате в неконтролируемом возбуждении; *to pace* — *шагать, прохаживаться*).

"Misfortunes never come single (Беда никогда не приходит одна)," said Phelps, smiling, though it was evident (сказал Фелпс, улыбаясь хотя было очевидно; *evident* — *явный, очевидный*) that his adventure had somewhat shaken him (что приключение слегка потрясло его; *somewhat* — *отчасти, до некоторой степени, слегка*).

"You have certainly had your share (К вам во всяком случае: «вы, конечно, имели свою долю»)," said Holmes (сказал Холмс). "Do you think you could walk round the house with me (Как вы думаете, вы сможете пройти со мной вокруг дома)?"

"Oh, yes, I should like a little sunshine (О да, мне бы хотелось немного солнечного света). Joseph will come, too (Джозеф тоже пойдет)."

"This is most interesting," said Holmes. "Pray what did you do then?"

"I should have followed him through the open window if I had been stronger. As it was, I rang the bell and roused the house. It took me some little time, for the bell rings in the kitchen and the servants all sleep upstairs. I shouted, however, and that brought Joseph down, and he roused the others. Joseph and the groom found marks on the bed outside the window, but the weather has been so dry lately that they found it hopeless to follow the trail across the grass. There's a place, however, on the wooden fence which skirts the road which shows signs, they tell me, as if some one had got over, and had snapped the top of the rail in doing so. I have said nothing to the local police yet, for I thought I had best have your opinion first."

This tale of our client's appeared to have an extraordinary effect upon Sherlock Holmes. He rose from his chair and paced about the room in uncontrollable excitement.

"Misfortunes never come single," said Phelps, smiling, though it was evident that his adventure had somewhat shaken him.

"You have certainly had your share," said Holmes. "Do you think you could walk round the house with me?"

"Oh, yes, I should like a little sunshine. Joseph will come, too."

"And I also," said Miss Harrison ("И я тоже", — сказала мисс Харрисон).

"I am afraid not," said Holmes, shaking his head ("Боюсь, что нет", — сказал Холмс, качая головой; *to shake* — *трясти, качать*). "I think I must ask you to

remain sitting exactly where you are (Я думаю, что мне следует попросить вас остаться сидеть там, где вы находитесь)."

The young lady resumed her seat (Молодая леди осталась на своем месте; *to resume* — возобновлять, продолжать) with an air of displeasure (с недовольным видом; *displeasure* — неудовольствие, недовольство; *air* — выражение лица). Her brother, however, had joined us and we set off all four together (Ее брат все же присоединился к нам и мы вышли вчетвером). We passed round the lawn (Мы прошли вокруг лужайки; *lawn* — газон, лужайка) to the outside of the young diplomatist's window (к наружной стороне окна молодого дипломата). There were, as he had said, marks upon the bed (Как он говорил, на клумбе были следы), but they were hopelessly blurred and vague (но они были нечеткие и безнадежно затертые; *to blur* — размывать, смазать; *vague* — неясный, смутный, нечеткий). Holmes stopped over them for an instant (Холмс остановился над ними на мгновение), and then rose shrugging his shoulders (и затем встал, пожимая плечами).

"I don't think any one could make much of this (Я не думаю, что мы не сможем много извлечь из этого)," said he (сказал он). "Let us go round the house and see (Давайте обойдем вокруг дома и посмотрим) why this particular room was chosen by the burglar (почему эта конкретная комната была выбрана взломщиком; *burglar* — вор-взломщик). I should have thought those larger windows of the drawing-room and dining-room (Я думаю, что большие окна гостиной и столовой) would have had more attractions for him (были бы более привлекательны для него)."

"I am afraid not," said Holmes, shaking his head. "I think I must ask you to remain sitting exactly where you are."

The young lady resumed her seat with an air of displeasure. Her brother, however, had joined us and we set off all four together. We passed round the lawn to the outside of the young diplomatist's window. There were, as he had said, marks upon the bed, but they were hopelessly blurred and vague. Holmes stopped over them for an instant, and then rose shrugging his shoulders.

"I don't think any one could make much of this," said he. "Let us go round the house and see why this particular room was chosen by the burglar. I should have thought those larger windows of the drawing-room and dining-room would have had more attractions for him."

"They are more visible from the road (Они лучше видны с дороги)," suggested Mr. Joseph Harrison (предложил мистер Джозеф Харрисон).

"Ah, yes, of course (Ах да, конечно). There is a door here which he might have attempted (Здесь есть дверь, которую он мог бы попытаться /взломать/). What is it for (Зачем она нужна)?"

"It is the side entrance for trades-people (Это боковой вход для торговцев). Of course it is locked at night (Конечно, она закрыта ночью)."

"Have you ever had an alarm like this before (У вас когда-нибудь случались подобные происшествия)?"

"Never," said our client ("Никогда", — сказал наш клиент).

"Do you keep plate in the house (Вы храните столовое серебро в доме; *plate* — *столовое серебро*), or anything to attract burglars (или что-нибудь, что может привлечь взломщиков)?"

"Nothing of value (Ничего ценного)."

Holmes strolled round the house with his hands in his pockets (Холмс прошелся вокруг дома, засунув руки в карманы; *to stroll* — *прогуливаться, бродить, гулять*) and a negligent air which was unusual with him (и беспечным выражением лица, которое было необычно для него; *negligent* — *халатный, беспечный*; *air* — *выражение лица*).

"They are more visible from the road," suggested Mr. Joseph Harrison.

"Ah, yes, of course. There is a door here which he might have attempted. What is it for?"

"It is the side entrance for trades-people. Of course it is locked at night."

"Have you ever had an alarm like this before?"

"Never," said our client.

"Do you keep plate in the house, or anything to attract burglars?"

"Nothing of value."

Holmes strolled round the house with his hands in his pockets and a negligent air which was unusual with him.

"By the way," said he to Joseph Harrison ("Кстати", — сказал он Джозефу Харрисону), "you found some place, I understand (вы нашли какое-то место, как я понимаю), where the fellow scaled the fence (где человек перелезал через забор; *to scale* — *подниматься, взбираться*). Let us have a look at that (Давайте посмотрим на него)!"

The plump young man led us to a spot (Пухлый молодой человек провел нас к месту; *plump* — *полный, пухлый*) where the top of one of the wooden rails had been cracked (где верхушка одной из деревянных досок была надломлена; *rail* — *перила, поручни, ограда, ограждение*). A small fragment of the wood was hanging down (Небольшой кусок дерева свисал вниз; *to hang down* — *свисать*). Holmes pulled it off and examined it critically (Холмс отодрал его и критически осмотрел; *to pull* — *тянуть, тащить, дергать*).

"Do you think that was done last night (Вы думаете, что это было сделано прошлой ночью)? It looks rather old, does it not (Она выглядит достаточно старой, не так ли)?"

"Well, possibly so (Ну, возможно)."

"There are no marks of any one jumping down upon the other side (Нет следов кого-либо, спрыгнувшего на другой стороне). No, I fancy we shall get no help here (Нет, я думаю, мы ничего здесь не найдем: «не получим здесь помощи»). Let us go back to the bedroom and talk the matter over (Давайте пройдем с спальню и обговорим происшествие)."

Percy Phelps was walking very slowly (Перси Фелпс шел очень медленно), leaning upon the arm of his future brother-in-law (опираясь на руку своего

будущего шурина; *to lean* — прислоняться, опираться; *brother-in-law* — зять (муж сестры), шурин (брат жены), свояк (муж свояченицы), деверь (брат мужа)). Holmes walked swiftly across the lawn (Холмс быстро прошел по лужайке), and we were at the open window of the bedroom (и мы были у открытого окна спальни) long before the others came up (задолго до того, как пришли остальные).

"By the way," said he to Joseph Harrison, "you found some place, I understand, where the fellow scaled the fence. Let us have a look at that!"

The plump young man led us to a spot where the top of one of the wooden rails had been cracked. A small fragment of the wood was hanging down. Holmes pulled it off and examined it critically.

"Do you think that was done last night? It looks rather old, does it not?"

"Well, possibly so."

"There are no marks of any one jumping down upon the other side. No, I fancy we shall get no help here. Let us go back to the bedroom and talk the matter over."

Percy Phelps was walking very slowly, leaning upon the arm of his future brother-in-law. Holmes walked swiftly across the lawn, and we were at the open window of the bedroom long before the others came up.

"Miss Harrison," said Holmes ("Мисс Харрисон", — сказал Холмс), speaking with the utmost intensity of manner (говоря самым энергичным тоном; *utmost* —

крайний, предельный, величайший), "you must stay where you are all day (*вы должны оставаться там, где вы находитесь, весь день*). Let nothing prevent you from staying where you are all day (*Не позволяйте ничему мешать вам оставаться здесь весь день; to prevent — предотвращать, мешать*). It is of the utmost importance (*Это очень важно*)."

"Certainly, if you wish it, Mr. Holmes, (*Конечно, если вы этого хотите, мистер Холмс*)" said the girl in astonishment (*сказала девушка с изумлением; astonishment — изумление, удивление*).

"When you go to bed lock the door of this room on the outside (*Когда пойдете спать, закройте дверь этой комнаты снаружи*) and keep the key (*и сохраните ключ*). Promise to do this (*Обещайте сделать это*)."

"But Percy (*Но Перси*)?"

"He will come to London with us (*Он поедет в Лондон с нами*)."

"And am I to remain here (*И я должна остаться здесь*)?"

"It is for his sake (*Это ради него*). You can serve him (*Вы можете помочь ему; to serve — служить, помогать*). Quick! Promise! (*Быстрее! Обещайте!*)"

She gave a quick nod of assent (*Она быстро кивнула в знак согласия; assent — согласие, одобрение*) just as the other two came up (*когда другие двое вошли*).

"Miss Harrison," said Holmes, speaking with the utmost intensity of manner, "you must stay where you are all day. Let nothing prevent you from staying where you are all day. It is of the utmost importance."

"Certainly, if you wish it, Mr. Holmes," said the girl in astonishment.

"When you go to bed lock the door of this room on the outside and keep the key. Promise to do this."

"But Percy?"

"He will come to London with us."

"And am I to remain here?"

"It is for his sake. You can serve him. Quick! Promise!"

She gave a quick nod of assent just as the other two came up.

"Why do you sit moping there, Annie (Что ты сидишь здесь грустная, Энни; *тор* — швабра, мыть, протирать шваброй, вытирать (слезы, пот и т. п.))?" cried her brother (воскликнул ее брат). "Come out into the sunshine (Выйди на солнышко)!"

"No, thank you, Joseph (Нет, спасибо, Джозеф). I have a slight headache and this room (У меня небольшая головная боль и эта комната) is deliciously cool and soothing (такая приятно прохладная и успокаивающая; *delicious* — приятный, прелестный, очаровательный; *soothing* — успокоительный, успокаивающий)."

"What do you propose now, Mr. Holmes (Что вы предлагаете сейчас, мистер Холмс; *to propose* — предлагать)?" asked our client (спросил наш клиент).

"Well, in investigating this minor affair (Расследуя это мелкое происшествие; *to investigate* — *расследовать, изучать*) we must not lose sight of our main inquiry (мы не должны упускать из вида главное расследование). It would be a very great help to me (Для меня было бы большим подспорьем) if you would come up to London with us (если бы вы поехали с нами в Лондон)."

"At once (Немедленно)?"

"Well, as soon as you conveniently can (Ну, как только вам будет удобно). Say in an hour (Скажем, через час)."

"I feel quite strong enough (Я чувствую себя достаточно сильным), if I can really be of any help (если я действительно смогу чем-нибудь помочь)."

"The greatest possible (Вполне вероятно)."

"Why do you sit moping there, Annie?" cried her brother. "Come out into the sunshine!"

"No, thank you, Joseph. I have a slight headache and this room is deliciously cool and soothing."

"What do you propose now, Mr. Holmes?" asked our client.

"Well, in investigating this minor affair we must not lose sight of our main inquiry. It would be a very great help to me if you would come up to London with us."

"At once?"

"Well, as soon as you conveniently can. Say in an hour."

"I feel quite strong enough, if I can really be of any help."

"The greatest possible."

"Perhaps you would like me to stay there to-night (Возможно, вы хотите, чтобы я остался там на ночь)?"

"I was just going to propose it (Я как раз собирался это предложить)."

"Then, if my friend of the night comes to revisit me (Тогда, если мой ночной друг снова посетит меня), he will find the bird flown (он обнаружит, что птичка улетела). We are all in your hands, Mr. Holmes (Мы все в ваших руках, мистер Холмс), and you must tell us exactly what you would like done (и вы должны точно сказать нам, что нужно сделать). Perhaps you would prefer that Joseph came with us (Возможно, вы захотите, чтобы Джозеф поехал с нами; *to prefer* — *предпочитать*) so as to look after me (чтобы присматривать за мной)?"

"Oh, no; my friend Watson is a medical man (О, нет, мой друг Уотсон — медик), you know, and he'll look after you (вы знаете, и он присмотрит за вами). We'll have our lunch here, if you will permit us (Мы позавтракаем здесь, если вы разрешите нам; *to permit* — *позволять, разрешать*), and then we shall all three set off for town together (и затем мы все вместе отправимся в город)."

"Perhaps you would like me to stay there to-night?"

"I was just going to propose it."

"Then, if my friend of the night comes to revisit me, he will find the bird flown. We are all in your hands, Mr. Holmes, and you must tell us exactly what you would like done. Perhaps you would prefer that Joseph came with us so as to look after me?"

"Oh, no; my friend Watson is a medical man, you know, and he'll look after you. We'll have our lunch here, if you will permit us, and then we shall all three set off for town together."

It was arranged as he suggested (Все прошло так, как он предложил), though Miss Harrison excused herself from leaving the bedroom (хотя мисс Харрисон, извинившись, осталась в спальне), in accordance with Holmes's suggestion (в соответствии с указанием Холмса; *in accordance with* — *в соответствии с (чем-л.)*). What the object of my friend's manoeuvres was I could not conceive (Я не мог понять причину маневров моего друга; *to conceive* — *постигать*), unless it were to keep the lady away from Phelps (разве, чтобы держать леди вдали от Фелпса), who, rejoiced by his returning health and by the prospect of action (который, обрадовавшись вернувшемуся здоровью и перспективе действовать; *to rejoice* — *ликовать, торжествовать, радоваться*), lunched with us in the dining-room (обедал с нами в столовой). Holmes had a still more startling surprise for us (У Холмса был еще более поразительный сюрприз для нас; *startling* — *изумительный, поразительный, удивительный*), however, for, after accompanying us down to the station and seeing us into our carriage (так как, проводив нас до станции и посадив в вагон), he calmly announced that he had no intention of leaving Woking (он спокойно заявил, что не намеревается

уезжать из Уокинга; *calm* — спокойный, невозмутимый; *to announce* — объявлять, заявлять; *intention* — намерение, цель).

"There are one or two small points (Есть несколько мелких вопросов; *one or two* — немного, несколько) which I should desire to clear up before I go (которые мне бы хотелось прояснить перед поездкой; *to desire* — желать, хотеть)," said he (сказал он). "Your absence, Mr. Phelps, will in some ways rather assist me (Ваше отсутствие, мистер Фелпс, будет для меня своеобразной подмогой; *absence* — отсутствие). Watson, when you reach London you would oblige me (Уотсон, когда вы приедете в Лондон, вы очень обяжете меня; *to oblige* — обязывать) by driving at once to Baker Street with our friend here (если немедленно поедете на Бейкер стрит с нашим другом), and remaining with him until I see you again (и останетесь там, пока я с вами не увижусь). It is fortunate that you are old school-fellows (Хорошо, что вы старые школьные товарищи; *fortunate* — счастливый, удачный, благоприятный), as you must have much to talk over (у вас есть много о чем поговорить). Mr. Phelps can have the spare bedroom to-night (Мистер Фелпс может занять пустую спальню на ночь; *spare* — свободный, запасной, резервный), and I will be with you in time for breakfast (и я приеду к вам к завтраку), for there is a train which will take me into Waterloo at eight (есть поезд, приходящий на Ватерлоо в восемь)."

It was arranged as he suggested, though Miss Harrison excused herself from leaving the bedroom, in accordance with Holmes's suggestion. What the object of my friend's manoeuvres was I could not conceive, unless it were to keep the lady away from Phelps, who, rejoiced by his returning health and by the prospect of action, lunched with us in the dining-room. Holmes had a still more startling surprise for us, however, for, after accompanying us down to the station and seeing us into our carriage, he calmly announced that he had no intention of leaving Woking.

"There are one or two small points which I should desire to clear up before I go," said he. "Your absence, Mr. Phelps, will in some ways rather assist me. Watson, when you reach London you would oblige me by driving at once to Baker Street with our friend here, and remaining with him until I see you again. It is fortunate that you are old school-fellows, as you must have much to talk over. Mr. Phelps can have the spare bedroom to-night, and I will be with you in time for breakfast, for there is a train which will take me into Waterloo at eight."

"But how about our investigation in London (Но как насчет нашего расследования в Лондоне)?" asked Phelps, ruefully (спросил Фелпс печально).

"We can do that to-morrow (Мы можем провести его завтра). I think that just at present (Я думаю, что сейчас) I can be of more immediate use here (я могу быть нужнее именно здесь)."

"You might tell them at Briarbrae (Вы можете сказать им в Брайабре) that I hope to be back to-morrow night (что я надеюсь вернуться завтра ночью)," cried Phelps, as we began to move from the platform (закричал Фелпс, когда мы начали двигаться от платформы).

"I hardly expect to go back to Briarbrae (Я вряд ли вернусь в Брайабре)," answered Holmes, and waved his hand to us cheerily (ответил Холмс и весело помахал нам рукой; *cheery* — *веселый, живой, радостный*) as we shot out from the station (когда мы отъезжали от станции).

Phelps and I talked it over on our journey (Фелпс и я проговорили об этом во время поездки), but neither of us could devise a satisfactory reason (но никто из

нас не мог придумать удовлетворительную причину; *to devise* — *разрабатывать, продумывать*) for this new development (для этого нового происшествия; *development* — *обстоятельство, событие*).

"I suppose he wants to find out some clue (Я думаю, он хочет найти какую-нибудь улику) as to the burglary last night, if a burglar it was (относительно взлома прошлой ночью, если это был взлом; *burglary* — *ночная кража со взломом*). For myself, I don't believe it was an ordinary thief (Лично я не верю, что это был обычный вор)."

"What is your own idea, then (Каково тогда ваше мнение)?"

"Upon my word (Честное слово), you may put it down to my weak nerves or not (вы можете приписать это моим слабым нервам или нет), but I believe there is some deep political intrigue going on around me (но я думаю, что вокруг меня разворачивается тайная политическая интрига), and that for some reason that passes my understanding (и по какой-то причине, которая выше моего понимания) my life is aimed at by the conspirators (моя жизнь ставится под угрозу конспираторами). It sounds high-flown and absurd (Это звучит высокомерно и абсурдно), but consider the facts (но посмотрите на факты; *to consider* — *рассматривать, обдумывать*)! Why should a thief try to break in at a bedroom window (Зачем вору пытаться влезть в окно спальни), where there could be no hope of any plunder (где нет надежды на наживу; *plunder* — *трофеи, добыча*), and why should he come with a long knife in his hand (и зачем ему нужно было приходить с длинным ножом в руке)?"

But how about our investigation in London?" asked Phelps, ruefully.

"We can do that to-morrow. I think that just at present I can be of more immediate use here."

"You might tell them at Briarbrae that I hope to be back to-morrow night," cried Phelps, as we began to move from the platform.

"I hardly expect to go back to Briarbrae," answered Holmes, and waved his hand to us cheerily as we shot out from the station.

Phelps and I talked it over on our journey, but neither of us could devise a satisfactory reason for this new development.

"I suppose he wants to find out some clue as to the burglary last night, if a burglar it was. For myself, I don't believe it was an ordinary thief."

"What is your own idea, then?"

"Upon my word, you may put it down to my weak nerves or not, but I believe there is some deep political intrigue going on around me, and that for some reason that passes my understanding my life is aimed at by the conspirators. It sounds high-flown and absurd, but consider the facts! Why should a thief try to break in at a bedroom window, where there could be no hope of any plunder, and why should he come with a long knife in his hand?"

"You are sure it was not a house-breaker's jimmy (Вы уверены, что это не фомка домашнего взломщика; *Jimmy* — воровской лом "фомка")?"

"Oh, no, it was a knife (О, нет, это был нож). I saw the flash of the blade quite distinctly (Я видел блеск клинка совершенно отчетливо; *blade* — лезвие, клинок)."

"But why on earth should you be pursued with such animosity (Но зачем же вас преследуют с такой злобой; *on earth* — же, просто, только, все-таки употр. после вопросит. местоимений *how, why, where* и пр.; *to pursue* — преследовать, гнаться; *animosity* — враждебность, злоба)?"

"Ah, that is the question (А в этом и вопрос)."

"Well, if Holmes takes the same view (Ну, если Холмс придерживается такого же мнения), that would account for his action, would it not (то это и есть причина его действий, не так ли; *account* — основание, причина)? Presuming that your theory is correct (Полагая, что ваша теория верна; *to presume* — предполагать, полагать, допускать), if he can lay his hands upon the man (если он сможет схватить человека) who threatened you last night (который угрожал вам прошлой ночью; *to threaten* — грозить, угрожать) he will have gone a long way (то проделает большой путь) towards finding who took the naval treaty (к нахождению того, кто взял морской договор). It is absurd to suppose that you have two enemies (Абсурдно полагать, что у тебя есть два врага), one of whom robs you, while the other threatens your life (один из которых грабит тебя, а второй — угрожает твоей жизни; *to rob* — грабить, воровать, красть)."

"You are sure it was not a house-breaker's jimmy?"

"Oh, no, it was a knife. I saw the flash of the blade quite distinctly."

"But why on earth should you be pursued with such animosity?"

"Ah, that is the question."

"Well, if Holmes takes the same view, that would account for his action, would it not? Presuming that your theory is correct, if he can lay his hands upon the man who threatened you last night he will have gone a long way towards finding who took the naval treaty. It is absurd to suppose that you have two enemies, one of whom robs you, while the other threatens your life."

"But Holmes said that he was not going to Briarbrae (Но Холмс сказал, что он не собирается в Брайабре)."

"I have known him for some time," said I ("Я знаю его определенное время", — сказал я), "but I never knew (но я никогда не видел: «знал») him do anything yet without a very good reason (чтобы он делал что-нибудь без сильного основания)," and with that our conversation drifted off on to other topics (и после этого наш разговор перешел на другие темы; *to drift* — дрейфовать, смещаться).

But it was a weary day for me (Но это был утомительный день для меня; *weary* — утомительный, скучный). Phelps was still weak after his long illness (Фелпс был все еще слаб после долгой болезни), and his misfortune made him querulous and nervous (и его неудача сделала его раздражительным и нервным; *querulous* — жалующийся, ворчливый, недовольный, раздражительный). In vain I endeavored to interest him in Afghanistan (Напрасно я пытался заинтересовать его Афганистаном), in India, in social questions (Индией, социальными вопросами), in anything which might take his mind out of the groove (всем, что могло отвлечь его от привычных мыслей;

groove — желобок, паз, рутина, привычка, что-л. обычное, привычное). He would always come back to his lost treaty (Он всегда возвращался к своему потерянному договору), wondering, guessing, speculating, as to what Holmes was doing (интересуясь, гадая, предполагая, что делает Холмс; *to speculate* — обдумывать, размышлять, предполагать), what steps Lord Holdhurst was taking (какие шаги предпримет лорд Холдхэрст), what news we should have in the morning (какие новости мы получим утром). As the evening wore on his excitement became quite painful (К вечеру его возбуждение стало достаточно тягостным).

"But Holmes said that he was not going to Briarbrae."

"I have known him for some time," said I, "but I never knew him do anything yet without a very good reason," and with that our conversation drifted off on to other topics.

But it was a weary day for me. Phelps was still weak after his long illness, and his misfortune made him querulous and nervous. In vain I endeavored to interest him in Afghanistan, in India, in social questions, in anything which might take his mind out of the groove. He would always come back to his lost treaty, wondering, guessing, speculating, as to what Holmes was doing, what steps Lord Holdhurst was taking, what news we should have in the morning. As the evening wore on his excitement became quite painful.

"You have implicit faith in Holmes?" he asked ("Вы безоговорочно верите в Холмса?" — спросил он; *implicit* — безоговорочный, безусловный).

"I have seen him do some remarkable things (Я видел, как он делает замечательные вещи)."

"But he never brought light into anything quite so dark as this (Но он никогда не распутывал таких темных дел, как это)?"

"Oh, yes; I have known him solve questions (О, да, я видел, как он решал задачи) which presented fewer clues than yours (в которых было меньше улик, чем в вашей)."

"But not where such large interests are at stake (Но не такие, в которых на карту ставились такие крупные интересы)?"

"I don't know that (Я не знаю). To my certain knowledge he has acted (Мне достоверно известно, что он действовал) on behalf of three of the reigning houses of Europe in very vital matters (по поручению трех правящих домов Европы в очень важных делах; *on behalf* — по чьему-л. поручению, от чьего-л. имени; *vital* — жизненно важный, насущный, существенный)."

"But you know him well, Watson (Но вы хорошо его знаете, Уотсон). He is such an inscrutable fellow (Он такой загадочный человек; *inscrutable* — загадочный, необъяснимый, непонятный, непостижимый) that I never quite know what to make of him (что я никогда не знаю, чего от него ждать). Do you think he is hopeful (Вы думаете, на него можно надеяться)? Do you think he expects to make a success of it (Вы думаете, он надеется на успешное завершение дела)?"

"He has said nothing (Он ничего не сказал)."

"That is a bad sign (Это плохой знак)."

"On the contrary, I have noticed that when (Наоборот, я заметил, что когда) he is off the trail he generally says so (он сбивается со следа, он обычно говорит об этом). It is when he is on a scent (А когда он идет по следу) and is not quite absolutely sure yet that it is the right one (и еще не совсем уверен, что он ведет его правильно) that he is most taciturn (тогда он особенно молчалив; *taciturn* — молчаливый, неразговорчивый). Now, my dear fellow (Теперь, мой дорогой

друг), we can't help matters by making ourselves nervous about them (мы не поможем делу, переживая о нем), so let me implore you to go to bed and so be fresh (так что прошу вас лечь в постель, чтобы быть свежим; *to implore* — умолять, заклинять, просить, упрашивать) for whatever may await us tomorrow (что бы ни ожидало нас завтра)."

"You have implicit faith in Holmes?" he asked.

"I have seen him do some remarkable things."

"But he never brought light into anything quite so dark as this?"

"Oh, yes; I have known him solve questions which presented fewer clues than yours."

"But not where such large interests are at stake?"

"I don't know that. To my certain knowledge he has acted on behalf of three of the reigning houses of Europe in very vital matters."

"But you know him well, Watson. He is such an inscrutable fellow that I never quite know what to make of him. Do you think he is hopeful? Do you think he expects to make a success of it?"

"He has said nothing."

"That is a bad sign."

"On the contrary, I have noticed that when he is off the trail he generally says so. It is when he is on a scent and is not quite absolutely sure yet that it is the right one that he is most taciturn. Now, my dear fellow, we can't help matters by making ourselves nervous about them, so let me implore you to go to bed and so be fresh for whatever may await us to-morrow."

I was able at last to persuade my companion (Наконец мне удалось убедить моего товарища; *to persuade* — *убеждать*) to take my advice (последовать моему совету), though I knew from his excited manner (хотя я понимал по его возбужденному поведению) that there was not much hope of sleep for him (что не было большой надежды, что он заснет). Indeed, his mood was infectious (На самом деле, его настроение оказалось заразительным; *mood* — *настроение*; *infectious* — *заразный, инфекционный, заразительный*), for I lay tossing half the night myself (потому что я сам лежал, ворочаясь полночи; *to toss* — *бросать, кидать, метать, швырять*), brooding over this strange problem, and inventing a hundred theories (обдумывая этот странный случай и сочиняя сотню теорий; *to brood* — *размышлять*), each of which was more impossible than the last (каждая из которых была более неправдоподобной, чем предыдущая). Why had Holmes remained at Woking (Зачем Холмс остался в Уокинге)? Why had he asked Miss Harrison to remain in the sick-room all day (Зачем он попросил мисс Харрисон оставаться в палате весь день)? Why had he been so careful not to inform the people at Briarbrae (Почему он так старался не рассказать людям в Брайабре) that he intended to remain near them (что он собирается остаться рядом с ними; *to intend* — *намереваться*)? I cudgelled my brains until I fell asleep (Я ломал себе голову, пока не заснул; *cudgel* — *дубина, толстая деревянная палка*; *to cudgel one's brains* — *усердно над чем-то думать*) in the endeavor to find some explanation which would cover all these facts (пытаясь найти какое-нибудь объяснение всем этим фактам; *endeavor* — *попытка*).

It was seven o'clock when I awoke (Было семь часов, когда я проснулся), and I set off at once for Phelps's room (и я сразу прошел в комнату Фелпса), to find him haggard and spent after a sleepless night (где нашел его измученного и истощенного после бессонной ночи; *haggard* — изможденный, измученный, изнуренный; *to spend* — истощать, ослаблять). His first question was whether Holmes had arrived yet (Его первый вопрос был о том, прибыл ли Холмс).

I was able at last to persuade my companion to take my advice, though I knew from his excited manner that there was not much hope of sleep for him. Indeed, his mood was infectious, for I lay tossing half the night myself, brooding over this strange problem, and inventing a hundred theories, each of which was more impossible than the last. Why had Holmes remained at Woking? Why had he asked Miss Harrison to remain in the sick-room all day? Why had he been so careful not to inform the people at Briarbrae that he intended to remain near them? I cudgelled my brains until I fell asleep in the endeavor to find some explanation which would cover all these facts.

It was seven o'clock when I awoke, and I set off at once for Phelps's room, to find him haggard and spent after a sleepless night. His first question was whether Holmes had arrived yet.

"He'll be here when he promised," said I ("Он будет здесь, когда обещал", — сказал я), "and not an instant sooner or later (ни минутой раньше или позже)."

And my words were true (И мои слова оказались правдой), for shortly after eight (так как вскоре после восьми) a hansom dashed up to the door (к двери подъехал экипаж; *hansom* — двухколесный экипаж с местом для кучера сзади; *to dash* — мчаться, нестись) and our friend got out of it (и из него вылез

наш друг). Standing in the window we saw that his left hand (Стоя у окна, мы увидели, что его левая рука) was swathed in a bandage (была завязана бинтом; *to swathe* — бинтовать; *bandage* — бинт, перевязочный материал) and that his face was very grim and pale (и его лицо было очень мрачным и бледным; *grim* — грозный, злоеущий, мрачный, страшный). He entered the house (Он вошел в дом), but it was some little time before he came upstairs (но прошло некоторое время, перед тем, как он поднялся наверх).

"He looks like a beaten man (Он выглядит, как человек, потерпевший поражение)," cried Phelps (воскликнул Фелпс).

I was forced to confess that he was right (Мне пришлось признать, что он был прав; *to confess* — признавать). "After all," said I ("Все же" — сказал я), "the clue of the matter lies probably here in town (ключ к делу, возможно, находится здесь, в городе)."

Phelps gave a groan (Фелпс простонал; *groan* — стон).

"I don't know how it is," said he ("Я не знаю, как обстоят дела", — сказал он), "but I had hoped for so much from his return (но я так надеялся на его возвращение). But surely his hand was not tied up like that yesterday (Но его рука точно не была так завязана вчера). What can be the matter (Что могло случиться)?"

"He'll be here when he promised," said I, "and not an instant sooner or later."

And my words were true, for shortly after eight a hansom dashed up to the door and our friend got out of it. Standing in the window we saw that his left hand was swathed in a bandage and that his face was very grim and pale. He entered the house, but it was some little time before he came upstairs.

"He looks like a beaten man," cried Phelps.

I was forced to confess that he was right. "After all," said I, "the clue of the matter lies probably here in town."

Phelps gave a groan.

"I don't know how it is," said he, "but I had hoped for so much from his return. But surely his hand was not tied up like that yesterday. What can be the matter?"

"You are not wounded, Holmes?" I asked ("Вы не ранены, Холмс", — спросил я; *wound* — *рана*), as my friend entered the room (когда мой друг вошел в комнату).

"Tut, it is only a scratch through my own clumsiness (А, это просто царапина из-за моей собственной неосторожности; *scratch* — *царапина*; *clumsy* — *неловкий, неуклюжий*)," he answered, nodding his good-mornings to us (ответил он, приветствуя нас кивком; *to nod* — *кивать*). "This case of yours, Mr. Phelps (Ваше дело, мистер Фелпс), is certainly one of the darkest which I have ever investigated (несомненно, одно из самых темных, которые я расследовал; *to investigate* — *расследовать*)."

"I feared that you would find it beyond you (Я боялся, что вы посчитаете его слишком сложным: «выше» для себя; *beyond* — *вне, выше, сверх*)."

"It has been a most remarkable experience (Это был очень хороший опыт; *experience* — *опыт, случай, событие*)."

"That bandage tells of adventures," said I ("Этот бинт говорит о переделке", — сказал я; *bandage* — *бинт, перевязочный материал*). "Won't you tell us what has happened (*Вы не расскажете нам, что произошло*)?"

"After breakfast, my dear Watson (*После завтрака, мой дорогой Уотсон*). Remember that I have breathed thirty miles of Surrey air this morning (*Помните, что я тридцать миль вдыхал воздух Суррея этим утром*). I suppose that there has been no answer from my cabman advertisement (*Я полагаю, что не было ответа на мое объявление о кебмене*)? Well, well, we cannot expect to score every time (*Ну, не можем же мы все время рассчитывать на удачу; to score — выигрывать, одерживать победу*)."

The table was all laid, and just as I was about to ring (*Стол был накрыт и я уже собирался позвонить*) Mrs. Hudson entered with the tea and coffee (*как миссис Хадсон вошла с чаем и кофе*). A few minutes later she brought in three covers (*Через несколько минут она принесла три прибора под крышками*), and we all drew up to the table (*и мы все подвинулись к столу; to draw up — пододвигать, придвигать*), Holmes ravenous, I curious (*Холмс — изголодавшийся, я — любопытный; ravenous — очень голодный, изголодавшийся*), and Phelps in the gloomiest state of depression (*и Фелпс в самой тяжелой депрессии; gloom — мрачный*).

"You are not wounded, Holmes?" I asked, as my friend entered the room.

"Tut, it is only a scratch through my own clumsiness," he answered, nodding his good-mornings to us. "This case of yours, Mr. Phelps, is certainly one of the darkest which I have ever investigated."

"I feared that you would find it beyond you."

"It has been a most remarkable experience."

"That bandage tells of adventures," said I. "Won't you tell us what has happened?"

"After breakfast, my dear Watson. Remember that I have breathed thirty miles of Surrey air this morning. I suppose that there has been no answer from my cabman advertisement? Well, well, we cannot expect to score every time."

The table was all laid, and just as I was about to ring Mrs. Hudson entered with the tea and coffee. A few minutes later she brought in three covers, and we all drew up to the table, Holmes ravenous, I curious, and Phelps in the gloomiest state of depression.

"Mrs. Hudson has risen to the occasion," said Holmes ("Миссис Хадсон на высоте по этому случаю", — сказал Холмс; *occasion* — *происшествие, случай, событие*), uncovering a dish of curried chicken (снимая крышку с цыпленка, приправленного кэрри; *curry* — *карри/кэрри (острая приправа)*). "Her cuisine is a little limited (Ее кухня немного ограничена = однообразна; *cuisine* — *кухня, поваренное искусство (из франц.)*), but she has as good an idea of breakfast as a Scotch-woman (но для шотландки завтрак задуман неплохо). What have you here, Watson (Что у вас здесь, Уотсон)?"

"Ham and eggs," I answered ("Ветчина и яйца", — ответил я).

"Good (Хорошо)! What are you going to take, Mr. Phelps (Что вы хотите взять, мистер Фелпс) — curried fowl or eggs, or will you help yourself (курицу с кэрри

или яйца, или вы сами выберете; *fowl* — домашняя птица (обыкн. курица или петух; в США также домашняя утка или индейка))?"

"Thank you. I can eat nothing," said Phelps ("Спасибо. Я не могу ничего есть", — сказал Фелпс).

"Oh, come (Ну, давайте)! Try the dish before you (Попробуйте блюдо перед вами)."

"Thank you, I would really rather not (Спасибо, мне не хочется)."

"Well, then (Ну, тогда)," said Holmes, with a mischievous twinkle (сказал Холмс, озорно подмигнув; *mischievous* — озорной, непослушный; *twinkle* — мигание), "I suppose that you have no objection to helping me (я полагаю, вы не откажетесь помочь мне; *objection* — возражение, протест)?"

Phelps raised the cover (Фелпс поднял крышку), and as he did so he uttered a scream (и после этого он вскрикнул; *to utter* — издавать звук; *scream* — крик, вопль), and sat there staring with a face as white as the plate upon which he looked (и сидел с лицом, белым, как тарелка, на которую он уставился; *to stare* — пристально глядеть, уставиться). Across the centre of it was lying a little cylinder of blue-gray paper (В центре нее лежал маленький цилиндр серо-голубой бумаги). He caught it up, devoured it with his eyes (Он схватил его, жадно пробежал глазами; *to devour* — жадно есть, поглощать), and then danced madly about the room (и затем бешено протанцевал по комнате; *mad* — сумасшедший, бешеный, безумный), pressing it to his bosom and shrieking out in his delight (прижимая его к груди и крича от восторга; *bosom* — грудь; *to shriek* — пронзительно кричать, орать, визжать). Then he fell back into an arm-chair so limp (Затем он упал в кресло, настолько слабый; *limp* — слабый, нежесткий) and exhausted with his own emotions (и обессиленный от своих собственных эмоций; *exhausted* — истощенный, изнуренный, измученный,

обессиленный) that we had to pour brandy down his throat (так что нам пришлось дать ему бренди: «налить бренди ему в горло»; *to pour* — *лить, наливать*) to keep him from fainting (чтобы спасти его от обморока; *to faint* — *падать в обморок*).

"Mrs. Hudson has risen to the occasion," said Holmes, uncovering a dish of curried chicken. "Her cuisine is a little limited, but she has as good an idea of breakfast as a Scotch-woman. What have you here, Watson?"

"Ham and eggs," I answered.

"Good! What are you going to take, Mr. Phelps — curried fowl or eggs, or will you help yourself?"

"Thank you. I can eat nothing," said Phelps.

"Oh, come! Try the dish before you."

"Thank you, I would really rather not."

"Well, then," said Holmes, with a mischievous twinkle, "I suppose that you have no objection to helping me?"

Phelps raised the cover, and as he did so he uttered a scream, and sat there staring with a face as white as the plate upon which he looked. Across the centre of it was lying a little cylinder of blue-gray paper. He caught it up, devoured it with his eyes, and then danced madly about the room, pressing it to his bosom and shrieking out in his delight. Then he fell back into an arm-

chair so limp and exhausted with his own emotions that we had to pour brandy down his throat to keep him from fainting.

"There! there!" said Holmes ("Ну! Ну!" — сказал Холмс), soothing, patting him upon the shoulder (успокаивая его и хлопая по плечу; *to soothe* — *успокаивать*; *to pat* — *похлопывать, шлепать*). "It was too bad to spring it on you like this (Не слишком хорошо было так обрушивать это на вас; *to spring* — *неожиданно сообщить (известие и т. п.)*), but Watson here will tell you that I (но Уотсон здесь скажет вам, что я) never can resist a touch of the dramatic (никогда не могу удержаться от некоторой драматизации; *to resist* — *сопротивляться, противодействовать, противиться*)."

Phelps seized his hand and kissed it (Фелпс схватил его руку и поцеловал ее; *to seize* — *схватить, хватать*). "God bless you!" he cried ("Благослови вас бог!" — воскликнул он). "You have saved my honor (Вы спасли мою честь)."

"Well, my own was at stake, you know (Ну, моя собственная была поставлена на карту, вы знаете)," said Holmes (сказал Холмс). "I assure you it is just as hateful to me to fail in a case (Уверяю вас, что мне так же неприятно не справиться с делом; *to assure* — *уверять*) as it can be to you to blunder over a commission (как и вам грубо ошибиться при выполнении поручения; *to blunder* — *грубо ошибаться*)."

Phelps thrust away the precious document (Фелпс засунул драгоценный документ; *to thrust* — *засовывать, совать, пихать*) into the innermost pocket of his coat (в самый глубокий карман пальто; *innermost* — *находящийся в самой глубине*).

"I have not the heart to interrupt your breakfast any further (Я не смею больше прерывать ваш завтрак), and yet I am dying to know (и, все же, я умираю от

любопытства) how you got it and where it was (как вы достали его, и где он был)."

"There! there!" said Holmes, soothing, patting him upon the shoulder. "It was too bad to spring it on you like this, but Watson here will tell you that I never can resist a touch of the dramatic."

Phelps seized his hand and kissed it. "God bless you!" he cried. "You have saved my honor."

"Well, my own was at stake, you know," said Holmes. "I assure you it is just as hateful to me to fail in a case as it can be to you to blunder over a commission."

Phelps thrust away the precious document into the innermost pocket of his coat.

"I have not the heart to interrupt your breakfast any further, and yet I am dying to know how you got it and where it was."

Sherlock Holmes swallowed a cup of coffee (Шерлок Холмс выпил чашку кофе; *to swallow — глотать, поглощать*), and turned his attention to the ham and eggs (и обратил свое внимание на ветчину и яйца). Then he rose, lit his pipe (Затем он встал, зажег свою трубку), and settled himself down into his chair (и уселся на стул).

"I'll tell you what I did first (Я расскажу вам, что я сделал сначала), and how I came to do it afterwards," said he (и что я делал дальше", — сказал он). "After

leaving you at the station (Покинув вас на станции) I went for a charming walk (я совершил прелестную прогулку) through some admirable Surrey scenery (по одному из прекрасных уголков Суррея; *admirable* — *восхитительный, замечательный*) to a pretty little village called Ripley (к красивой маленькой деревне под названием Рипли; *pretty* — *приятный, хороший, симпатичный, привлекательный*), where I had my tea at an inn (где я выпил чаю в гостинице; *inn* — *гостиница*), and took the precaution of filling my flask (и предусмотрительно наполнил фляжку; *precaution* — *предосторожность*; *flask* — *фляга*) and of putting a paper of sandwiches in my pocket (и положил сверток бутербродов в карман). There I remained until evening (Там я оставался до вечера), when I set off for Woking again (когда снова отправился в Уокинг), and found myself in the high-road outside Briarbrae just after sunset (и оказался на дороге снаружи Брайабре сразу после заката).

"Well, I waited until the road was clear (Я подождал, пока дорога не опустела) — it is never a very frequented one at any time, I fancy (она вообще не очень оживленная, я полагаю) — and then I clambered over the fence into the grounds (и затем я перелез через забор в усадьбу; *to clamber* — *карабкаться, взбираться*)."

"Surely the gate was open!" ejaculated Phelps ("Конечно, ворота были открыты!" — воскликнул Фелспс; *to ejaculate* — *воскликать, вскрикивать*).

"Yes, but I have a peculiar taste in these matters (Да, но у меня особый подход в таких делах; *taste* — *вкус, понимание, манера, стиль*). I chose the place where the three fir-trees stand (Я выбрал место, где растут три елки; *fir* — *ель*), and behind their screen I got over (и под ее прикрытием я перелез) without the least chance of any one in the house being able to see me (без малейшего шанса, что кто-нибудь в доме меня увидит). I crouched down among the bushes on the other side (Я спрятался: «согнулся» среди кустов на другой стороне; *to crouch* — *припадать к земле, согнуться, склониться*), and crawled from one to the

other (и прополз от одного к другому; *to crawl* — *ползать*) — witness the disreputable state of my trouser knees (свидетельство тому плачевное состояние коленей моих брюк; *witness* — *доказательство, свидетельство*; *disreputable* — *недостойный уважения, бесчестящий, позорный, постыдный*) — until I had reached the clump of rhododendrons (пока не добрался до клумбы рододендронов) just opposite to your bedroom window (прямо напротив вашей спальни). There I squatted down and awaited developments (Там я сел на корточки и ждал событий; *to squat* — *сидеть на корточках*).

Sherlock Holmes swallowed a cup of coffee, and turned his attention to the ham and eggs. Then he rose, lit his pipe, and settled himself down into his chair.

"I'll tell you what I did first, and how I came to do it afterwards," said he. "After leaving you at the station I went for a charming walk through some admirable Surrey scenery to a pretty little village called Ripley, where I had my tea at an inn, and took the precaution of filling my flask and of putting a paper of sandwiches in my pocket. There I remained until evening, when I set off for Woking again, and found myself in the high-road outside Briarbrae just after sunset.

"Well, I waited until the road was clear — it is never a very frequented one at any time, I fancy — and then I clambered over the fence into the grounds."

"Surely the gate was open!" ejaculated Phelps.

"Yes, but I have a peculiar taste in these matters. I chose the place where the three fir-trees stand, and behind their screen I got over without the least chance of any one in the house being able to see me. I crouched down among

the bushes on the other side, and crawled from one to the other — witness the disreputable state of my trouser knees — until I had reached the clump of rhododendrons just opposite to your bedroom window. There I squatted down and awaited developments.

"The blind was not down in your room (Штора в вашей комнате не была опущена; *blind* — *штора, занавеска*), and I could see Miss Harrison sitting there reading by the table (и я мог видеть мисс Харрисон, сидящую там и читающую за столом). It was quarter-past ten when she closed her book (Было пятнадцать минут одиннадцатого: «четверть после десяти», когда она закрыла книгу), fastened the shutters, and retired (заперла ставни и ушла; *to fasten* — *запирать (дверь, окна на защелку, засов)*).

"I heard her shut the door (Я услышал, как она закрыла дверь), and felt quite sure that she had turned the key in the lock (и был полностью уверен, что она повернула ключ в замке)."

"The key!" ejaculated Phelps ("Ключ!" — воскликнул Фелпс).

"Yes; I had given Miss Harrison instructions to lock the door on the outside (Да; я дал мисс Харрисон указание запереть дверь снаружи) and take the key with her when she went to bed (и забрать ключ с собой, когда она отправится спать). She carried out every one of my injunctions to the letter (Она точно выполнила все мои инструкции; *to carry out* — *выполнять, совершать, осуществлять; injunction* — *предписание, приказ, указание; to the letter* — *буквально, точно*), and certainly without her cooperation (и, безусловно, без ее сотрудничества) you would not have that paper in your coat-pocket (эта бумага не лежала бы у вас в кармане пальто). She departed then and the lights went out (Потом она ушла и

огни погасли), and I was left squatting in the rhododendron-bush (а я остался сидеть на корточках под кустом рододендрона).

"The night was fine, but still it was a very weary vigil (Ночь была прекрасна, но, все же, это была очень утомительная засада; *weary* — утомительный, скучный; *vigil* — бодрствование, дежурство). Of course it has the sort of excitement about it (Конечно, в этом есть определенное возбуждение) that the sportsman feels when he lies beside the water-course (которое чувствует охотник, когда лежит у источника; *sportsman* — охотник-любитель, рыболов-любитель) and waits for the big game (и поджидает крупную дичь; *big game* — крупная дичь). It was very long, though (Впрочем, ждать пришлось долго) — almost as long, Watson (почти так же долго, Уотсон), as when you and I waited in that deadly room (как когда мы с вами ждали в той смертельной комнате) when we looked into the little problem of the Speckled Band (когда занимались маленькой проблемой пестрой ленты; *speckled* — пятнистый, крапчатый). There was a church-clock down at Woking which struck the quarters (Церковные часы в Уокинге отбивали четверти /часа/), and I thought more than once that it had stopped (и я не раз думал, что они остановились). At last however about two in the morning (Наконец, примерно в два часа утра), I suddenly heard the gentle sound of a bolt being pushed back (я неожиданно услышал тихий звук отодвигаемого засова; *bolt* — засов, задвижка) and the creaking of a key (и скрип ключа; *creak* — скрип). A moment later the servants' door was opened (Секунду спустя открылась дверь для прислуги), and Mr. Joseph Harrison stepped out into the moonlight (и мистер Джозеф Харрисон вышел на свет луны)."

"The blind was not down in your room, and I could see Miss Harrison sitting there reading by the table. It was quarter-past ten when she closed her book, fastened the shutters, and retired.

"I heard her shut the door, and felt quite sure that she had turned the key in the lock."

"The key!" ejaculated Phelps.

"Yes; I had given Miss Harrison instructions to lock the door on the outside and take the key with her when she went to bed. She carried out every one of my injunctions to the letter, and certainly without her cooperation you would not have that paper in you coat-pocket. She departed then and the lights went out, and I was left squatting in the rhododendron-bush.

"The night was fine, but still it was a very weary vigil. Of course it has the sort of excitement about it that the sportsman feels when he lies beside the water-course and waits for the big game. It was very long, though — almost as long, Watson, as when you and I waited in that deadly room when we looked into the little problem of the Speckled Band. There was a church-clock down at Woking which struck the quarters, and I thought more than once that it had stopped. At last however about two in the morning, I suddenly heard the gentle sound of a bolt being pushed back and the creaking of a key. A moment later the servants' door was opened, and Mr. Joseph Harrison stepped out into the moonlight."

"Joseph!" ejaculated Phelps (**"Джозеф!" — воскликнул Фелпс; *to ejaculate* — восклицать, вскрикивать**).

"He was bare-headed (**Он был с непокрытой головой**), **but he had a black coat thrown over his shoulder** (**но через плечо у него был перекинут черный плащ**) **so that he could conceal his face in an instant** (**так что он мог мгновенно**

спрятать лицо; *to conceal* — *прятать, скрывать, утаивать*) if there were any alarm (в случае тревоги). He walked on tiptoe under the shadow of the wall (Он прокрался на цыпочках вдоль тени от стены; *on tiptoe* — *на цыпочках*), and when he reached the window he worked a long-bladed knife (и, добравшись до окна, он просунул нож с длинным лезвием; *blade* — *лезвие, клинок*) through the sash and pushed back the catch (через оконную раму и поднял шпингалет; *sash* — *английское подъемное окно, подвижный оконный переплет*). Then he flung open the window (Затем он распахнул окно; *to fling open* — *распахнуть, раскрыть настежь*), and putting his knife through the crack in the shutters (и, просунув нож сквозь щель в ставнях), he thrust the bar up and swung them open (он сбросил засов и открыл их; *to swing* — *вертеть(ся), поворачивать(ся)*).

"From where I lay I had a perfect view (Из места, где я лежал, я прекрасно видел) of the inside of the room and of every one of his movements (обстановку комнаты и все его передвижения). He lit the two candles which stood upon the mantelpiece (Он зажег две свечи, которые стояли на каминной полке; *mantelpiece* — *каминная полка*), and then he proceeded to turn back the corner of the carpet in the neighborhood of the door (и затем он отогнул угол ковра рядом с дверью). Presently he stopped (Потом он остановился; *presently* — *некоторое время спустя*) and picked out a square piece of board (и вытащил квадратный кусок доски; *board* — *доска, планка, паркетина*), such as is usually left to enable plumbers (такой, какие обычно оставляют, чтобы дать слесарям; *plumber* — *водопроводчик, паяльщик*) to get at the joints of the gas-pipes (доступ к стыкам газовых труб; *joint* — *стык, соединение*). This one covered, as a matter of fact, the T joint (В действительности она закрывала Т образный стык; *as a matter of fact* — *на самом деле, в действительности*) which gives off the pipe which supplies the kitchen underneath (от которого ответвляется труба, снабжающая газом кухню внизу; *pipe* — *труба, трубопровод*). Out of this hiding-place he drew that little cylinder of paper (Из этого тайника он вытащил этот маленький бумажный цилиндр), pushed down the board,

rearranged the carpet (поставил доску назад, отвернул ковер) blew out the candles, and walked straight into my arms (задул свечи, и попал прямо ко мне в руки) as I stood waiting for him outside the window (так как я стоял, ожидая его снаружи окна).

"Joseph!" ejaculated Phelps.

"He was bare-headed, but he had a black coat thrown over his shoulder so that he could conceal his face in an instant if there were any alarm. He walked on tiptoe under the shadow of the wall, and when he reached the window he worked a long-bladed knife through the sash and pushed back the catch. Then he flung open the window, and putting his knife through the crack in the shutters, he thrust the bar up and swung them open.

"From where I lay I had a perfect view of the inside of the room and of every one of his movements. He lit the two candles which stood upon the mantelpiece, and then he proceeded to turn back the corner of the carpet in the neighborhood of the door. Presently he stopped and picked out a square piece of board, such as is usually left to enable plumbers to get at the joints of the gas-pipes. This one covered, as a matter of fact, the T joint which gives off the pipe which supplies the kitchen underneath. Out of this hiding-place he drew that little cylinder of paper, pushed down the board, rearranged the carpet, blew out the candles, and walked straight into my arms as I stood waiting for him outside the window.

"Well, he has rather more viciousness (Ну, он оказался несколько более злобным; *viciousness* — злой) than I gave him credit for, has Master Joseph (чем я ожидал, господин Джозеф). He flew at me with his knife (Он бросился на

меня с ножом; *fly – flew – flown at — нападать, набрасываться*), and I had to grasp him twice (и мне пришлось дважды захватить его; *to grasp — хватать, захватывать*), and got a cut over the knuckles (и порезать суставы пальцев; *knuckle — сустав пальца*), before I had the upper hand of him (прежде, чем я взял над ним верх). He looked murder out of the only eye (Он смотрел “убийственным” взглядом единственного глаза) he could see with when we had finished (которым он мог видеть, когда мы закончили), but he listened to reason and gave up the papers (но он послушался разума и отдал бумаги; *reason — разум, рассудок, интеллект*). Having got them I let my man go (Получив их, я дал моему человеку уйти), but I wired full particulars to Forbes this morning (но я телеграфировал полный отчет Форбсу этим утром; *particulars — подробный отчет*). If he is quick enough to catch his bird (Если он достаточно быстр, чтобы поймать свою птицу), well and good (прекрасно). But if, as I shrewdly suspect (Но если, как я сильно подозреваю; *shrewdly — сильно; мучительно*), he finds the nest empty before he gets there (он найдет гнездо пустым перед тем, как попадет туда), why, all the better for the government (тем лучше для правительства; *all the better — тем лучше*). I fancy that Lord Holdhurst for one (Я думаю, что лорд Холдхэрст, с одной стороны), and Mr. Percy Phelps for another (и мистер Перси Фелпс с другой), would very much rather that the affair never got as far as a police-court (предпочтут, чтобы дело никогда не попало в полицейский суд).

"My God!" gasped our client (“Боже мой!” — с трудом сказал наш клиент; *to gasp — дышать с трудом, задыхаться*). "Do you tell me that during these long ten weeks of agony (Вы хотите сказать мне, что в течение этих долгих десяти недель агонии) the stolen papers were within the very room with me all the time (украденные бумаги были в той же комнате, что и я, все это время)?"

"Well, he has rather more viciousness than I gave him credit for, has Master Joseph. He flew at me with his knife, and I had to grasp him twice, and got a cut over the knuckles, before I had the upper hand of him. He looked murder out of the only eye he could see with when we had finished, but he listened to reason and gave up the papers. Having got them I let my man go, but I wired full particulars to Forbes this morning. If he is quick enough to catch his bird, well and good. But if, as I shrewdly suspect, he finds the nest empty before he gets there, why, all the better for the government. I fancy that Lord Holdhurst for one, and Mr. Percy Phelps for another, would very much rather that the affair never got as far as a police-court.

"My God!" gasped our client. "Do you tell me that during these long ten weeks of agony the stolen papers were within the very room with me all the time?"

"So it was (Так и было)."

"And Joseph! Joseph a villain and a thief!" (И Джозеф! Джозеф — негодяй и вор!; *villain* — злодей, негодяй)

"Hum! I am afraid Joseph's character is a rather deeper (Боюсь, что характер Джозефа несколько сложнее) and more dangerous one than one might judge from his appearance (и опаснее, чем можно судить по его внешности; *appearance* — *внешность*). From what I have heard from him this morning (Из того, что я услышал от него сегодня утром), I gather that he has lost heavily in dabbling with stocks (я понял, что он сильно запутался в игре на бирже; *to dabble* — заниматься чем-либо как хобби, непрофессионально интересоваться чем-л.), and that he is ready to do anything on earth to better his fortunes (и что он готов сделать все на свете, чтобы поправить дела). Being an

absolutely selfish man (Будучи совершенно эгоистичным человеком; *selfish* — *эгоистичный*), when a chance presented itself (когда представился случай) he did not allow either his sister's happiness or your reputation to hold his hand (ни счастье его сестры, ни ваша репутация не остановили его: «не задержали его руку»)."

Percy Phelps sank back in his chair (Перси Фелпс откинулся на спинку стула). "My head whirls," said he ("У меня кружится голова", — сказал он; *to whirl* — *кружиться, вертеться*). "Your words have dazed me (Ваши слова ошеломили меня; *to daze* — *изумить, ошеломить, удивить, поразить*)."

"So it was."

"And Joseph! Joseph a villain and a thief!"

"Hum! I am afraid Joseph's character is a rather deeper and more dangerous one than one might judge from his appearance. From what I have heard from him this morning, I gather that he has lost heavily in dabbling with stocks, and that he is ready to do anything on earth to better his fortunes. Being an absolutely selfish man, when a chance presented itself he did not allow either his sister's happiness or your reputation to hold his hand."

Percy Phelps sank back in his chair. "My head whirls," said he. "Your words have dazed me."

"The principal difficulty in your case (Основная сложность в вашем деле)," remarked Holmes, in his didactic fashion (заметил Холмс в своей правоучительной манере; *didactic* — *наставнический, правоучительный*), "lay

in the fact of there being too much evidence (заключается в наличии слишком большого количества улик). What was vital was overlaid and hidden by what was irrelevant (То, что было важным, было скрыто под второстепенным; *vital* — *важный, существенный, необходимый*; *irrelevant* — *неуместный, неподходящий, не относящийся к делу*). Of all the facts which were presented to us (Из всех фактов, представленных нам) we had to pick just those (нужно было выбрать только те) which we deemed to be essential (которые мы считали важными; *to deem* — *думать, мыслить, полагать, считать*), and then piece them together in their order (и затем сложить их вместе в таком порядке), so as to reconstruct this very remarkable chain of events (чтобы восстановить эту замечательную цепочку событий). I had already begun to suspect Joseph (Я уже начал подозревать Джозефа), from the fact that you had intended (из того факта, что вы намеревались; *to intend* — *намереваться*) to travel home with him that night (ехать с ним домой той ночью), and that therefore it was a likely enough thing (и, следовательно, было вполне вероятно) that he should call for you (что он мог зайти за вами; *to call* — *заходить, навещать*), knowing the Foreign Office well, upon his way (хорошо зная Министерство иностранных дел, по пути). When I heard that some one had been so anxious to get into the bedroom (Когда я услышал, что кто-то очень хотел попасть в спальню; *anxious* — *тревожный, беспокойный, сильно желающий*), in which no one but Joseph could have concealed anything (в которой никто, кроме Джозефа не мог скрывать что-либо; *to conceal* — *прятать, скрывать, утаивать*) — you told us in your narrative how you had turned Joseph out (вы рассказывали нам в своем повествовании, как вы выдворили Джозефа; *narrative* — *рассказ, повесть*) when you arrived with the doctor (когда приехали с доктором) — my suspicions all changed to certainties (мои подозрения превратились в уверенность; *certainty* — *уверенность*), especially as the attempt was made (особенно то, что попытка была сделана) on the first night upon which the nurse was absent (первой ночью, когда отсутствовала сиделка; *absent* — *отсутствующий*), showing that the intruder was well acquainted with the ways

of the house (показывая, что злоумышленник был хорошо знаком с расположением дома; *intruder* — вторгающийся, нарушитель, злоумышленник)."

"How blind I have been (Как я был слеп; *blind* — слепой)!"

"The principal difficulty in your case," remarked Holmes, in his didactic fashion, "lay in the fact of there being too much evidence. What was vital was overlaid and hidden by what was irrelevant. Of all the facts which were presented to us we had to pick just those which we deemed to be essential, and then piece them together in their order, so as to reconstruct this very remarkable chain of events. I had already begun to suspect Joseph, from the fact that you had intended to travel home with him that night, and that therefore it was a likely enough thing that he should call for you, knowing the Foreign Office well, upon his way. When I heard that some one had been so anxious to get into the bedroom, in which no one but Joseph could have concealed anything — you told us in your narrative how you had turned Joseph out when you arrived with the doctor — my suspicions all changed to certainties, especially as the attempt was made on the first night upon which the nurse was absent, showing that the intruder was well acquainted with the ways of the house."

"How blind I have been!"

"The facts of the case, as far as I have worked them out, are these (Факты дела, насколько я проработал их, таковы): this Joseph Harrison entered the office (этот Джозеф Харрисон вошел в офис) through the Charles Street door (через дверь со стороны Чарльз Стрит), and knowing his way he walked straight into

your room (и, зная дорогу, он прошел прямо в вашу комнату) the instant after you left it (через мгновение после того, как вы вышли оттуда; *instant* — мгновение, миг, момент (очень короткий промежуток времени)). Finding no one there he promptly rang the bell (Не найдя там никого, он сразу позвонил в звонок; *promptly* — быстро, сразу, прямо), and at the instant that he did so (и в то мгновение, когда он это сделал) his eyes caught the paper upon the table (его взгляд упал на бумагу на столе). A glance showed him (Быстрый просмотр показал ему; *glance* — (быстрый, короткий) взгляд) that chance had put in his way (что случай положил у него на пути) a State document of immense value (государственный документ огромной ценности; *immense* — безмерный, огромный), and in an instant he had thrust it into his pocket and was gone (он немедленно засунул его в карман и ушел; *to thrust* — засовывать, совать, пихать). A few minutes elapsed, as you remember (Прошло несколько минут, как вы помните; *to elapse* — проходить, истекать (о времени)), before the sleepy commissionnaire drew your attention to the bell (перед тем, как сонный швейцар привлек ваше внимание к звонку), and those were just enough to give the thief time to make his escape (и этого было достаточно, чтобы дать вору время бежать).

"He made his way to Woking by the first train (Он поехал в Уокинг первым поездом), and having examined his booty (изучив свою добычу; *booty* — добыча, трофеи) and assured himself that it really was of immense value (он убедился, что она действительно имеет огромную ценность; *immense* — безмерный, огромный), he had concealed it in what he thought was a very safe place (он спрятал ее, как он думал, в очень надежном месте; *to conceal* — прятать, скрывать, утаивать), with the intention of taking it out again in a day or two (намереваясь забрать ее через день или два), and carrying it to the French embassy (и отнести во французское посольство; *embassy* — посольство), or wherever he thought that a long price was to be had (или туда, где по его мнению, дадут лучшую цену). Then came your sudden return (Затем

последовало ваше внезапное возвращение). He, without a moment's warning (Он без малейшего предупреждения), was bundled out of his room (был выставлен из своей комнаты; *to bundle out* — *выгонять*), and from that time onward there were always at least two of you there (и с того времени там всегда находились по крайней мере двое из вас) to prevent him from regaining his treasure (что мешало ему забрать назад свое сокровище; *to prevent* — *предотвращать, мешать*). The situation to him must have been a maddening one (Это положение должно было бесить его; *to mad* — *раздражать, бесить*). But at last he thought he saw his chance (Но, наконец, он подумал, что ему представился шанс). He tried to steal in (Он попытался забраться внутрь; *to steal in* — *войти крадучись*), but was baffled by your wakefulness (но ваше бодрствование расстроило его планы; *to baffle* — *расстраивать, опрокидывать (расчеты, планы)*). You remember that you did not take your usual draught that night (Вы помните, что вы не приняли обычное лекарство той ночью; *draught* — *доза жидкого лекарства*)."

"I remember (Я помню)."

"The facts of the case, as far as I have worked them out, are these: this Joseph Harrison entered the office through the Charles Street door, and knowing his way he walked straight into your room the instant after you left it. Finding no one there he promptly rang the bell, and at the instant that he did so his eyes caught the paper upon the table. A glance showed him that chance had put in his way a State document of immense value, and in an instant he had thrust it into his pocket and was gone. A few minutes elapsed, as you remember, before the sleepy commissionnaire drew your attention to the bell, and those were just enough to give the thief time to make his escape.

"He made his way to Woking by the first train, and having examined his booty and assured himself that it really was of immense value, he had concealed it in what he thought was a very safe place, with the intention of taking it out again in a day or two, and carrying it to the French embassy, or wherever he thought that a long price was to be had. Then came your sudden return. He, without a moment's warning, was bundled out of his room, and from that time onward there were always at least two of you there to prevent him from regaining his treasure. The situation to him must have been a maddening one. But at last he thought he saw his chance. He tried to steal in, but was baffled by your wakefulness. You remember that you did not take your usual draught that night."

"I remember."

"I fancy that he had taken steps (Я полагаю, что он предпринял шаги) to make that draught efficacious (чтобы сделать то лекарство эффективным; *efficacious* — *действенный, эффективный*), and that he quite relied upon your being unconscious (и совершенно полагался на ваше бессознательное состояние; *unconscious* — *бессознательный*). Of course, I understood that he would repeat the attempt (Разумеется, я понимал, что он повторит попытку) whenever it could be done with safety (когда ее можно будет провести безопасно). Your leaving the room (То, что вы покинули комнату) gave him the chance he wanted (дало ему шанс, которого он желал). I kept Miss Harrison in it all day (Я продержал в ней весь день мисс Харрисон) so that he might not anticipate us (так, чтобы он не смог опередить нас; *to anticipate* — *опережать, упреждать*). Then, having given him the idea that the coast was clear (Затем, подав ему мысль, что путь свободен: «берег чист»), I kept guard as I have described (я встал на стражу, как описал). I already knew that the papers were probably in the room (Я уже знал, что бумаги, возможно, были в комнате), but

I had no desire to rip up all the planking (но у меня не было намерения отдирать всю обшивку; *to rip up* — *отдирать с помощью острого инструмента*; *planking* — *обшивка досками*) and skirting in search of them (и плинтусы в их поисках; *skirting* — *плинтус*). I let him take them (Я позволил ему забрать их), therefore, from the hiding-place (таким образом, из тайника), and so saved myself an infinity of trouble (и избавил себя от невероятных хлопот; *infinity* — *бесконечность*). Is there any other point which I can make clear (Есть еще что-нибудь, что я могу прояснить)?"

"I fancy that he had taken steps to make that draught efficacious, and that he quite relied upon your being unconscious. Of course, I understood that he would repeat the attempt whenever it could be done with safety. Your leaving the room gave him the chance he wanted. I kept Miss Harrison in it all day so that he might not anticipate us. Then, having given him the idea that the coast was clear, I kept guard as I have described. I already knew that the papers were probably in the room, but I had no desire to rip up all the planking and skirting in search of them. I let him take them, therefore, from the hiding-place, and so saved myself an infinity of trouble. Is there any other point which I can make clear?"

"Why did he try the window on the first occasion," I asked ("Почему он полез в окно в первый раз", — спросил я), "when he might have entered by the door (когда мог войти через дверь)?"

"In reaching the door he would have to pass seven bedrooms (Чтобы добраться до двери ему нужно было пройти семь спален). On the other hand, he could get out on to the lawn with ease (С другой стороны, он мог легко выбраться на лужайку). Anything else (Что-нибудь еще)?"

"You do not think," asked Phelps ("Вы не думаете", — спросил Фелпс), "that he had any murderous intention (что он намеревался убить меня: «имел какое-нибудь убийственное намерение»; *intention* — намерение, цель, замысел)? The knife was only meant as a tool (Нож был только инструментом)."

"It may be so," answered Holmes, shrugging his shoulders ("Может быть", — ответил Холмс, пожимая плечами; *to shrug* — пожимать (плечами)). "I can only say for certain that Mr. Joseph Harrison (Определенно я могу сказать только то, что мистер Джозеф Харрисон; *for certain* — определенно, подлинно, достоверно) is a gentleman to whose mercy I should be extremely unwilling to trust (это джентльмен, чьему милосердию я бы категорически не хотел доверяться; *extremely* — чрезвычайно, крайне, очень)."

"Why did he try the window on the first occasion," I asked, "when he might have entered by the door?"

"In reaching the door he would have to pass seven bedrooms. On the other hand, he could get out on to the lawn with ease. Anything else?"

"You do not think," asked Phelps, "that he had any murderous intention? The knife was only meant as a tool."

"It may be so," answered Holmes, shrugging his shoulders. "I can only say for certain that Mr. Joseph Harrison is a gentleman to whose mercy I should be extremely unwilling to trust."